

Grupo A | Sábado  
Access Group | Saturday

# Roteiro dos Desfiles

Carnival Parade Guide

[www.rioguiaoficial.com.br](http://www.rioguiaoficial.com.br)



# RIO CARNAVAL 2010

O MAIOR SHOW DA TERRA



Felicidade tem dia  
Proteja a





# Roteiro dos desfiles: o complemento do maior espetáculo da Terra!



Um grande espetáculo precisa de uma apresentação a altura. Ao chegar ao Teatro para ver uma peça, assistir uma sessão de música clássica ou uma peça de ballet, procurar o programa com o roteiro é quase que tarefa básica. Usando a mesma lógica, já estava na hora de o público na Marquês de Sapucaí ser presenteado com um belíssimo roteiro dos desfiles das Escolas de Samba.

Por mais que a maioria conheça o samba, torça por uma escola, nem todo mundo sabe ao certo o que o carnavalesco quer dizer com o enredo, porque os efeitos especiais no carro alegórico ou porque todos gritam quando uma determinada rainha de bateria aponta na avenida.

Agora, você não precisa mais se preocupar. Como se estivesse chegando a sua poltrona numerada no Teatro, você vai ter o prazer de admirar de forma ainda mais especial a sua escola. Vai poder entender como a história se desenvolve.

E para quem vai acompanhar os desfiles pela primeira vez, o roteiro será de vital.

É por isso que tenho o prazer enorme de apresentar a série de roteiros dos desfiles que a Riotur desenvolveu com a produtora Multiplicar. O projeto inicial do historiador Marcos Roza têm tanta relevância que não foi difícil arrebatarmos parceiros como a Coca-Cola, o Governo do Estado, a Capemisa e a TV Globo.

E esse é só o começo. Tenho certeza que em 2011 vai estar ainda mais especial, digno do maior espetáculo da Terra.

Nesse sábado, 12 escolas vão disputar o Grupo A. A campeã ganha o direito de desfilar no Grupo Especial no próximo ano.

Os temas são variados. Vão desde uma homenagem a João do Rio, o cronista que soube em detalhes registrar o cotidiano da cidade como poucos, a fábula de “Aquaticópolis”.

Aproveitem, curtam cada detalhe, cantem com a escola. Divirtam-se! Esse momento, com certeza, vai ficar guardado em seu coração.

Bom carnaval!

# **Parade Script: Complement of the Greatest Show on Earth!**

*A great show needs a great introduction. When one gets to a theatre to see a play, a classic music session or a ballet performance, it is basic to look for the concert's script.*

*Using the same logic, it was about time that the public in the Marques de Sapucaí was presented with a beautiful script of the Samba Schools parade.*

*Although most of the people know the words of the samba or cheer for a certain samba school, not everyone knows what the Samba School's Theme Organizer wanted to show the world with his plot, with the special effects on the allegoric floats or why so many people scream when a certain Drum Section Queen appears on the runway.*

*From now on, you don't need to worry anymore. As if you were getting to your seat at the theatre, you will have the pleasure to admire in a most special way the samba schools. You will be able to understand all the development of the school's central idea. And, for those who will see the parade for the very first time, it will be vital.*

*That's why I have the pleasure to present the series of scripts of the parades that RIOTUR developed together with Multiplicar. The initial project made by historian Marcos Roza is so relevant that it wasn't difficult to get partners such as Coca-Cola, the Rio de Janeiro State Government, Capemisa and Globo TV Network.*

*This is just the beginning! I'm sure that 2011 will be even more special, worthy of the greatest show on Earth!*

*This Saturday, 12 schools will dispute Group A. The winner gets to parade again on the Special Group the following year.*

*The themes vary; they go way from an homage to João do Rio, a chronicle writer that registered in details the routines of the city as few people ever did, all through the Aquaticópolis fable.*

*Enjoy, live it up to each detail, sing along with the samba schools. Have fun! This moment, will for sure be kept in your hearts.*

*Have a great Carnaval!*



Nesse Carnaval  
só exagere na  
alegria e no  
amor pelo Rio



**PRESERVE  
A CIDADE**

[www.rioguiaooficial.com.br](http://www.rioguiaooficial.com.br)



RIO  
CARNIVAL  
2010

CARNAVAL  
de RUA  
Rio 2010



# Carnaval 2010

## Grupo de Acesso

Esta revista é a nova forma de compreender e acompanhar a apresentação das escolas, na Passarela do Samba, em 2010.

Em suas mãos, o processo de transformação de uma ideia em enredo, expresso no resumo das sinopses e seus desdobramentos por setores. Este Roteiro de Desfiles abre a possibilidade de maior interação com quem vibra e aplaude o carnaval das Escolas de Samba do Grupo de Acesso A...

Junte-se à Unidos de Padre Miguel na busca da riqueza da terra - o aço - para antever o futuro. Passeie com João do Rio e seja você também um personagem na crônica em forma de desfile do Imperio Serrano, aclame a Senhora de Matamba, inspiradora do Império da Tijuca. e prepare-se para sair com Pierrô no baile de máscaras de Eneida, no Paraíso do Tuitui. Venha matar a sede na mensagem de fé da Inocentes de Belford Roxo, "Renascer" nas águas de Aquaticópolis, caprichosamente, reviver na saudade de Pilares...e observar o choque de ordem da São Clemente para acertar essa folia. Será maravilhoso dançar e cantar livremente entre as alas dos Acadêmicos de Santa Cruz, conhecer o poder das ykamiabas da Rocinha e, se for o caso, deixa falar, porque a Estácio de Sá é isso aí! Então, aproveite, viva intensamente a Epopeia da Insanidade, proposta pela Acadêmicos do Cubango.

De onde estiver acompanhando o desfile, vale fixar os olhos e perceber a beleza de cada alegoria, o capricho nos acabamentos e a riqueza de detalhes que vão fazer a diferença. Ala a ala, fantasia por fantasia, destaque por destaque, tudo com ainda mais informação: o Roteiro dos Desfiles, ação cultural inédita, proporcionará a você uma nova perspectiva deste espetáculo...

Bom carnaval!

**Reginaldo Ferreira Gomes**

Presidente da Lesga

# Carnival 2010

## Access Group

*This magazine is the new way to understand and follow the presentations of the samba schools on the "Pathway of Samba" in 2010.*

*You have in your hands the process of transforming an idea into a parade theme, expressed in the summaries of each schools theme and its development by the various parade sectors. This Parade Program opens the possibility for greater interaction by those who vibrate and applaud the presentations of the Samba Schools of Access Group A...*

*Join with Unidos de Padre Miguel in search of the riches of the earth - steel - to foresee the future. Identify with the famous society observer João do Rio and imagine you are also a personality depicted in the society columns as you follow the parade of Imperio Serrano, acclaim Senhora de Matamba, inspiration of Império da Tijuca and prepare to go out with Pierrô to the masked ball of Eneida, in Paraíso do Tuitui. Slake your thirst in the message of faith of Inocentes de Belford Roxo, "Be reborn" in the waters of Aquaticópolis, revel in and be revived by the sentiment of Pilares...and observe the "shock of order" of São Clemente to discipline this revelry. It will be marvelous to dance and sing freely among the parade groups of Acadêmicos de Santa Cruz, to experience the power of the ykamiabas of Rocinha and, as the case may be, to speak, because that's what Estácio de Sá is all about! So, enjoy, live intensely the Epic of Insanity proposed by Acadêmicos do Cubango.*

*From wherever you're watching the parade, focus your eyes and follow the beauty of each float, the luxury of the finishing touches and richness of the details that make the difference. Group by group, costume by costume, float rider by float rider, be more informed about everything: this Parade Program, a groundbreaking cultural action, will provide you with a new perspective on this spectacle...*

*Have a great Carnival!*

**Reginaldo Ferreira Gomes**

President of Lesga

Unidos de  
Padre Miguel

10



Caprichosos  
de Pilares

46



Império  
Serrano

16



São Clemente

52



Império da  
Tijuca

22



Acadêmicos  
de Santa Cruz

58



Paraíso do  
Tuiuti

28



Acadêmicos  
da Rocinha

64



Inocentes de  
Belford Roxo

34



Estácio de Sá

72



Renascer de  
Jacarepaguá

40



Acadêmicos  
do Cubango

78



#### Multiplicar Filmes Produções

Rua das Marrecas, 48 - Sala 704 - Centro - 20031-120  
Rio de Janeiro - RJ - Brasil. (55 21) 2529-6685

#### RIOTUR - Empresa de Turismo do Município do Rio de Janeiro S.A | City of Rio de Janeiro Tourism Authority

Praça Pio X, 119/ 9º - Centro | Downtown  
Tel. (55 21) 2271-7000 - [rioguiaoficial@gmail.com](mailto:rioguiaoficial@gmail.com)  
[www.rioguiaoficial.com.br](http://www.rioguiaoficial.com.br) | [www.rioofficialguide.com](http://www.rioofficialguide.com)  
Diretor-Presidente | President - Antonio Pedro Figueira de Mello

#### Roteiro dos Desfiles - Sábado - Ano I - Volume 1

Idealização e Direção | Editorial Director - Marcos Roza  
Produção Executiva | Executive Producer - Lydia Rey  
Edição | Edition - Marcos Roza, Claudia Silva Jacobs e | and Daniel Brick  
Criação e Diagramação | Graphic Design - Daniel Brick e | and Luis Felipe Campos  
Textos | Texts - Marcos Roza, Claudia Silva Jacobs, Lilian Gutman, Angélica Paulo e | and Jaime Gonçalves Filho

#### Pesquisa | Research - Marcos Roza

Textos em inglês | English texts - Natalie Kneit, Márcia Rinaldi e | and Daniella Bond

#### Assistente de Produção | Production Assistant - Márcio Sorriso

Capa, Foto | Cover, Photo by - Pedro Kirilos

Fotos internas (Carnaval 2009) | Photos (2009 Carnival) - Pedro Kirilos e Ricardo Almeida

Agradecimento | Thanks - Escolas de Samba que contribuíram para a realização do projeto dos roteiros, RIOTUR, LESGA, GLOBO RIO e patrocinadores - D' Samba veste a equipe de produção do Roteiro dos Desfiles

Impressão | Print - Nova Brasileira

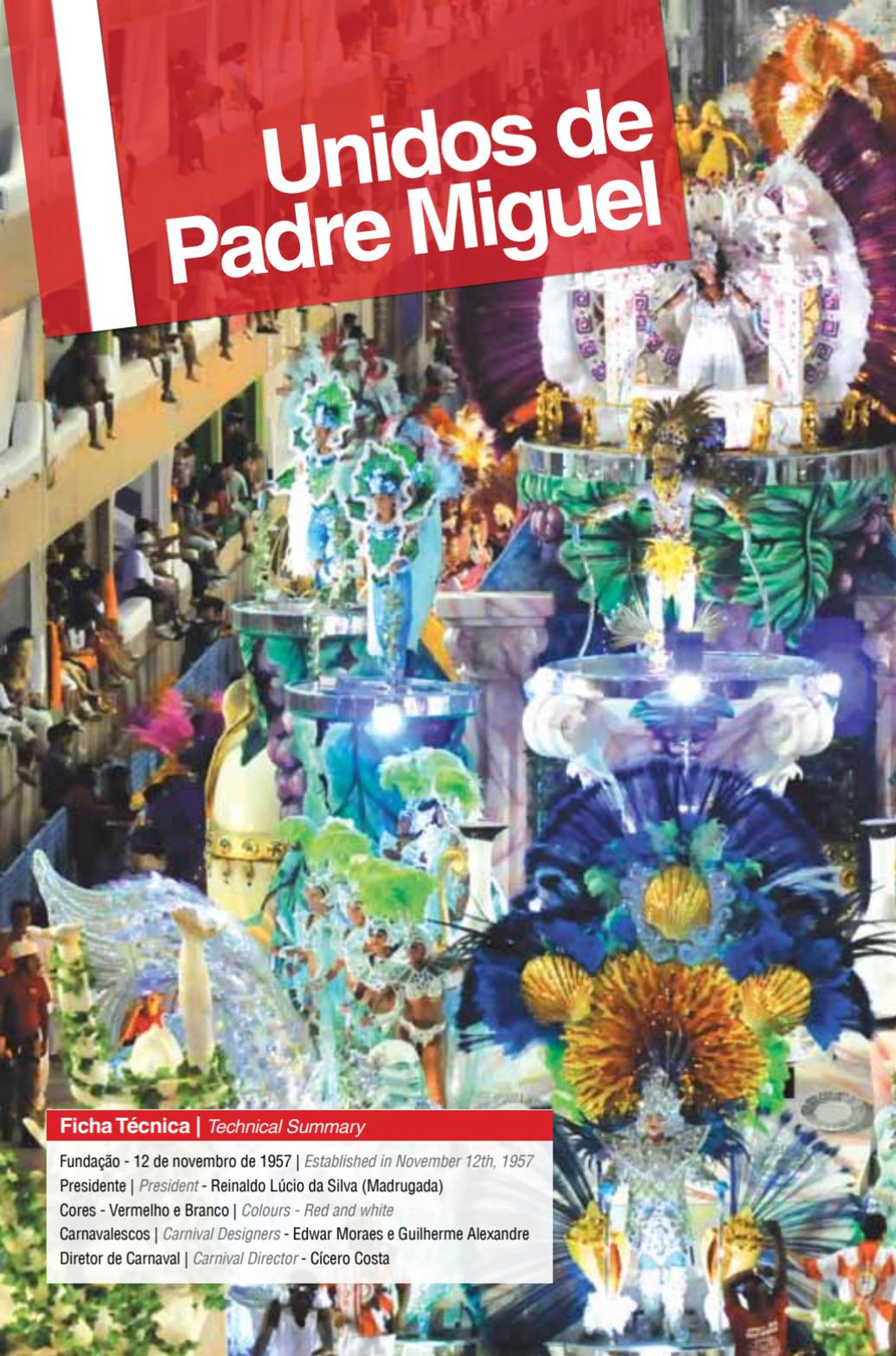
Tiragem da Edição Roteiro dos Desfiles, Sábado | Carnival Parade Guide, Saturday issue - 60.000

Contato | Contact - [multiplicar@multiplicarfilmesproducoes.com.br](mailto:multiplicar@multiplicarfilmesproducoes.com.br)

Distribuição Gratuita | Free Distribution

O Roteiro dos Desfiles foi editado com base nos dados fornecidos à RIOTUR e a Multiplicar, que não se responsabilizam por eventuais alterações efetuadas após a impressão. | The Carnival Parade Guide is produced on the basis of information supplied to RIOTUR and Multiplicar, which takes no responsibility for any modification occurring after the magazine has gone to print.

# Unidos de Padre Miguel



## Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 12 de novembro de 1957 | *Established in November 12th, 1957*

Presidente | *President* - Reinaldo Lúcio da Silva (Madrugada)

Cores - Vermelho e Branco | *Colours - Red and white*

Carnavalescos | *Carnival Designers* - Edwar Moraes e Guilherme Alexandre

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Cícero Costa

## GRES Unidos de Padre Miguel

1ª Escola - 19h | 1st Parade - 7 pm

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

A Unidos de Padre Miguel vai contar, em plena Marquês de Sapucaí, a importância do aço na história da humanidade, desde os tempos da Antiguidade até os dias atuais. A queda de meteoritos, a utilização do metal nas antigas civilizações, o processo de industrialização: estes e outros temas serão abordados pela agremiação. Nos dias atuais, a escola vai mostrar as grandes construções que têm no aço a sua matéria-prima. A importância deste elemento na agricultura, principalmente no Brasil, também será ressaltada na avenida. A presença do aço na vida cotidiana das pessoas, em utensílios domésticos, nos meios de transporte e em diversos setores da sociedade também fazem parte do desfile da Padre Miguel.

*Unidos de Padre Miguel will show the importance of steel in the history of humanity, since ancient times until modern days. Meteorite showers, the use of metal in the older civilizations, the process of industrialization: these and other themes will be brought to light by the Padre Miguel samba school. Nowadays, the school will show the big constructions that have in steel their raw material. The importance of this element in agriculture, specially in Brazil, will also be an aspect of this parade. The presence of steel in the daily lives of people, its use in domestic appliances, means of transportation and in several sectors of our society will also be portrayed in Padre Miguel's parade.*

### Curiosidade | Curiosity

A Comunidade da escola, como os homens pré-históricos acreditavam que os meteoritos que caíam do céu, eram abençoados pelos deuses, tomam pra si esta “dádiva lenda” e em mutirão produzem o seu carnaval em busca do título tão sonhado.

*The Community from Padre Miguel School as the prehistoric men believed that the meteorites that fell from the sky were blessed by the gods. They take to themselves this “gift legend” and the task force produced its carnival in search of the championship they so desired..*

### Cante com a Unidos de Padre Miguel Sing with Unidos de Padre Miguel

**ENREDO: AÇO - UNIVERSO PRESENTE NA RIQUEZA DA TERRA, O FUTURO A TI PERTENCE!**

**THEME: STEEL - UNIVERSE PRESENT IN THE EARTH'S WEALTH, THE FUTURE BELONGS TO THEE!**

**Autores | Authors:** Andrezinho, Carlos Júnior, Eli Penteadado e Marquinho Sorriso

**Intérprete | Singer:** Edson Carvalho

Estrelas cadentes, pássaros de fogo  
Pedra que veio do céu  
Rolando nos ares  
Enfim, atingindo a terra  
De uma sublime fusão, o aço nasceu  
Na era medieval, um passo para evolução  
Do Oriente ao Ocidente tantas produções  
Na China surgiu...

A mais importante invenção  
Que deu sentido pro destino  
Apontando a direção

**A magia está no ar... É fogo  
Tem poder de conquistar... Um mundo novo  
Fez o homem viajar, deu coragem pra tentar  
Transformar o ferro em ouro**

Ligando o mundo a revolução  
Presente no dia a dia  
Construindo em toda parte  
Transportando nossa arte  
Conduzindo energia  
Aço riqueza da terra  
A nave me leva ao espaço sideral  
E faz a festa do meu carnaval

**Ogunhê...**

**Na força da fé, vou mais além  
Sou aço da lança  
Trazendo a bonança  
Pra comunidade da Vila Vintém**

## Acompanhe o Desfile | Follow the Parade

### COMISSÃO DE FRENTE: ESTRELAS CADENTES

*FRONT COMMISSION: SHOOTING STARS*

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER: CARLOS MOTA**

Representa a origem do aço, através da decomposição de Vulcano, que ao entrar na crosta terrestre transforma-se em meteoritos ou estrelas cadentes, segundo a visão dos homens pré-históricos.

| *Represents the origins of steel, though the decomposition of Vulcano, that upon entering the earth's crust transforms itself in meteorites or shooting stars, according to the views of pre-historic men.*

### 1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA:

*1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER*

**COUPLE: TCHETCHELO E ÉRICA**

**VIA LÁCTEA | MILKY WAY**

Trazem em suas fantasias a representação do corpo de Vulcano em direção a Terra. | *Their costumes represent the body of Vulcano coming towards earth.*

### 1ª ALA: O HOMEM DO NEOLÍTICO

*1st WING: NEOLITHIC MAN*

O homem da Idade da Pedra Polida, que extrai pequenas quantidades de ferro dos meteoritos e acredita que o ferro é uma benção de Deus, por ter vindo do espaço. | *The first wing of the parade will represent the stone age man, who extracted small amounts of iron from the meteorites, and believed that iron was a blessing of God, since it came from the skies.*

### 2ª ALA: É FERRO! É FOGO! (BAIANAS)

*2nd WING: IT'S IRON! IT'S FIRE! (WHIRLING LADIES - BAIANAS)*

O fenômeno da descoberta do ferro no Período Neolítico (Idade da Pedra Polida), entre 6.000 a 4.000 anos antes de Cristo, é revivido: "o ferro no fogo gera o aço e daí começa a evolução..." | *The phenomenon of the Discovery of iron in the Neolithic Period (Stone Age), between 6.000 and 4.000 years before Christ, is re-enacted: iron and fire generate steel and evolution begins. The costumes will explain this phase of human history.*

### CARRO ABRE-ALAS: UNIVERSO E REVOADA DE PÁSSAROS E USINA SIDERÚRGICA UNIDOS DE PADRE MIGUEL

*OPENING FLOAT: UNIVERSE AND BIRD FLIGHT AND PADRE MIGUEL STEEL PLANT*

A revoada de pássaros de fogo representa a exploração de meteoritos no universo. Da explosão de Vulcano à usina de transformação de ferro em aço, a humanidade se beneficia com de utilização deste metal. | *The first float fulfills the mission of demonstrating the importance of steel in our lives. The flight of fire-birds represents the meteorite explosion in the universe. From the explosion of Vulcano to the plant that transforms iron into steel, humankind benefits from the uses of this metal.*

### 3ª ALA: RIQUEZA ORIENTAL

*3rd WING: ORIENTAL WEALTH*

A civilização chinesa na Dinastia Xia (a primeira dinastia da história da nação chinesa) que, além da produção agrícola, explorava, regularmente, jazidas de ferro. | *The wealth of the Orient will be shown through the first dynasty of the chinese society, the XIA Dynasty. Besides agriculture, they explored ironfields regularly.*

### 4ª ALA: OS ASSÍRIOS | 4th WING: THE ASSIRIANS

Os assírios expandem-se por volta de 1364 a.C e conquistam o Oriente. Com a procura assíria por metais preciosos, aumenta a utilização do ferro. | *The costume represents the assirians. They expand around 1364 A.C and conquer the Orient. With the assirian quest for precious metals, the use of iron grows.*

### 5ª ALA: OS AVENTUREIROS FENÍCIOS

*5th WING: THE PHENICIAN ADVENTURERS*

O povo Semita se dedicou ao comércio, em busca das matérias primas necessárias para a "industrialização" e comercializa ferro com o Egito. | *The Semites dedicated themselves to commerce, in search of the raw materials for industrialization, and negotiated iron with Egypt.*

### 6ª ALA: O ESPLENDOR EGÍPCIO

*6th WING: EGYPTIAN SPLENDOUR*

A "produção de ferro" do Egito não se limitou à fabricação de armas, mas, também, à confecção de jóias e em construções. | *Egypt's "iron production" wasn't limited to the fabrication of weapons, but also used in jewelry confection and construction.*

### 7ª ALA: A EXPANSÃO CELTA

*7th WING: THE CELTIC EXPANSION*

Os celtas migrantes espalharam suas técnicas de produção do ferro no mundo ocidental. | *The migrating celts spread their iron production techniques in the occidental world.*

### 8ª ALA: O PODERIO GRECO-ROMANO

*8th WING: GREEK/ROMAN POWER*

O ferro era considerado metal raro, tanto na antiga Grécia quanto no Império Romano, pela dificuldade de produzi-lo em grande escala. Contudo, houve produção de utensílios de guerra. | *Iron was considered a rare metal in Ancient Greece and the Roman Empire, due to the difficulties of producing it in a large scale. There was, however, the production of war utensils.*

### 1ª MUSA | 1st MUSE

### 2º CARRO: O MUNDO MEDIEVAL

*FLOAT 2: THE MEDIEVAL WORLD*

A evolução do aço na era medieval, com ênfase na colonização agrícola, nas forjas, nos fornos de fole, nas armas e armaduras usadas nas Cruzadas. | *The evolution of steel in the medieval era, with emphasis in the agricultural colonization, in hearths, furnaces, weapons and armors used in the Crusades.*

**9ª ALA: A FORJA CATALÃ | 9th WING: COMPRADOR DE RATOS**  
A forja Catalã, desenvolvida na Espanha, dominou todo o processo de obtenção de ferro e aço durante a Idade Média, espalhando-se pela Alemanha, Inglaterra e França. | *The catalan forge, developed in Spain, dominated all the process of iron and steel obtainment during the Middle Ages, spreading throughout Germany, England and France.*

**10ª ALA: A BÚSSOLA CHINESA**  
**10th WING: THE CHINESE COMPASS**  
Os chineses inventaram a bússola magnética, no século VI, usando magnetita (uma forma de óxido de ferro). | *The chinese invented a magnetic compass, on the VI century, using magnetite (a form of iron oxide).*

**11ª ALA: A FORJA HINDU | 11th WING: THE HINDU FORGE**  
No século IV d.C, os fundidores hindus fizeram alguns pilares de ferro que se tornaram famosos e que resistem até os dias. | *In the IV century d.C, hindu meltors made iron pillars that became famous and stand until today.*

**12ª ALA: O ALQUIMISTA (BATERIA)**  
**12th WING: THE ALCHEMIST (PERCUSSION BAND)**  
**RAINHA DE BATERIA | PERCUSSIONIST'S QUEEN: KARINA JÁSSICA**  
**MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BAND HEAD: DUDU**  
Assim como o alquimista medieval tentou transformar os metais básicos em ouro, o trabalhador do ferro fez a tentativa com êxito algo maior de transformar o ferro em aço. | *Like the medieval alchemist who tried to transform basic metals into gold, the iron workers also made a trial, with more success, of transforming iron into steel.*

**13ª ALA: A TIPOGRAFIA (PASSISTAS)**  
**13th WING: TYPOGRAPHY (SAMBA DANCERS)**  
Retrata o início da imprensa moderna, impulso ao Renascimento, com caracteres tipográficos metálicos móveis com resultado industrial. | *The beginning of modern press is shown, with typographic metallic movable characters and industrial results.*

**14ª ALA: A REVOLUÇÃO CIENTÍFICA**  
**14th WING: THE SCIENTIFIC REVOLUTION**  
A tração a vapor e as ferrovias deram impulso ao desenvolvimento da siderurgia. A verdadeira máquina é de metal. | *Steam traction and railways thrust the development of the iron and steel industry. The real machine is made of metal.*

**2ª MUSA | 2nd MUSE**

**3º CARRO: A REVOLUÇÃO INDUSTRIAL**  
**FLOAT 3: THE INDUSTRIAL REVOLUTION**  
Representação da evolução do aço e do processo de produção industrial; o papel da Grã Bretanha, "a oficina mecânica do mundo". A Revolução Industrial que modificou toda a metalurgia e o mundo com o uso de máquina a vapor e alto-forno, tendo as ferrovias como determinantes no desenvolvimento siderúrgico.

*Representation of steel evolution and the process of industrial production is the theme of the third float. The Industrial Revolution in the UK modified metallurgy and the world with the use of steam machines and furnaces. Railways became a determinant factor in the development of this industry.*



**15ª ALA: FERRO E AÇO NA CONSTRUÇÃO**  
**15th WING: IRON AND STEEL IN CONSTRUCTION**  
Obras notáveis de estrutura metálica registram o aço como um fator essencial para as transformações por que passou a humanidade. | *This group's costume represents noteworthy metallic structure constructions, an essential factor for the transformations that humankind went through.*

**16ª ALA: REDUÇÃO | 16th WING: REDUCTION**

A primeira fase do processo de remoção do oxigênio do ferro para se ligar ao carbono ocorre dentro de um alto-forno. | *The costumes of this wing show the first phase in the process of steel transformation.*

**17ª ALA: REFINO | 17th WING: REFINEMENT**

A segunda fase do processo: o refino do aço se faz em fornos a oxigênio ou elétricos. | *The second phase of the process is shown in this wing.*

**18ª ALA: LAMINAÇÃO | 18th WING: LAMINATION**

A terceira fase do processo de fabricação do aço, deformado e transformado em chapas, bobinas, vergalhões, arames, perfilados barras, etc. | *The third and final phase of the steel production process.*

**3ª MUSA | 3rd MUSE**

**4º CARRO: AÇO DO DIA A DIA**

**FLOAT 4: DAILY USES OF STEEL**

O universo do aço presente na economia, no dia a dia e no lazer. | *Steel is present in our everyday lives, economy and leisure.*

**19ª ALA: AÇO DO BRASIL | 19th WING: BRAZILIAN STEEL**

As grandes siderúrgicas brasileiras, situadas na Região Sudeste do país. | *The Brazilian steel industry is pictured in the costumes of this wing.*

**20ª ALA: AÇO AGRICULTURA**

**20th WING: STEEL IN AGRICULTURE**

A eficiência do setor agrícola está ligada ao consumo de aço. Ele está presente na colheita e na armazenagem em silos e graneleiros. | *The use of steel in agriculture is portrayed by this wing.*

**21ª ALA: AÇO DOMÉSTICO**

**21th WING: THE DOMESTIC USE OF STEEL**

O aço nas casas das pessoas, com sua resistência necessária para os mais variados usos em forma de utensílios domésticos. | *Steel in peoples' houses and it's several utilities.*

**22ª ALA: AÇO TRANSPORTE**

**22th WING: STEEL IN TRANSPORTATION**

O mecânico do aço atua na produção de transportes para a população, distribuindo riquezas e espalhando progresso. | *The use of steel in public transportation.*

**23ª ALA: O PASSADO E O FUTURO (VELHA GUARDA)**

**23th WING: PAST AND FUTURE (OLD GUARD)**

A rápida evolução do aço, numa comparação entre o século XIX e o futuro que nos espera. | *The fast evolution of steel and what the future brings.*

**24ª ALA: ASTRONAUTAS E AS ALIENÍGENAS (CRIANÇAS)**

**24th WING: ASTRONAUTS AND ALIENS (CHILDREN'S WING)**

O encontro de terráqueos e alienígenas, numa visão romântica de troca de informações e experiências. | *The children's wing will portray the encounter of earthlings and aliens.*

**2º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**

**2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:**

**CONSERVANDO O MEIO AMBIENTE  
ENVIRONMENTAL CONSERVATION**

As embalagens de aço que são usadas pela indústria em geral, porque são importantes na conservação e no transportes de alimentos, produtos químicos, produtos agrícolas, tintas, gases de cozinha e industriais. | *The costumes show steel packaging, used by industry in general and their importance in the conservation and transportation of food, chemical products, etc.*

**25ª ALA: O FUTURO A TI PERTENCE**

**25th WING: THE FUTURE BELONGS TO YOU**

A população de Robôs feitos de aço, que servirão aos humanos em suas atividades, reforçando a idéia que não existe futuro sem o precioso metal. | *The population of steel robots will serve humans in their activities, reinforcing the idea that there is no future possible without this precious metal.*

**26ª ALA: NOTAS MUSICAIS (COMPOSITORES)**

**26th WING: MUSICAL NOTES (COMPOSERS)**

A criatividade da Vila Vintém, pautada em Notas Musicais. | *Vila Vintém's creativity, based in Musical Notes, is presented by the costumes of the composers.*

**4ª MUSA | 4rd MUSE**

**27ª ALA: DEPARTAMENTO FEMININO**

**27th WING: LADIES DEPARTMENT**

A força de vontade (de aço) do povo trabalhador da Vila Vintém. | *The "STEEL" will-power of the working people will be praised by the costume of the women of Vila Vintém.*

**5º CARRO: NAS GRAÇAS DE SÃO JORGE - OGUNHÊ**

**PATACORIÔ OGUNHÊ, LÁ VAI A NAVE DA FOLIA**

**FLOAT 5: WITH THE BLESSINGS OF SAINT GEORGE**

O Santo Guerreiro, que matou o dragão com sua lança de aço é Ogum no sincretismo, Orixá do ferro e do aço, comandando a grande viagem do samba ao Universo. | *This float will pay homage to Saint George, considered a warrior saint, who killed the dragon with his iron spear. In the african brazilian religion, he is called OGUM, the deity of iron and steel.*

NESTE CARNAVAL  
MOSTRE QUE  
VOCÊ TEM  
SAMBA NO PÉ  
E A CABEÇA  
NO LUGAR:  
CUIDE DE VOCÊ E  
DA SUA CIDADE.



**RIO**

A gente se vê por aqui.

# Império Serrano

## Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 23 de março de 1947 | *Established in March 23th, 1947*

Presidente | *President* - Humberto Soares Carneiro

Cores - Verde e Branco | *Colours - Green and white*

Carnavalesca | *Carnival Designer* - Rosa Magalhães

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Jorginho do Império

## GRES Império Serrano

2ª Escola - 19:58h | 2nd Parade - 19:58 pm

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

O carnaval do GRES Império Serrano conta sobre o cotidiano das ruas do Rio de Janeiro sob o olhar de João do Rio (1881-1921), cronista carioca. Além do cotidiano da cidade, o enredo aborda a questão da estiva, sua forte relação com a história do Império, e o carnaval de rua, representado pelos cordões.

*Império Serrano shows the everyday life of the streets of Rio de Janeiro, according to the view of João do Rio (1881-1921), writer and journalist born in Rio. Themes such as ship stowage and its strong ties to the empire, as well as the street carnival are also shown in this parade.*

### Curiosidade | Curiosity

Molequinho teve a ideia de criar a escola de samba, uma das mais tradicionais do carnaval carioca, na casa de Dona Eulália, que veio depois a ser um das figuras mais importantes do Império, situada na rua Balaiada. Ele sugeriu o nome “Império Serrano”, mas as cores que havia escolhido para representar a escola não venceu. O compositor Antenor foi quem sugeriu “pintar” de verde e branco o morro da Serrinha, em Madureira.

*Molequinho came up with the idea of the samba school in Mrs. Eulália's house, in Balaiada street. He suggested the name Império Serrano, but the colours he chose to represent the school weren't approved. Antenor, a composer, had the idea of painting the serrinha hill of Madureira green and white.*

### Cante com o Império Serrano

Sing with Império Serrano

**ENREDO:** JOÃO DAS RUAS DO RIO  
**THEME:** JOÃO FROM THE STREETS OF RIO

**Autores | Authors:** Marcelo Ramos, Henrique Hoffmann, Paulinho Valença, Willian Black e Popeye

**Intérpretes | Singers:** Bira Silva, André Moreno, Clemilson Silva, Jovaci e Arthur da Mocidade

Vou levar meu samba por aí  
Passeando pelas ruas  
Feliz da vida  
Saindo da misericórdia onde tudo começou  
Mistura de raças, a diversidade  
No largo do paço, a primeira cidade  
Um encontro com a riqueza de culturas  
Julieta na janela esperando seu amor  
Pelas ruas de João do Rio  
Chegando ao cais a força do estivador

**Vem que o império te leva**  
**Vem recitar poesias em canções**  
**E nos boulevares e vielas**  
**Vem ouvir o canto das favelas**

Tem santo pra tudo  
É a fé como escudo  
Me amparo na lança do santo guerreiro  
Livros e jornais, pintores geniais  
Revistas, cantores e artistas  
Ah! E nas ruas do centro o carnaval  
Cordões, mais um show de alegria  
Hoje flanelinhas, ambulantes camelôs  
Cenário natural do dia-a-dia

**Numa explosão de emoção**  
**É verde-e-branca essa paixão**  
**É um caso sério**  
**E na serrinha ecoa a voz de uma nação que diz:**  
**Sou império!**

Acompanhe o Desfile | Follow the Parade

**COMISSÃO DE FRENTE: TRANSEUNTES**

**FRONT COMMISSION: TRANSEUNTES**

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER: JOÃO WLAMIR**

A apresentação da comissão de frente do GRES Império Serrano, resgata pela nossa memória os personagens da rua, descritos por João do Rio, que voltam à vida, despertados pelo samba, revivendo os antigos cordões.

| *The front commission portrays several characters from João do Rio's works.*

**1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**

**1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER**

**COUPLE: ALEX E DANIELLE**

**JÓIAS DAS VITRINES DA RUA DO OUVIDOR**

**JEWELS FROM THE OUVIDOR STREET SHOPS**

Reproduzem o desenho dos broches e camafeus inspirados nas formas e cores da natureza, típicos do estilo art nouveau do período (século 19). | *The couple's costume shows the design of brooches inspired in the forms and colours of nature, typically art nouveau style of the 19th century.*

**1ª ALA: RUA DO OUVIDOR**

**1st WING: OUVIDOR STREET**

Casal a passeio na principal rua do Rio no início do século XX. | *Couples take a stroll down Rio's main street in the beginning of the XX century.*

**CARRO ABRE-ALAS: RIO ANTIGO**

**OPENING FLOAT: OLD RIO**

João do Rio apresenta a Escola. Vem flanando em uma rua construída especialmente para ele. Como se fosse uma jóia, toda em dourado, com lojas, quiosques, estação de bonde. | *João do Rio presents the school. He makes his way through a street made just for him. Very much like a jewel, this street is golden and there are stores and a train station.*

**2ª ALA: VICE-REIS**

**2nd WING: VICEROYS**

Traje típico do período do vice-reinado no Rio de Janeiro. | *Typical costume of the viceregal period in Rio de Janeiro.*

**3ª ALA: SENHORES E SENHORAS DA RUA DA MISERICÓRDIA**

**3rd WING: LADIES AND GENTLEMEN OF MISERICÓRDIA (MERCY) STREET**

Casal representando traje típico da virada do século XVIII para o XX. | *Couple wearing typical clothing of the turn of the XVIII century.*

**4ª ALA: VENDEDOR DE FRUTAS**

**4th WING: FRUIT MERCHANT**

Vendedor ambulante do período retratado neste setor. | *Street vendors are portrayed by the costumes of this wing.*

**5ª ALA: MUCAMA (ALA DAS BAIANAS)**

**5th WING: CHAMBERMAIDS (WHIRLING LADIES - BAIANAS)**

Escrava domiciliar, afeita ao trato doméstico, em passeio. | *Domestic female slaves, taking a walk.*

**6ª ALA: ESCRAVO DE GANHO**

**6th WING: PROFIT SLAVES**

Escravo que trabalhava na rua para dar lucro a seu proprietário. | *Slaves that worked on the streets to give profit to their owners*

**7ª ALA: ACORRENTADO**

**7th WING: SLAVE IN CHAINS**

Escravo fujão, castigado ao ser recuperado. | *Runaway slave, punished after recovery.*

**2º CARRO: RUA DA MISERICÓRDIA**

**FLOAT 2: MISERICÓRDIA STREET**

Inspirado nas pinturas de Debet, o carro mostra a primeira rua do Rio, o Morro do Castelo e os primeiros vestígios da cultura urbana carioca. | *Inspired by the paintings of Debet, the float pictures the first street of Rio, Morro do Castelo and the first signs of an urban carioca culture.*

**8ª ALA: VASSOREIRO**

**8th WING: BROOM VENDOR**

Vendedor ambulante de vassouras e similares. | *Street vendors selling brooms are shown in this costume.*

**9ª ALA: COMPRADOR DE RATOS**

**9th WING: RAT BUYER**

Funcionário da Saúde Pública incumbido de comprar ratos para conter a peste. | *Public health worker in charge of buying rats as a pest control measure.*

**10ª ALA: VENDEDOR DE ORAÇÕES**

**10th WING: PRAYER VENDOR**

**11ª ALA: VENDEDOR DE DOCES**

**11th WING: SWEET VENDOR**

Personagem descrito por João do Rio, típico das ruas cariocas. | *Character described by João do Rio, typical of carioca streets.*

**12ª ALA: PINTOR DE TABULETAS**

**12th WING: SIGN PAINTERS**

Artista popular especializado em placas de anúncios e painéis em estabelecimentos comerciais. | *Popular artist who specializes in painting signs for shops.*

**13ª ALA: ESTIVADOR**

**13th WING: SHIP STOWERS**

Trabalhador braçal do porto do Rio de Janeiro. | *Workers of the Rio de Janeiro Port.*

**3º CARRO: CAIS E MERCADO**

*FLOAT 3: QUAY AND MARKET*

No Cais do Porto a corrente humana formada pelos estivadores trabalhando impressionou João do Rio. Os estivadores no cais carregando sacos do navio para o mercado serão retratados nesse carro. Ao fundo, o mercado da Praça XV, atual restaurante Albamar. | *João do Rio was impressed by the port workers who carried things from the ships to the market. These surroundings are portrayed by this float.*

**14ª ALA: MÚSICO DE RUA (COMPOSITORES)**

*14th WING: STREET MUSICIANS (COMPOSERS)*

Tipo popular muito comum na cidade, principalmente em festividades.

**15ª ALA: PASTORINHA DO REISADO (BAIANINHAS)**

*15th WING: SHEPHERDESS (WHIRLING GIRLS)*

Figura típica desse folguedo popular, muito comum no Rio do início do século XX.

**16ª ALA: SELVAGEM DO CORDÃO (BATERIA)**

*16th WING: SAVAGE OF THE STREET PARADES (PERCUSSION BAND)*

**RAINHA DE BATERIA | PERCUSSIONIST'S QUEEN:**  
MARIA QUITÉRIA

**MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BAND HEAD:**  
MESTRE GILMAR

Fantasia característica dos cordões carnavalescos, estilização de traje indígena. | *Carnival festivities are marked by the use of costume. The savage costume refers to the indian garments.*

**17ª ALA: PRÍNCIPE E PRINCESA DO CORDÃO (PASSISTAS)**

*17th WING: PRINCE AND PRINCESS OF THE STREET PARADES (SAMBA DANCERS)*

Personagens centrais dos cordões de outrora. | *Main characters of the carnival street parades.*

**18ª ALA: PASTORA DO CORDÃO**

*18th WING: SHEPHERDESS OF THE STREET PARADE*

Componente feminina do cordão, herdada na tradição das primeiras de escolas de samba.

**2º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**

*2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:*

CHARLES E RAPHAELA

AMOR DE CARNAVAL | *CARNAVAL LOVE*

As fantasias "Amor de Carnaval", assinadas por Mauro Leite, trazem Arlequim e Colombina, personagens tradicionais do carnaval, e evocam o clima de sensualidade e romantismo descrito por de João do Rio. | *Carnaval Love brings Harlequin and Columbine, traditional characters who evoke a romantic and sensual atmosphere.*

**19ª ALA: DIABINHO DO CORDÃO**

*19th WING: DEVILS OF THE PARADE*

Fantasia típica dos foliões de rua Grupo Tá na Rua - Teatralização Folioes de Rua. | *Typical costume worn by street merrymakers during carnival.*

**4º CARRO: CARNAVAL DE RUA**

*FLOAT 4: STREET CARNAVAL*

Uma praça pública no carnaval com coreto: diabo, palhaços, arlequim, morcegos representam os cordões. | *A public square is portrayed by this float, where carnival characters unite in revelry.*

**20ª ALA: CAMELÔ**

*20th WING: HAWKER*

Comerciante informal caracterizado pela diversidade de produtos que vende. | *Informal street vendor who sells many different products.*

**21ª ALA: X-TUDO**

*21th WING: STREET FOOD*

Fantasia que retrata a variedade de comidas à venda nas ruas do Rio. | *This costume portrays the huge diversity of food options available in the streets of Rio.*

**22ª ALA: VENDEDOR AMBULANTE**

*22th WING: STREET VENDOR*

Vendedor de rua que, tal como no tempo de João do Rio, continua a vender utensílios nas ruas da cidade. | *Street vendor, that just like in João do Rio's time period, sells his products around the city.*

**23ª ALA: SINAL DE TRÂNSITO (CRIANÇAS)**

*23th WING: TRAFFIC LIGHTS (CHILDREN)*

Tentativa de organizar o caos urbano. | *An effort to organize urban chaos.*

**24ª ALA: MALABARISTA DO SINAL**

*24th WING: STREET ACROBATS*

Artista de rua que aproveita o sinal fechado para apresentar sua arte e garantir a sobrevivência. | *Artists that use the streets as their stage.*

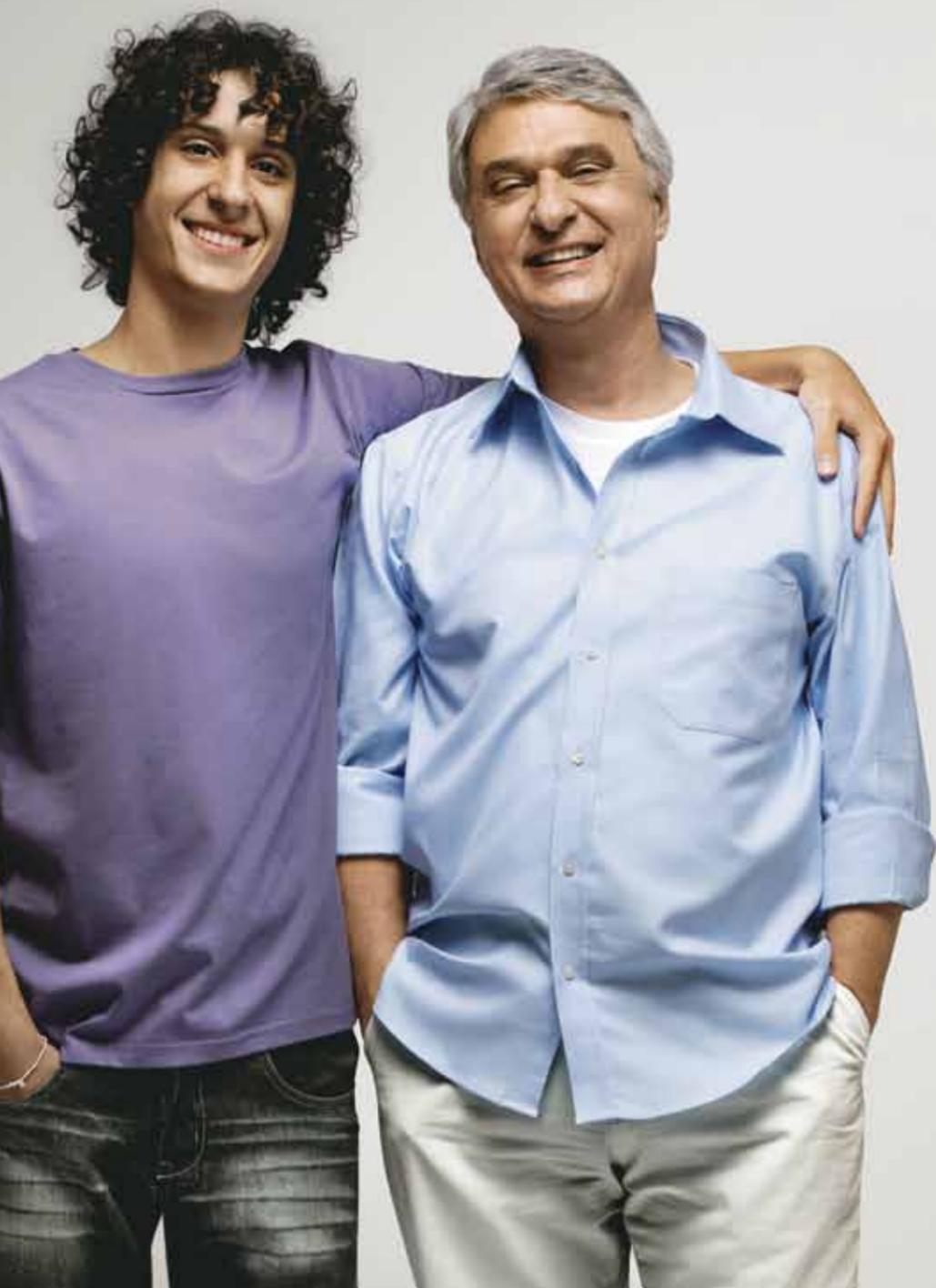
**5º CARRO: RUAS DO RIO**

*FLOAT 5: RIO STREETS*

Um grande mapa da cidade do Rio de Janeiro, com os principais pontos turísticos, bairros e ruas. No centro do mapa, o bairro de Madureira, com estação de trem e a quadra do Império Serrano. | *A big map of the city of Rio de Janeiro is shown, with its main tourist attractions, and a special spotlight on the Madureira neighborhood, where Império Serrano school is situated.*

**25ª ALA: DEPARTAMENTO FEMININO (VELHA GUARDA/ CABELOS BRANCOS)**

*25th WING: LADIES DEPARTMENT (OLD GUARD)*



# TRANQUILIDADE DE PAI AGORA É LEI.

LÉO TEM FILHO JOVEM QUE GOSTA DE SAIR PRA BEBER COM OS AMIGOS. JÁ PASSOU MUITAS NOITES AFLITO. MAS AGORA O FILHO SAI E O CARRO FICA EM CASA. ESTA É MAIS UMA HISTÓRIA COM FINAL FELIZ DA **OPERAÇÃO LEI SECA**, QUE JÁ SALVOU MAIS DE 3.500 VIDAS NO RIO DE JANEIRO.

**NUNCA DIRIJA DEPOIS DE BEBER.**

Daniel Wainer  
e Léo Wainer  
apoiam a Operação  
Lei Seca

**OPERAÇÃO  
LEI SECA**  
NUNCA DIRIJA DEPOIS DE BEBER

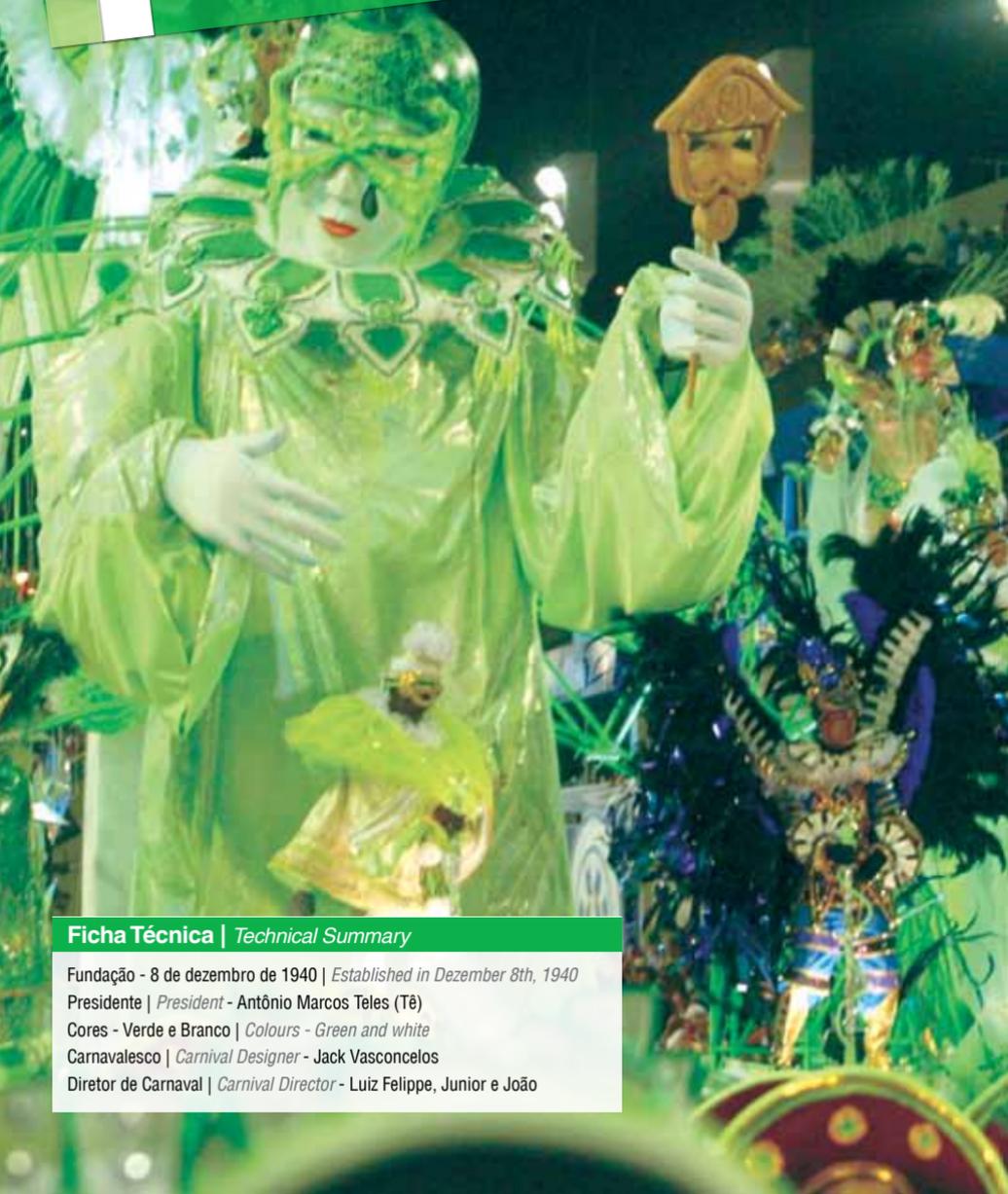


SOMANDO FORÇAS

SECRETARIA  
DE GOVERNO

**DETRAN**

# Império da Tijuca



## Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 8 de dezembro de 1940 | *Established in December 8th, 1940*

Presidente | *President* - Antônio Marcos Teles (Tê)

Cores - Verde e Branco | *Colours - Green and white*

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Jack Vasconcelos

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Luiz Felipe, Junior e João

## GRES Imperio da Tijuca

3ª Escola - 20:56h | 3rd Parade - 20:56 pm

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

Trazida na memória dos negros africanos que vieram escravizados para o Brasil como exemplo de resistência e luta, a rainha quilombola de Matamba e Angola, Jinga, tornou-se mítica e foi uma das mulheres e heroínas africanas cuja lembrança desafiou tempo. Desde sua origem, quando ainda era princesa de Matamba, passando pelo período em que foi batizada como Anna de Sousa, durante convivência com os portugueses e, mais tarde como a rainha que se vestia de homem e exigia tratamento de rei, deu origem a um imaginário cultural que invadiu o folclore brasileiro nas rainhas coroadas de nossos folguedos como os Moçambiques, as Congadas, e os Maracatus. E devido às características de sua personalidade guerreiramente tempestuosa e origem comum, Matamba, ela é sincretizada com o orixá Iansã.

*Brought in memory of African slaves who came to Brazil as an example of resistance and struggle, the Queen of Matamba maroon and Angola, Jinga, became legendary and was one of African women and heroines whose memory has defied time. Since its beginning, when she was Princess of Matamba, through the period when it was christened as Anna de Sousa, in coexistence with the Portuguese and later as the queen who dressed as a man and required treatment of the king, led to a cultural imaginary that invaded the Brazilian folklore in Queens crowned with our mirth as Mozambique, Congadas, and Maracatus. And due to the characteristics of his personality and tempestuous warrior common origin, Matamba, it is syncretized with the orisha Iansã.*

### Curiosidade | Curiosity

A primeira agremiação ligada ao Carnaval a usar a palavra “Império” em seu nome foi o Grêmio Recreativo Escola de Samba Educativa Império da Tijuca. Fundada em 1940, seu símbolo é uma coroa; há, no pavilhão, a representação do fumo e do café, riquezas da região onde foi criada.

*The first guild linked to the carnival to use the word “empire” in its name was Gremio Recreativo Escola de Samba Império da Tijuca Education. Founded in 1940, its symbol is a crown is on the stand, the representation of smoke and coffee, the region where wealth is created.*

### Cante com a Imperio da Tijuca Sing with Imperio da Tijuca

**ENREDO:** SUPREMA JINGA - SENHORA DO TRONO BRAZNGOLA

**THEME:** SUPREMA JINGA - LORD OF THE THRONE BRAZNGOLA

**Autores | Authors:** Márcio André, Djalma Falcão, Ito Melodia, Grassano e J. Carlos

**Intérprete | Singer:** Pixulé

Quem sou eu?

Nzinga, tô na ginga desse samba

Quem sou eu?

Guerreira que nasceu lá em Matamba  
Kimbandeiros profetizaram minha sorte

Viram longos tempos negros

Mas me deram braço forte pra lutar

Sangue de ngola kiluanji

Uma vida de mistérios pra contar

**A invasão portuguesa, deixando terra sem lei  
Tomando toda riqueza, reinado sem rei  
Ai então fui chamada, por meu irmão sucessor  
Fui mensageira da paz e amor**

Senhor, a sua luz eu aceitei

Com adversários me aliei

Meu veneno foi além das ambições

Governei como varão, quilombola de angola

Mesmo vencida unifiquei nações

Sou orgulho de uma raça

História que viaja nos negreiros

Sonho de um povo, senhora dos terreiros

Venho na força do vento, queimo como fogo

Dona do maracatu, minha espada é de ouro

Sou a luz da meia noite, meu cortejo vai passar

Sou Rainha do Congá

**Eparrei oiá ... oiá ... oiá!**

**Nesse Império Brazngola**

**Minha verdade, quem saberá?**

**Acompanhe o Desfile | Follow the Parade**

**COMISSÃO DE FRENTE: KIMBANDEIROS**

*FRONT COMMISSION: KIMBANDEIROS*

*COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER: JUNIOR SCAPIN*

Reza a lenda que N'Jinga M'Bande Ya N'Gola Kiluanji Kya Samba teve seu nascimento e saga profetizados por feiticeiros kimbandas em rituais de magia em Cabassa, na Matamba e também lhe deram os dons da magia e do belicismo para cumprir seu destino. A fantasia traz elementos comuns às vestimentas ritualísticas como peles e ossos de animais, que os vestiam com a força e o poder da natureza. Um componente simbolizará, em meio a apresentação, a Rainha Jinga profetizada.

*It is myth that N'Jinga M'Bande Ya N'Gola Kiluanji Kya Samba a had its genesis and magicians saga foretold by kimbandas in magic rituals in Cabassa, na Matamba, and also gave him the gifts of magic and war-mongering to fulfill his destiny . Fantasy brings elements common to the ritual garments and skins and animal bones, which were dressed with the strength and power of nature. A component symbolize, in the midst of presentation, Queen Jinga prophesied.*

**1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**

*1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER*

*COUPLE: MOSQUITO E JAÇANÃ*

*ORÁCULO*

As fantasias do 1º casal de Mestre-Sala e Porta-Bandeira representam o ritual da profecia do nascimento e saga da Rainha Jinga pela manifestação das forças ocultas através oráculo do Jogo de Búzios. | *The costumes of the 1st couple of Mestre-Sala e Porta-Bandeira represent the ritual of the prophecy of the birth and saga of Queen Jinga the manifestation of hidden forces through the game oracle of Buzios.*

**1ª ALA: ANCESTRALIDADE JAGA**

*1st WING: ANCESTRY JAGA*

As características dos guerreiros preparados desde jovens para praticar ritos mágicos e canibais estão nas veias de Jinga por conta de sua ligação ancestral com este povo.

*The characteristics of the warriors prepared from young to practice magic rites and cannibals are the veins of Jinga because of his ancestral connection with this people.*

**CARRO ABRE-ALAS: A DINASTIA JINGA E OS TEMPOS NEGROS**

*OPENING FLOAT: THE JINGA DYNASTY BLACK AND TIMES*

A coroa simboliza a linhagem real e nobre de Jinga - N'Jinga M'Bande Ya N'Gola Kiluanji Kya Samba. A futura rainha viria para honrar sua genealogia e lutar por seu

povo ante os tempos que se instalavam em África com a invasão portuguesa que chegaria para assolar o território trazendo a guerra, a destruição, o sofrimento, a escravidão, a exploração e muitas mortes. | *The crown symbolizes the royal lineage and noble Jinga - N'Jinga m'Bando Ya N'Gola Kiluanji Kya Samba. The future queen would come to honor their origins and fight for his people before the time that settled in Africa with the Portuguese invasion would come to plague the territory to bring the war, destruction, suffering, slavery, exploitation and many deaths.*

**2ª ALA: INVASÃO PORTUGUESA PELO MAR**

*2nd WING: PORTUGUESE INVASION BY SEA*

A ala abre a tríade de fantasias que representam a invasão portuguesa com os navios (estilizados na cintura e a vela com a cruz de malta no peito do componente) das primeiras esquadras que aportam no litoral africano trazendo portugueses para o início da tomada do território.

*| The wing opens the triad of costumes representing the Portuguese invasion of the vessels (at the waist and the stylized sail with the Maltese cross on the chest of a component) of the first squadrons to arrive in the Portuguese African coast bringing to the beginning of the seizure of territory.*

**3ª ALA: INVASÃO PORTUGUESA PELA TERRA**

*3rd WING: PORTUGUESE INVASION BY LAND*

A força da cavalaria portuguesa nos ataques e nas diligencias terras adentro no solo africano representada nos cavalos estilizados na cintura dos componentes. | *The force of Portuguese cavalry in the attacks and the steps taken land away in the African soil represented in stylized horses at the waist of the components.*

**4ª ALA: SOLDADO PORTUGUÊS EM NOME DA FÉ**

*4th WING: PORTUGUESE SOLDIER IN THE NAME OF FAITH*

A ala encerra a tríade de fantasias que representam a invasão portuguesa trazendo soldados e seus braços empunhando a cruz da fé cristã para a conversão do povo pagão. | *The wing contains a triad of costumes representing the Portuguese invasion bringing soldiers and their arms waving the cross of the Christian faith to convert the pagan people.*

**5ª ALA: SÉQUITO DA PRINCESA DE MATAMBA**

*5th WING: ENTOURAGE PRINCESS OF MATAMBA*

Jinga prepara uma embaixada numerosa, fabulosamente apresentada com todos os atributos da sua condição de princesa e se faz anunciar em Luanda para a reunião com o governador português João Correia de Sousa, onde negociaria um tratado de paz e de termos iguais. | *Jinga prepares an embassy large, beautifully presented with all the attributes of their status as princess and makes*

advertising in Luanda for a meeting with the Portuguese governor João Correia de Sousa, which would negotiate a treaty of peace and equal terms.

**6ª ALA: PRINCESA DE MATAMBA (BAIANAS)**

**6th WING: PRINCESS OF MATAMBA (WHIRLING LADIES - BAIANAS)**

Jinga, a Princesa de Matamba, veste-se como uma verdadeira Rainha. É admirada com a majestade de uma grande “Regina” (rainha em latim), tanto pela população local quanto pelos impressionados portugueses. | *Jinga, Princess of Matamba, dresses like a real Queen. Is awed by the majesty of a great “Regina” (queen in Latin), both by locals as impressed by the Portuguese.*

**2º CARRO: A RAINHA CATÓLICA**

**FLOAT 2: QUEEN CATHOLIC**

A atitude de Jinga, que fez de uma escrava o seu acento numa audiência, quando percebeu que era a única Chefe de Estado para qual não haviam reservado uma poltrona. A negociação de tratado dos termos iguais, a sua conversão ao catolicismo – transformando-se em Dona Ana de Sousa, a católica e, a tomada da coroa de seu irmão por envenenamento também são destaques desta alegoria. *The attitude of Jinga, who made a slave to his seat at a hearing, when he realized that was the only head of state to which they had reserved a seat. The negotiation of a treaty on equal terms, his conversion to Catholicism - becoming Dona Ana de Sousa, a Catholic, taking the crown from his brother by poisoning are also highlights of this allegory.*

**7ª ALA: A RAINHA É O REI**

**7th WING: THE QUEEN IS THE KING**

Envenenando o irmão, Jinga consegue a coroa de Rei que fora de seu pai e exige ser chamada de Rei pelos súditos passando a se vestir como homem e sempre com peles de animais selvagens. A fantasia traz duas caras de leões para simbolizar a figura do rei. | *Poisoning the brother, Jinga manages the crown of King who was his father and demands to be called king by his subjects going to dress as a man and always with the skins of wild animals. The costume features two faces of lions to symbolize the figure of the king.*

**8ª ALA: OS CONSELHEIROS DO REI JINGA**

**8th WING: THE DIRECTORS OF THE KING JINGA**

Jinga monta um conselho para auxiliar suas decisões, basicamente composto por feiticeiros. A justiça e o peso das decisões são simbolizados na fantasia com os integrantes trazendo dois adereços de mão lembrando uma balança. | *Jinga assemble a council to assist their decisions, mostly made up of sorcerers. The justice and the weight of the decisions are symbolized in the fantasy with the members bringing two props on hand resembling a balance.*

**9ª ALA: O EXÉRCITO DO REI JINGA (BATERIA)**

**9th WING: THE ARMY OF THE KING JINGA (PERCUSSION BAND)**

**RAINHA DE BATERIA | PERCUSSIONIST’S QUEEN:**  
Laynara CRISTINA TELES

**MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BAND HEAD:**  
CAPOEIRA

Jinga organizou um exercito de resistência usando africanos treinados pelos portugueses, a chamada “tropa preta”. A fantasia traz nas costas um escudo em forma de búzio para simbolizar a inseparável união do belicismo com o místico, característica fundamental do reinado de Jinga. | *Jinga organized an army of resistance using Africans trained by the Portuguese, the so-called “black troops. Fantasy brings back a shell-shaped conch shell to symbolize the inseparable union of warmongering with the mystical, fundamental characteristic of the reign of Jinga.*



## 10º ALA: OS ANIMAIS DO REI JINGA (PASSISTAS)

*10th WING: ANIMALS OF THE KING JINGA (SAMBA DANCERS)*

Jinga tinha o exótico e perigoso gosto de criar animais selvagens como se fossem de estimação. Os felinos eram seus prediletos. | *Jinga was the exotic and dangerous like to create wildlife as if they were pets. The cats were his favorites.*

## 11º ALA: O HARÉM DO REI JINGA

*11th WING: THE KING'S HAREM JINGA*

Todo Rei tinha o direito a ter várias esposas. Jinga fez valer seus direitos reais ostentando um harém com mais de cem maridos, os quais paramentava como mulheres já que ela própria vestia como um rei homem. | *All King had the right to have multiple wives. Jinga invoked their rights in sporting a harem of over one hundred husbands, who dressed as women as she herself dressed as a king man.*

## 3º CARRO: A RAINHA VARÃO EM SEU PALÁCIO DE REI FLOAT 3: THE QUEEN IN YOUR SUMMER PALACE OF KING

“O Rei sou Eu!”, exclama a Rainha que virou Rei”. A alegoria traz o Jinga sentado em seu trono cercada por composições que representam suas jóias, leões que simbolizam o seu poder de rei e a sua postura selvagem. | *“I am the King!” Exclaims the queen who became king. The allegory brings Jinga sitting on his throne surrounded by songs that represent their jewelry, lions symbolize the power of the king and his posture wild.*

## 12º ALA: GUERREIROS NAÇÃO CONGO

*12th WING: CONGO WARRIORS NATION*

O Reino do Congo era fortemente estruturado e dominava a parcela centro-ocidental da África sendo maior que o próprio Ndongo e Matamba de Jinga. Aceita unificar suas forças para a coligação dos reinos africanos contra os portugueses. | *The Kingdom of Congo was highly structured and dominated the central-western portion of Africa is greater than the actual Ndongo and Matamba of Jinga. Accepted unify their forces to the coalition of the African kingdoms against the Portuguese.*

## 2º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA

*2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: QUILOMBOLAS | QUILOMBOLAS*

A fantasia homenageia o espírito guerreiro dos quilombolas que lutam ao lado de Jinga contra a opressão portuguesa. | *Fantasy honors the warrior spirit of the Maroons who fought for the Jinga against Portuguese oppression.*



## 13º ALA: GUERREIROS DA NAÇÃO KASSANGE

*13th WING: WARRIORS OF THE NATION KASSANJE* Os Kassanges habitavam a região central de Angola de mesmo nome e também aceitam se juntar à luta contra o poder lusitano proposta por Jinga. | *The Kassanje inhabited the central region of Angola the same name and also agree to join the fight against the power Lusitanian proposed by Jinga.*

## 14º ALA: GUERREIROS DA NAÇÃO DEMBO

*14th WING: WARRIORS OF THE NATION DEMBA* Os Dembos habitavam o norte da região angolana e se aliam à coligação de resistência quilombola contra os portugueses idealizada por Jinga. | *Dembo inhabited the northern Angolan region and ally to the coalition of community resistance against the Portuguese conceived by Jinga.*

## 15º ALA: NAÇÃO KISSAMA

*15th WING: NATION KISSAMA*

Os Kissamas viviam perto do Rio Kwanza e eram extremamente belicosos e de difícil trato, mas também atenderam ao chamado da Rainha Quilombola para se juntar à resistência angolana para lutar. | *The Kissamas lived near the river Kwanza and were extremely belligerent and difficult to treat, but also responded to the call of the Queen Quilombola to join the Angolan resistance to fight.*

**4º CARRO: A RAINHA QUILOMBOLA DE ANGOLA**  
**FLOAT 4: QUILOMBOLA THE QUEEN OF ANGOLA**

A Rainha que formou uma coligação e comandou a resistência à ocupação colonial e ao tráfico de escravos no seu reino, fundando o modelo de resistência e de guerra que constituía o Quilombo. A memória da Rainha-Rei que atravessou o Atlântico nos porões dos navios negreiros e aportou por aqui e misturou-se em nossa cultura. | *The Queen has formed a coalition and led the resistance to colonial occupation and the slave trade in his kingdom, establishing the model of resistance and war that was the Quilombo. The memory of the Queen-King who crossed the Atlantic in the holds of slave ships and landed here and blended in our culture.*

**16º ALA: ESTANDARTES DOS FOLGUEDOS**  
**16th WING: BANNERS OF MERRIMENT**

A Rainha Jinga é coroada rainha em várias manifestações do nosso folclore afro-sincretico e o estandarte sempre abre-alas para a apresentação e desenvolvimento das Irmandades e grupos populares em seus cortejos. | *Queen Jinga crowned queen in various manifestations of our folklore african-syncretic and banner always opens way for the presentation and development of the Brotherhood and popular groups in their processions.*

**17º ALA: COROAÇÃO DOS REIS CONGO E JINGA (ALA DAS CRIANÇAS)** | **17th WING: CORONATION OF KINGS AND CONGO JINGA (CHILD'S WING)**

Nos Moçambiques e Congadas a cerimônia de coroação do Rei Congo e da Rainha Jinga é o mais importante acontecimento. Dependendo da Irmandade, os reis

podem ser representados por crianças para simbolizar a continuação das tradições. | *In Mozambique and Congadas the ceremony of coronation of King Congo and Queen Jinga is the most important event. Depending on the Brotherhood, the Kings may be represented by children to symbolize the continuation of traditions.*

**18º ALA: CORTEJO DO MARACATU**  
**18th WING: PROCESSION OF MARACATU**

A ala traz dois importantes elementos do cortejo: O Palio e a Dama do Paço, a Calunga, uma boneca que faz parte do ritual encarnando a força dos antepassados ou alguma entidade. Cantam e dançam salvando os mortos ou "eguns". | *The wing includes two important elements of courtship: The Palio and the Lady of the Palace, the Calunga, a doll that is part of the ritual embodying the power of ancestors, or some entity. Sing and dance saving the dead or "eguns."*

**19º ALA: RAINHA DO CONGA**  
**19th WING: QUEEN OF THE CONGA**

Devido à sua personalidade arrebataadora e origem como Senhora e Rainha de Matamba, Jinga é sincretizada com o orixá Iansã, dona do fogo e da tempestade. A ala é dividida em dois núcleos cromáticos, o amarelo para a Umbanda, e a rosa e vermelha para o Candomblé. | *Because of its sweeping character and origin as Lady and Queen of Matamba, Jinga is syncretized with the orisha Iansã, owner of the fire and storm. The wing is divided into two core color, yellow for Umbanda, and pink and red for the Candomblé.*

**5º CARRO: SALVE AS RAINHAS**  
**FLOAT 5: SAVE THE QUEEN**

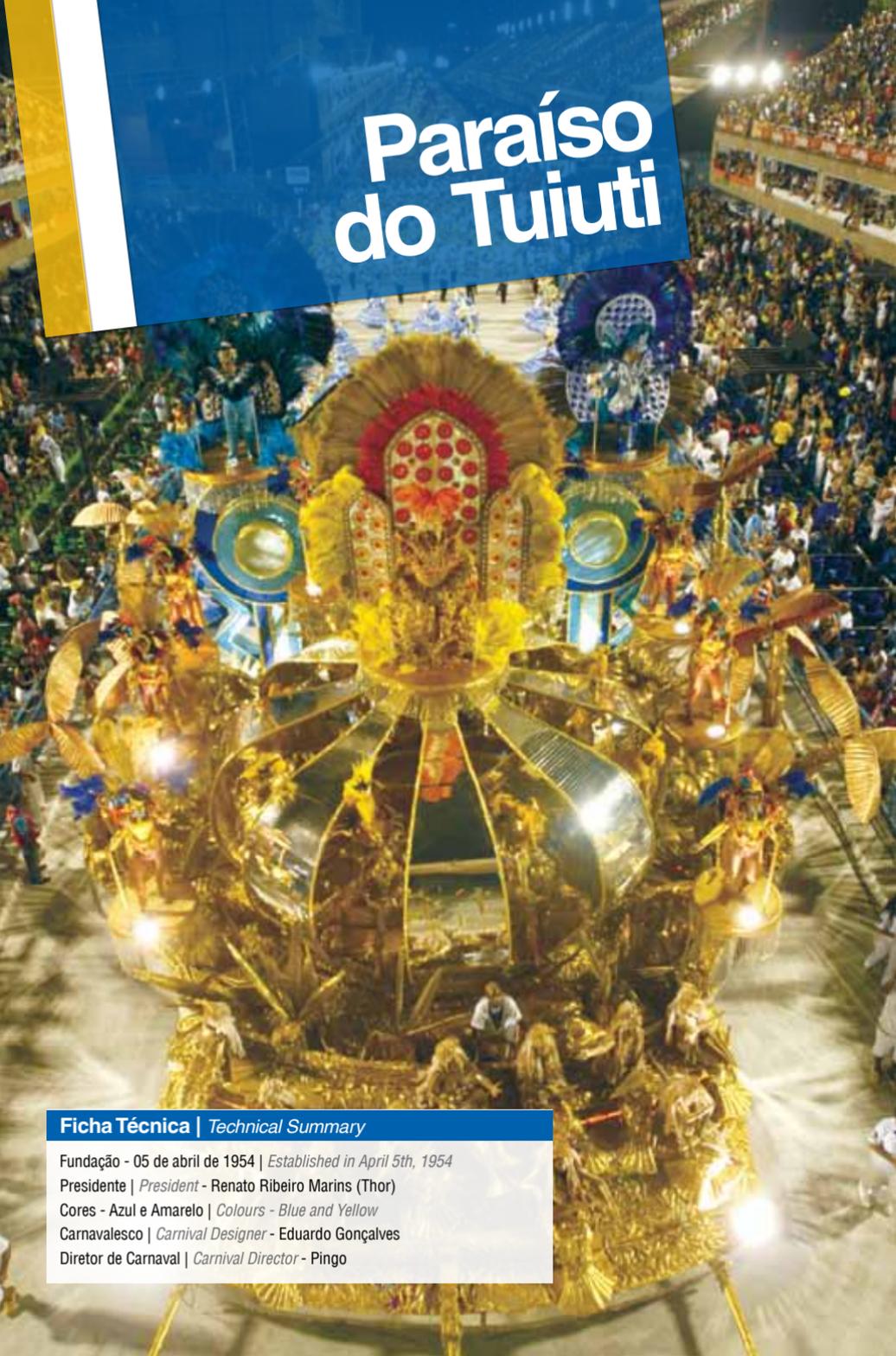
A representação de Jinga como uma das maiores Rainhas do folclore brasileiro. Reverenciada em duas versões: a Rainha do Maracatu e a Rainha dos raios e dos ventos, Iansã, devido as fortes características de sua personalidade. A senhora do trono "Brazngola", soberana à união dos países onde ela reinou, reina e sempre reinará: Brasil e Angola. | *The representation of Jinga as one of the greatest queens of Brazilian folklore. Revered in two versions: the Queen of the Maracatu and the Queen of thunder and wind, Iansã, because of the strong features of his personality. The lady of the throne "Brazngola," the union of sovereign countries where it reigned, reigns and will reign: Brazil and Angola.*

**20º ALA: VELHA GUARDA**  
**20th WING: OLD GUARD**

**21º ALA: COMPOSITORES**  
**21th WING: COMPOSERS**



# Paraíso do Tuiuti



## Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 05 de abril de 1954 | *Established in April 5th, 1954*

Presidente | *President* - Renato Ribeiro Marins (Thor)

Cores - Azul e Amarelo | *Colours - Blue and Yellow*

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Eduardo Gonçalves

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Pingo

## GRES Paraíso do Tuiuti

4ª Escola - 21:54h | 4th Parade - 21:54 pm

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

A Paraíso do Tuiuti conta a história de Eneida de Moraes, jornalista transformadora, mulher guerreira, moderna, tudo que não se poderia ser na década de 20/30: marxista apaixonada, que lutava por direitos iguais e por uma melhor educação da juventude.

Eneida escreveu a primeira obra do gênero ensaístico no país sobre a história do carnaval, sendo, ela própria, enredo de escolas de samba. Criou um “Baile do Pierrô” no Rio de Janeiro e em Belém do Pará, no qual todos deveriam brincar vestidos como o pierrô, personagem da Commedia Dell’Arte.

Hoje, o pierrô apaixonado, sentado na Lua crescente, toca seu alaúde prateado, cantando uma canção bem baixinho, quase um chorinho de saudades de você, vinte anos depois - Eneida, o pierrô está de volta!

*The samba-school Paraíso do Tuiuti will tell the story of the effort and determination of Eneida de Moraes - journalist, warrior, modernist, and everything that a woman could not be in the twenties and thirties. Crazy about the Marxism movement, her main focuses were for equal rights and better education for the youngsters.*

*Eneida wrote the first work published in the country in an essayistic style. She wrote about the story of carnival, herself being the subject of samba-school themes. Eneida created a “Pierrot Ball” in Rio de Janeiro and Belém do Pará, in which everyone would enjoy themselves dressed as “The Pierrot”, a character from the Commedia Dell’Arte.*

### Curiosidade | Curiosity

Em 5 de abril de 1954, foi fundado o GRES Paraíso do Tuiuti, nascido da união de duas escolas: a Unidos do Tuiuti, de cores Azul e Branco, e a Escola de Samba Paraíso das Baianas, das quais herdou as suas cores Azul e Amarelo. O nome também é resultado da fusão dessas agremiações.

*On April 5th 1954, the GRES Paraíso do Tuiuti was founded from the merger of two samba-schools: the Unidos do Tuiuti, with blue and white colors, and the Paraíso das Baianas, from where its current blue and yellow colors were inherited. The name of the samba-school is also the result of this merger.*

### Cante com a Paraíso do Tuiuti Sing with Paraíso do Tuiuti

**ENREDO:** ENEIDA, O PIERRÔ ESTÁ DE VOLTA!  
**THEME:** ENEIDA, THE PIERROT IS BACK!

**Autores | Authors:** Aníbal, Jr. Fionda, Luis Caxias, Marcio de Campos Novos, Reza e Ceí

**Intérprete | Singer:** Anderson Paz

Guerreira Mulher  
Um marco na História  
Estrela em meus versos vou dizer  
Seu brilho está guardado na memória  
Quis assim um Deus menino  
Ao traçar o seu destino  
Contar o que o tempo não levou  
Luta pelo povo, impõe seu ideal  
Rompe as barreiras do bem e do mal  
Escreve a história do Carnaval  
Faz da vida imortal

**Viaja tuiuti nessa canção de amor  
Voa e vai buscar na lua  
Onde ainda chora o seu Pierrot  
E diz a ele que a saudade terminou**

Onde andarás a Colombina  
O banho de confete e serpentina  
A chuva prateada que cai sobre mim  
Me faz lembrar o arlequim  
Personagens fascinantes  
Rainhas, piratas, amantes  
No Carnaval o novo artista  
Me faz recordar  
A mais pura arte popular  
Que vou eternizar

**Dando um baile na Avenida  
Pra te seduzir... Sou Tuiuti  
A essência do Samba não morrerá jamais  
Meu Paraíso canta Eneida de Moraes**

**Acompanhe o Desfile | Follow the Parade**

**COMISSÃO DE FRENTE: O PIERRÔ ESTÁ DE VOLTA**

*FRONT COMMISSION: THE PIERROT IS BACK*

**COREÓGRAFA | CHOREOGRAPHER: RENATA MOUNIER**

O carnaval tem grandes histórias de amor. A mais conhecida vem da Commedia Dell'Arte, na qual pierrô e arlequin disputam o amor da colombina numa batalha... de confetes. Pierrôs e arlequins duelam com ternura e romantismo na passarela. | *There are a lot of nice Carnival love stories. The most well-known one comes from the Commedia Dell'Arte, in which the Pierrot and Harlequin compete in a battle of confetti for the love of a Columbine, where they both duel with tenderness and romance.*

**1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**

*1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER*

**COUPLE:**

**ZÉ ROBERTO E LÍVIA**

O casal mais apaixonado da avenida leva as cores do pavilhão da Tuiuti e representa o amor e a conquista do pierrô por sua colombina. | *This very much in love couple carries the samba-school flag, representing the love with which the Pierrot conquered his Columbine.*

**CARRO ABRE-ALAS: É CARNAVAL, ENEIDA!**

*OPENING FLOAT: ENEIDA, IT IS CARNIVAL!*

Vinte anos atrás, nossa estrela, Eneida, iluminava o Paráiso do Tuiuti com sua história. O girar da coroa, símbolo dessa agremiação, homenageia o carnaval de grande Eneida de Moraes. | *Twenty years ago, Eneida and her story were the main stars of the Paráiso do Tuiuti. The gyration of the crown - the symbol of this samba-school - celebrates the carnival of Eneida de Moraes.*

**1ª ALA: COLOMBINAS APAIXONADAS (BAIANAS)**

*1st WING: COLUMBINES IN LOVE (WHIRLING LADIES - BAIANAS)*

Cada baiana já teve seu amor de carnaval. As guerreiras-mulheres de São Cristóvão são as grandes cobiçadas deste desfile. Por elas, o pierrô apaixonado se encantou! Elas rodopiam, faceiras, para encantar cada folião, cada pierrô que mora em nosso coração. | *Every Baiana has had their Carnival love. The warriors of São Cristóvão are the most desired women of this samba-school. For them, the Pierrot in love was adorable! They gracefully whirl for the delight of every reveler, and for the Pierrot that lives on in our hearts.*

**2ª ALA: PIERRÔ ARTESANAL EM BELÉM**

*2nd WING: PIERROT CRAFTED IN BELÉM*

O pierrô foi buscar a história de Eneida em suas origens. O artesanato de Belém do Pará veste nosso pierrô encantado. *The Pierrot goes back in the history of Eneida and her origins. The craftsmanship of Belém do Pará is responsible for the clothes of our adorable Pierrot.*

**3ª ALA: CHITAS EM FESTA DE BELÉM**

*3rd WING: COTTON CLOTHES IN BELÉM'S PARTY*

Enamorando-se do sabor cultural do norte, o pierrô veste a chita das festas paraenses, estampa colorida enredada pelas mãos artesanais do Pará. Eneida costurava, em bravas mãos, cada ideal que foi estampando em sua vida. | *The Pierrot, in love with the cultural flavor of the North region, dresses himself in cotton party clothes, colorfully hand printed by the local craftsman of Belém. With her tender hands, Eneida sewed every ideal that had been stamped on her life.*

**4ª ALA: BOI DO NORTE**

*4th WING: THE BULL FROM THE NORTH*

Pierrô se deslumbra com a Dança do boi. A fé, expressa no Círio de Nazaré, fez com que o deus menino guiasse nossa estrela rumo à luta pelo povo. Eneida de Moraes lutou a cada passo de sua história com a mesma força de um boi. | *The Pierrot is enthusiastic about the bull dance. The faith expressed in the Círio de Nazaré helped the golden boy to guide our star towards the battle of the people. Eneida de Moraes fought every step of her history with the same strength as a bull.*

**5ª ALA: SOLDADOS DA OPRESSÃO**

*5th WING: SOLDIERS OF OPPRESSION*

Pierrô chora os tempos de opressão. O governo de Getúlio Vargas manda subversivos à prisão. Eneida tem pensamento político voltado à esquerda e seus sonhos foram para a cela. Na visão lírica do carnaval, os soldados ganham cor lilás. *The Pierrot cries with the remembrance of the times of oppression. During the Getúlio Vargas government many subversive people were sent to prison, including Eneida with her left wing ideals and dreams. In a playful view of the carnival, the soldiers wear lilac clothes.*

**6ª ALA: PIERRÔ COMUNISTA**

*6th WING: THE COMMUNIST PIERROT*

Nosso pierrô ganha contornos de luta política por uma sociedade mais justa e igual: sonho de Eneida. O vermelho do Partido Comunista Brasileiro é a luta por um novo horizonte. Com outras vinte e cinco mulheres, Eneida torna-se personagem no livro "Memórias do Cárcere", de Graciliano Ramos. | *The Pierrot increases his profile in a political struggle for an equal and fair society, which was always the dream of Eneida. The red of the Brazilian Communist Party represents the fight for a new perspective. Eneida and twenty-five other women became characters in the book "Memories of Prison" by Graciliano Ramos.*

**2º CARRO: A MÁQUINA DE ESCREVER - JORNALISTA CONTRA A OPRESSÃO | FLOAT 2: THE TYPEWRITER - JOURNALISTS AGAINST OPPRESSION**

Pierrô sonhador é aprisionado sob a penumbra da ditadura militar. A palavra vira arma. A máquina de escrever vira símbolo de luta. Eneida datilografa os sonhos do povo. Os jornais do país noticiam sua prisão, mas, uma vez liberta, continuou sua luta por um país democrático!

For the Pierrot, a dreamer trapped under the shadow of a military coup, the word becomes a weapon and the typewriter becomes the symbol of the fight. Eneida uses her typewriter to express the people's dreams. Her arrest is all over the news, but once free, she resumes her battle for a democratic country.

**7ª ALA: O ENTRUDO | 7th WING: THE CARNIVAL**

Eneida é levada até o divertido tempo do entrudo, do banho de água-de-cheiro dos foliões do século XIX. A estrela começa a escrever "Histórias do Carnaval Carioca". | Eneida is taken back to the fun times of carnival, when the revelers of the nineteenth century have perfumed water baths. Eneida begins to write "Histórias do Carnaval Carioca".

**8ª ALA: GRANDES SOCIEDADES, NOBRES E DAMAS**

**8th WING: HIGH SOCIETY, LORDS AND LADIES**

Apixonado, o pierrô leva Eneida até os casais de nobres e damas das grandes sociedades sobre os quais a jornalista escreveu. Cada casal guarda em si um espírito folião de fantasia, que mesmo com o passar do tempo não morre! | In love, the Pierrot takes Eneida to meet the aristocracy and the high society ladies, of which the journalist wrote about. Every couple keeps inside themselves a reveler spirit which even with time, still exists!

**9ª ALA: DANDO UM BAILE NA AVENIDA (ALA DA**

**BATERIA) | 9th WING: OLD LAPA (PERCUSSION BAND)**

**RAINHA DE BATERIA | PERCUSSIONIST'S QUEEN:**

RENATA FRISSON "MULHER MELÃO" - Fantasia: "Querida

Columbina" | Costume: "Dear Columbine"

**MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BAND HEAD:**

RICARDINHO

A bateria traz as fantasias pesquisadas por Eneida. E no meio desse grande baile, por onde andará a sua fantasia? Onde está o seu pierrô? Dentro do seu coração? | The percussion section show the costumes researched by Eneida. In the midst of this great ball, where is your costume? Where did your Pierrot go? Inside your heart?

**10ª ALA: CONFETES E SERPENTINAS NOS SALÕES**

**10th WING: CONFETTI AND SERPENTINES IN THE BALLROOMS**

Nesta ala, o pierrô se vê encantado com o grande baile e se lembra do banho de confete e serpentina, com a alegria contagiante do passista e do sambista em dia de carnaval que tanto encantou Eneida. | In this wing, the Pierrot finds himself captivated by the ball and remembers the showers of confetti and serpentines, with the exhilarating joy of the composers and dancers in carnival time, all of which delighted Eneida.

**11ª ALA: DECORAÇÃO ANTIGA DE RUA**

**11th WING: OLD STREET DECORATION**

Aqui são lembradas as cores fortes que invadiam as ruas em suas decorações e que encantavam Eneida. | Here we are reminded of the strong colors of the decorations that invaded the streets, which always delighted Eneida.

**DESTAQUE DE CHÃO | INDIVIDUAL PERFORMANCE:**

JULIANA CLARA - "Amor de Carnaval" | "Carnival of Love"

**3º CARRO: SAUDADES DO CARNAVAL ANTIGO - SALÕES, BAILES E CARNAVAL DE RUA**

**FLOAT 3: NOSTALGIA OF THE OLD CARNIVAL WITH ITS BALLROOMS, BALL AND STREET CARNIVAL**

O carro lembra como as ruas eram invadidas pelos personagens que só saem de casa no carnaval e os animados bailes à fantasia. O objetivo é resgatar o espírito de festa que mora no coração do pierrô apaixonado. Por onde andará a colombina? E o banho de confetes e serpentina? A chuva prateada que cai sobre mim, me faz lembrar o arlequim. Personagens fascinantes, rainhas, piratas, amantes! | The float sends us back to the times when the streets were taken by lively costume balls and characters who only left their houses at carnival time. The goal is to rescue the party spirit that lives in the heart of the Pierrot in love. Where is the Columbine and the shower of confetti and serpentines? The silver rain that falls on me reminds me of Harlequin. Fascinating characters, queens, pirates, lovers!

**12ª ALA: CARNAVALIA | 12th WING: CARNAVALIA**

Com uma lembrança saudosa, a ideia é reviver na avenida o show que Eneida realizou no Teatro João Caetano, que relembra os antigos carnavais cariocas. | With a nostalgic remembrance, the idea here is to relive in the sambadrome the show which recalled the old carnivals in Rio which Eneida conducted at the Teatro João Caetano.

**13ª ALA: ENEIDA ESCRITORA**

**13th WING: ENEIDA, THE WRITER**

A ala homenageia a Eneida escritora, que escreveu vários artigos e livros sobre o carnaval. "Terra Verde" (1929), "Aruanda" (1957), "Banho de Cheiro" (1962) e "Molière narrado para crianças" (1965) são alguns de seus trabalhos. O sucesso ia da poesia à prosa. | Eneida is showed here as an author, who has written several articles and books about the carnival. "Terra Verde" (1929), "Aruanda" (1957), "Banho de Cheiro" (1962) and "Molière narrado para crianças" (1965) are some of her works. She was a successful writer, from poetry to prose.

**14ª ALA: COMMEDIA DELL'ARTE – A INSPIRAÇÃO**

**14th WING: COMMEDIA DELL'ART – THE INSPIRATION**

Na Commedia Dell'Arte Eneida conheceu o grande narrador dessa História, o Pierrô. A inspiração para alguns de seus livros veio da arte teatral do improviso nascida na Itália no século XV. Ela se apaixona e faz do pierrô sua fonte lúdica de inspiração para a vida! | In Commedia Dell'Arte, Eneida met the great narrator of this history, the Pierrot. The inspiration for some of her books came from the theatrical art of improvisation originated in Italy in the fifteenth century. She falls in love and makes the Pierrot her source of inspiration for life!

**15ª ALA: MOLIÈRE PARA CRIANÇAS - LIVRO DE SUCESSO - PEÇA - "O DOENTE IMAGINÁRIO" (CRIANÇAS)**

**15th WING: MOLIÈRE - A BESTSELLER - "THE IMAGINARY SICKNESS" (CHILDREN)**

Eneida adaptou o livro de Molière para crianças. Na obra, o personagem, um hipocondríaco, se finge de morto para saber quem gosta realmente dele. | Eneida adapted for children the book by Molière, where a hypochondriac character feigns his own death to discover who really liked him.

**16ª ALA: MOLIÈRE - O UNIVERSO TEATRAL QUE ENCANTOU ENEIDA | 16th WING: MOLIÈRE – THE UNIVERSE THEATRE THAT ENCHANTED ENEIDA**

As cenas de Molière encantavam Eneida. Em seus estudos, considerou o carnaval carioca tributário a obra de Molière, em seu espírito leve e irônico. | *The theatre scenes by Molière enchanted Eneida. In her research she considered that the carioca carnival was a tribute to Molière's light and ironic soul.*

**4ª CARRO: O UNIVERSO DE MOLIÈRE EM UMA TRADUÇÃO INFANTIL | FLOAT 4: MOLIÈRE'S UNIVERSE IN AN INFANTILE TRANSLATION**

Lúdico e colorido, o carro representa a essência e magia das peças de Molière tão bem traduzidas por Eneida para as crianças. | *Playful and colorful, this float represents the essence and magic of the plays by Molière, which were so well translated for children by Eneida.*

**17ª ALA: ENEIDA NO SALGUEIRO**

**17th WING: ENEIDA IN SALGUEIRO**

A escola lembra o desfile de Eneida no carnaval campeão do Salgueiro, em 1965, com enredo inspirado no seu livro "A História do carnaval carioca". Naquele ano, Eneida desfilou em ala fantasiada de pierrô. Em 1973, após sua morte, a escola desfilou tema enredo em sua homenagem: "Eneida, amor e fantasia", do gênio do carnaval Joãozinho Trinta. | *The samba-school brings us back to the 1965 parade when Salgueiro won the championship with a samba theme inspired by Eneida's book "A História do carnaval carioca". In that year, in a Pierrot costume, Eneida paraded on the floor. In 1973, after her death, the samba-school celebrated her life with the samba theme "Eneida, my love and fantasy" by the carnival genius Joãozinho Trinta.*

**18ª ALA: TRIBUTO A JULIO MATOS**

**18th WING: A TRIBUTE TO JULIO MATOS**

Homenagem ao carnavalesco idealizador do carnaval da Paraíso do Tuiuti no ano de 1990, Julinho Mattos, que abria seus desfiles distribuindo rosas ao público. Como "Eneida", sua grande amiga, Julio foi simplesmente um apaixonado por carnaval | *This wing celebrates Julio Matos, the creator of the Paraíso do Tuiuti carnival in 1990. Julio used to open the parade giving roses to the public. Like Eneida, his dearest friend, Julio was passionate about carnival.*

**19ª ALA: OS NOVOS ARTISTAS E PESQUISADORES DO CARNAVAL – ATÉ NO VIRTUAL**

**19th WING: THE NEW ARTISTS AND RESEARCHERS OF THE CARNAVAL – EVEN A VIRTUAL CARNAVAL**

Escritores, pesquisadores, historiadores e apaixonados pelo carnaval, aqui chamados de "Eneidas", mantêm o ideal da pesquisa e o culto às tradições e histórias do

carnaval carioca. Eternos amantes do carnaval vão além da realidade: fazem o carnaval virtual. | *Writers, researchers, historians and carnival lovers, here called "Eneidas", keep the research ideal and worship to the traditions and stories of the carioca carnival. Eternal carnival lovers go beyond the reality, creating a virtual carnival.*

**2ª CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**

**2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER**

**COUPLE:**

**"O BAILE DO PIERRÔ" | "THE BALL OF THE PIERRÔT"**

Pierrô e a Colombina voltam a se encontrar e se apaixonam no bailado do pavilhão de São Cristóvão, deixando saudades ao fim do desfile. | *The Pierrot and the Columbine meet again and fall in love in the ball of the São Cristóvão pavilion, and are sadly missed after they leave the parade.*

**20ª ALA: O PIERRÔ VOLTOU, MEU AMOR!**

**20th WING: LOVE, THE PIERROT IS BACK!**

Alegre, o pierrô conta a história de Eneida. Vinte anos se passaram e a Paraíso do Tuiuti novamente reacende o pierrô que existe em cada um de nós. | *Happy, the Pierrot tells the story of Eneida. Twenty years have passed and Paraíso do Tuiuti once again rekindles the Pierrot that exists inside each one of us.*

**21ª ALA: AMOR DE CARNAVAL (VELHA GUARDA)**

**21th WING: CARNIVAL OF LOVE (OLD GUARD)**

O amor de carnaval na Tuiuti é representado pela bela Velha Guarda da Escola. Todo carnaval tem a sua paixão, uma paixão de pierrô com a Paraíso do Tuiuti. | *The love of the carnival in Tuiuti is represented by the beautiful Old Guard of the school. Every carnival has its passion, a love between the Pierrot and the Paraíso do Tuiuti.*

**5ª CARRO: O BAILE DO PIERRÔ - ENEIDA, ELE VOLTOU!!!!**

**FLOAT 5: THE BALL OF THE PIERROT - ENIEDA, HE RETURNED!!!!**

A apoteose fica por conta do lúdico "Baile do Pierrô", muito freqüentado pela elite dos foliões da cidade. Eneida o criou no Rio de Janeiro e, depois, em Belém do Pará. Todos vinham vestidos como os elegantes personagens do pierrô, da colombina e do arlequim! Pesquisadores de carnaval das escolas de samba do Rio de Janeiro participam da homenagem a essa grande mulher! Salve Eneida de Moraes! | *Researchers that are part of the Rio samba-schools are part of this homage to this great woman! Viva Eneida de Moraes!*



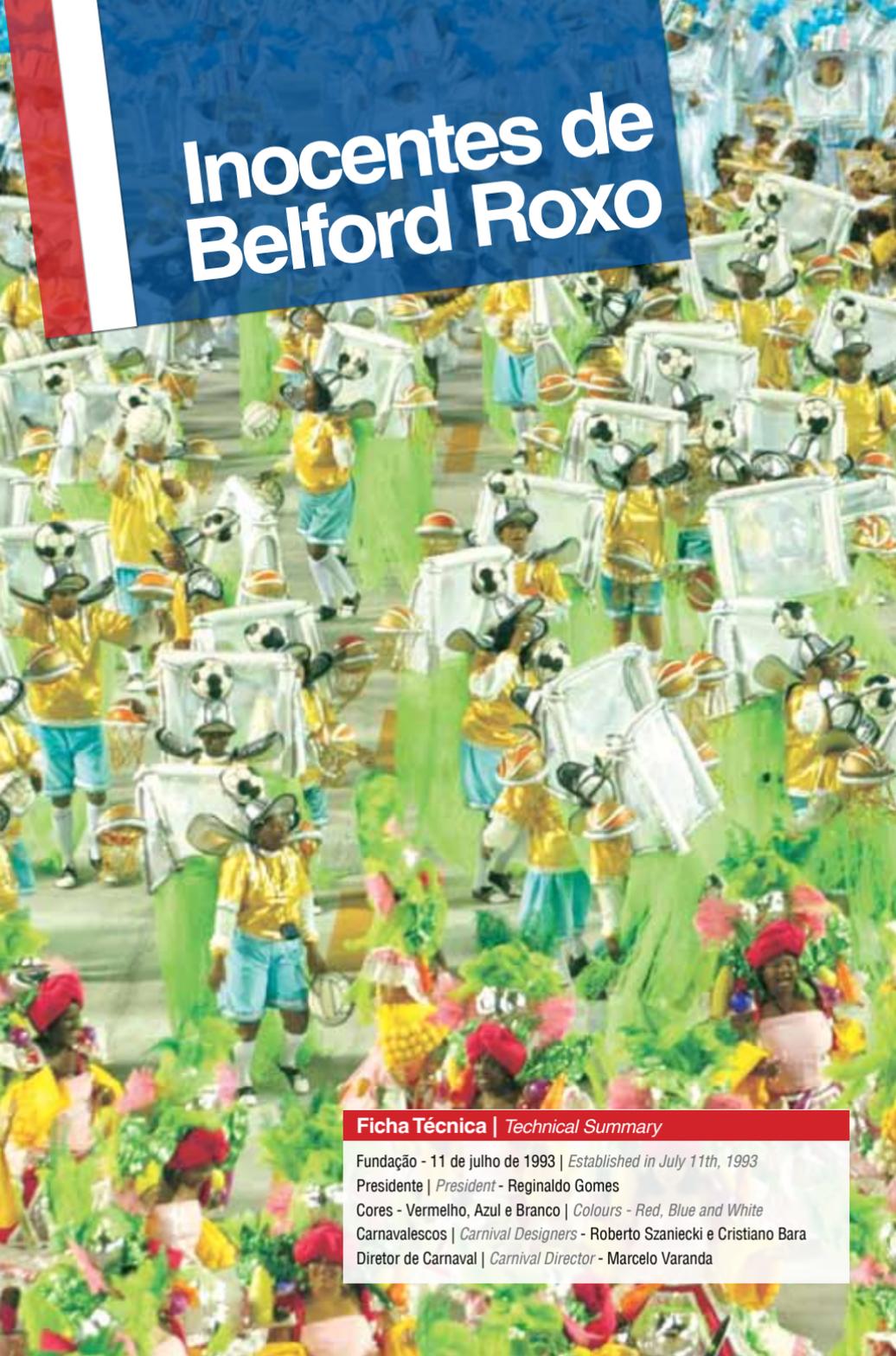
**Carnaval é alegria, carnaval é felicidade.**

Entre no samba  
com a CAPEMISA,  
a seguradora carioca.  
**CAPEMISA. As pessoas  
seguras são mais felizes.**

**Seguro de Vida, Acidentes Pessoais  
e Previdência Privada.  
Fale com seu Corretor de Seguros.**

  
**CAPEMISA**  
VIDA E PREVIDÊNCIA

**PORQUE O FUTURO É PARA TODOS.**  
Central de Relacionamento - 0800 723 3030  
[www.capemisa.com.br](http://www.capemisa.com.br)



# Inocentes de Belford Roxo

## Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 11 de julho de 1993 | *Established in July 11th, 1993*

Presidente | *President* - Reginaldo Gomes

Cores - Vermelho, Azul e Branco | *Colours* - Red, Blue and White

Carnavalescos | *Carnival Designers* - Roberto Szaniecki e Cristiano Bara

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Marcelo Varanda

## GRES Inocentes de Belford Roxo

5ª Escola - 22:52h | 5th Parade - 22:52 pm

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

Em 2010 a Inocentes de Belford Roxo escolheu o meio ambiente como tema de seu desfile. A escola vai levar para a Marquês de Sapucaí a relação entre o desenvolvimento da humanidade e a utilização dos recursos hídricos do planeta. Desde o Egito e a Antiga Mesopotâmia o homem conta com as várias forças da água para desenvolver técnicas de agricultura e pecuária e assim garantir sua sobrevivência no planeta.

Na Idade Média, grandes pensadores como Leonardo da Vinci e Galileu Galilei se debruçaram sobre os experimentos da antiguidade para aperfeiçoá-los e aprimorar o desenvolvimento da sociedade. O surgimento da indústria e toda a tecnologia que resultou de sua implantação, utilizando recursos hídricos, também não será esquecido durante o desfile, que chega até os dias atuais e a degradação das várias fontes de água do planeta. Neste momento, a escola faz um apelo à humanidade, para que não deixe que este recurso tão valioso seja destruído.

*In 2010 Inocentes de Belford Roxo chose the environment as theme for its parade. The samba school will bring to Marquês de Sapucaí the relationship between the development of humankind and the use of the planet's water resources. Since Egypt and Ancient Mesopotamia man counts on water to develop agriculture and cattle raising, guaranteeing the survival of the species.*

*In the Middle Ages, great thinkers such as Leonardo da Vinci and Galileu Galilei worked on old experiments to make them better and improve society's development. The dawn of industry and all the technology resulting from its introduction, using water resources, will not be forgotten during this parade, that portrays the degradation of several water sources happening nowadays. The Samba School makes an appeal to humankind, to prevent this valuable resource from being destroyed.*

### Curiosidade | Curiosity

O GRES Inocentes de Belford Roxo, traz a pomba da PAZ e corações unidos. Juntos representam o símbolo da Escola em homenagem ao município de Belford Roxo – a Cidade do Amor.

*Inocentes de Belford Roxo unites the peace dove and a heart, all in one. Together, they represent the school's symbol, a tribute to Belford Roxo, the city of love.*

### Cante com a Inocentes de Belford Roxo

Sing with Inocentes de Belford Roxo

**ENREDO:** ÁGUA PARA PROMOVER A VIDA!

**THEME:** ÁGUA PARA PROMOVER A VIDA!

**Autores | Authors:** Jair PQD; Peniche; Zé Carlos e Gilmar

**Intérprete | Singer:** Nino do Milênio

Amor caia na folia  
 Nas águas do tempo eu vou me acabar  
 Hoje a Inocentes em festa  
 Se manifesta na luz do luar  
 Ôh! Mãe água  
 Nossa riqueza milenar  
 Fonte de energia  
 Essência na cadeia alimentar, vou mostrar  
 Ao mundo deu vida e beleza.....nesse chão  
 Luxuria, prazeres da vida.....emoção  
 Teve o homem a sapiência  
 A consciência no seu caminhar  
 A fé simbolizou também curou  
 E o povo abençoou

**Roda d'água**

**Faz mover o meu pilão**

**Jorra da sabedoria**

**No girar da evolução**

Vem do céu  
 Lágrimas que brotam esperança  
 Irrigando traz bonança  
 No dia a dia, na indústria mundial  
 Sou brasileiro, sou do Rio de Janeiro  
 Sou Belford Roxo a Cidade do amor

**Vou matar minha sede**

**A mensagem é de fé**

**Ainda há tempo**

**Acredite se quiser**

## Acompanhe o Desfile | Follow the Parade

### COMISSÃO DE FRENTE: ÁGUAS DO RIO NILO

*FRONT COMMISSION: THE WATERS OF THE NILE*

COREÓGRAFA | CHOREOGRAPHER:

ALESSANDRA OLIVEIRA

A comissão de frente representa a importância das águas do Rio Nilo para os egípcios. A partir de suas margens, uma das mais importantes civilizações antigas prosperou. | *The importance of the waters of the Nile River to the Egyptian people is represented by the costumes of the front commission.*

### 1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA: 1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:

MÁRCIO SIMPATIA E PRISCILA DOMINGUES

FERTILIDADE DO NILO | FERTILITY OF THE NILE

Esta ala representa todo o potencial hídrico do Rio Nilo.

A partir de suas margens, os antigos egípcios deram início à agricultura e conseguiram levar, através de dutos, suas águas para regiões mais distantes do Egito. *The water potential of the Nile is represented by the couple's costume. From its margins, ancient Egyptians began agricultural activities and were able to supply the more distant Egyptian regions with water using ducts.*

### 1º DESTAQUE DE CHÃO: FORTUNA DO NILO

*1st FLOOR SPOTLIGHT: THE FORTUNE OF THE NILE*

DEPUTADA SULA

Ainda sobre a importância do Nilo, o primeiro destaque de chão representa toda a prosperidade que as águas do rio trouxeram para o povo egípcio, graças ao aumento da plantação e da pesca. | *This costume represents the prosperity brought to the egyptian people by the Waters of the Nile, thanks to the increase in fishing and agriculture.*

### CARRO ABRE-ALAS: O NILO E OS JARDINS SUSPENSOS *OPENING FLOAT: THE NILE AND THE HANGING GARDENS*

Assim como os egípcios, os mesopotâmios também criam técnicas de irrigação às margens dos rios Tigres e Eufrates, dando início a uma civilização conhecida até hoje por sua avançada tecnologia. | *Mesopotamians also created irrigation techniques using the margins of the Tigris and Euphrates Rivers, giving birth to civilization known until this day because of its advanced technology.*

### 1º ALA: JARDINS DA MESOPOTÂMIA

*1st WING: MESOPOTAMIA GARDENS*

Esta ala representa uma das Maravilhas do Mundo Antigo: os Jardins Suspensos da Babilônia, primeira elevatória movida a bois da história da humanidade. | *This wing represents one of the seven Wonders of the ancient world: the hanging gardens of Babylon.*

### 2º ALA: ENCANAMENTO CHINÊS

*2nd WING: CHINESE PLUMBING*

Ala representando os aquedutos e o sistema de pressão hidráulico feitos de bambu, criados pelos chineses na antiguidade, a fim de alimentar fontes artificiais para palácios e jardins. | *This wing shows the aqueducts and system of hydraulic pressure made of bamboo, created by the chinese.*

### 3º ALA: AQUEDUTOS GREGOS

*3rd WING: GREEK AQUEDUCTS*

Os aquedutos foram criados com a finalidade de levar a água das chuvas e de fontes naturais para diversos pontos da Grécia, através de túneis meticulosamente desenhados. *The aqueducts were created with the purpose of taking rain water to several points in Greece, though meticulously designed tunnels.*

### 4º ALA: AQUADUTOS ROMANOS

*4th WING: THE ASSIRIANS*

Os antigos romanos aproveitam o conhecimento adquirido por outros povos para criar aquedutos aéreos, banhos particulares e os primeiros escoadouros de esgoto, incluindo uma malha por baixo de quase toda Roma. *Ancient Romans developed the knowledge of other civilizations to create aqueducts that served potable water and supplied the numerous baths and fountains in the city, as well as finally being emptied into the sewers, where they performed their last function in removing waste matter.*

### 5º ALA: GANGES HINDU

*5th WING: GANGES RIVER*

Ala representa a relação do povo hindu com o Rio Ganges. Todo o desenvolvimento social e religioso da China se deu através de suas águas. Nele surgem as práticas de tingimento, a agricultura, além de ser considerado como remédio para todo o tipo de doença, segundo a crença dos indianos. | *This wing portrays the relationship of the hindu people with the Ganges River. Social and religious development was brought to China by its waters, considered as a cure for all types of sicknesses, according to the people of India.*

### 2º DESTAQUE DE CHÃO: SEDUÇÃO DO MEDITERRÂNEO

- GLÁUCIA | *2nd FLOOR SPOTLIGHT: MEDITERRANEAN SEDUCTION - GLÁUCIA*

Representa a beleza da região do Mediterrâneo, neste período onde a história começou a ser escrita e a importância dos recursos hídricos provou sua importância. *Shows the beauty of the Mediterranean region.*

## 2º CARRO: ÁGUAS DA ANTIGUIDADE

### FLOAT 2: ANCIENT WATERS

A partir do conhecimento desenvolvido pelos povos da Antiguidade, grandes pensadores da humanidade puderam aperfeiçoar e até mesmo criar novos inventos para melhor aproveitamento da água. | *From the knowledge developed by the ancient people, humanities' greatest thinkers were able to perfect and create new inventions that improve the use of water resources.*

## 6ª ALA: GÊNIOS RENASCENTISTAS

### 6th WING: RENAISSANCE GENIOUSES

Esta ala representa os grandes gênios do período renascentista, como Leonardo Da Vinci, Galileu Galilei e Torricelli, que através de seus inventos colaboraram para o desenvolvimento da Hidráulica e da Hidrologia. | *Leonardo Da Vinci, Galileu Galilei and Torricelli are represented by this wing and praised because of their contributions in the development of water power.*

## 7ª ALA: BOMBA DE MOINHO DE VENTO

### 7th WING: WIND MIL

Esta ala representa a utilização da energia da água em moinhos para irrigar grandes áreas, moer grãos e drenar terrenos alagados. | *This wing represents the use of water energy in mills.*

## 8ª ALA: FONTES D'ÁGUA (BATERIA)

### 8th WING: WATER SOURCES (PERCUSSION BAND)

**RAINHA DE BATERIA | PERCUSSIONIST'S QUEEN:**  
FERNANDA ABRÃO ficou conhecida como a Garota da Laje (camada de concreto que forma o teto das casas. Muita vezes, por falta de dinheiro ou mesmo porque desejam construir um segunda andar em suas residência, as pessoas deixam a laje a mostra, que se transforma, muitas vezes, em espaço de lazer. A rainha de bateria fez tanto sucesso com seu título que chegou às páginas da revista Playboy. O concurso garota da Laje contempla meninas de baixo poder aquisitivo que optam por tomar sol na laje de suas casas, em vez de ir até a praia mais próxima, que em muitos casos pode significar mais de uma hora de distância.

**MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BAND HEAD:**  
DOUGLAS, JEAN E WASHINGTON

A bateria representa as diversas fontes de água existentes até os dias atuais, como rios, mares, lagoas, cachoeiras, chuva, entre diversas outras. | *The drum section portrays several water sources, such as lakes, rivers, oceans, waterfalls, rain, etc.*

## RAINHA DOS PASSISTAS |

### QUEEN OF THE SAMBA DANCERS

## 9ª ALA: ÁGUAS DO RENASCIMENTO - SEREIAS E TRITÕES (PASSISTAS) | 9th WING: RENAISSANCE WATERS - MERMAIDS AND TRITONS (SAMBA DANCERS)

As lendas de monstros e sereias também faziam parte do imaginário dos povos renascentistas, principalmente no período das Grandes Navegações, quando o homem tinha que se lançar ao desconhecido oceano em busca de novas terras. | *Legends involving monsters and mermaids were popular during the Renaissance period.*



## 10ª ALA: MOENDA DE TRIGO

### 10th WING: WHEAT MILLS

A ala representa a energia hidráulica auxiliando em trabalhos antes manuais, como as moendas de trigo, durante o período renascentista. | *This wing portrays the use of hydraulic energy to replace activities that were performed manually before its use.*

## 11ª ALA: RODA D'ÁGUA

### 11th WING: WATER WHEEL

Invento de Leonardo Da Vinci que possibilitou a moinhos e barcos utilizarem a energia hidráulica. | *This invention by Leonardo Da Vinci allowed mills and boats to use hydraulic energy.*

### 3º CARRO: INVENTOS E INVENTORES

#### FLOAT 3: INVENTIONS & INVENTORS

Esta ala representa o desenvolvimento de novas tecnologias para a melhor utilização dos recursos hídricos. | *This wing represents the development of new technologies for the best utilization of water resources.*

### 12ª ALA: HIDRÁULICA

#### 12th WING: HYDRAULIC POWER

Esta ala representa o estudo e aplicação dos recursos hídricos, como conversão de energia e o transporte, além das grandes usinas hidrelétricas, obras de saneamento e bombas d'água. | *This wing shows the study of hydraulic resources, energy conversion, transportation and hydroelectric plants.*

### 13ª ALA: IRRIGAÇÃO DO CAMPO

#### 13th WING: FIELD IRRIGATION

Ala representa a importância da água para a produção agrícola, principalmente no Brasil, onde 70% da demanda de água doce é direcionada ao plantio, criação animal e higienização de produtos produzidos no campo. | *This wing represents the importance of water in the agricultural production.*

### 2º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA: 2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:

#### ENERGIA HIDRODINÂMICA | HYDRODYNAMIC ENERGY

Ala representa a força da água como geradora de diferentes fontes de energia, como a elétrica, proveniente da utilização de rios na alimentação de usinas hidrelétricas. *This wing shows the power of water as generator of different energy sources.*

### 14ª ALA: CAPTAÇÃO FLUVIAL

#### 14th WING: FLUVIAL CAPTURE

Este grupo representa a captação das águas e rios e chuva, que são armazenadas em bacias artificiais e que, depois, passam por um processo de purificação. | *This wing represents the capture of river and rain Waters, that are stored in artificial basins and go through a purification process.*

### 15ª ALA: NAVEGAÇÃO HIDROVIÁRIA

#### 15th WING: NAVIGATION

Representa o aproveitamento da grande malha hidrográfica do país (rios e lagoas) para estabelecer a prática da navegação entre povos ribeirinhos em locais que não pode receber estradas. | *Represents the use of this countries' great hydrographic net, in the establishment of navigation.*

### 16ª ALA: PSICULTURA ORNAMENTAL

#### 16th WING: ORNAMENTAL FISH TRADE

A fantasia falta sobre o cultivo de peixes ornamentais, geralmente pequenos e coloridos, que servem para enfeitar aquários. A técnica vem crescendo muito no Brasil nos últimos anos. | *This wing represents the culture of small coloured fish, used in aquarium decorations.*

### 3º DESTAQUE DE CHÃO: BELEZA ORNAMENTAL - LETÍCIA

#### 3rd FLOOR SPOTLIGHT: ORNAMENTAL BEAUTY - LETÍCIA

### 4º CARRO: RECURSOS HIDRÍCOS

#### FLOAT 4: HYDRIC RESOURCES

Representa os diversos tipos de recursos hídricos existentes nos dias de hoje (rios, mares, cachoeiras, água das chuvas). | *Portrays the different hydric resources available.*

### 4º DESTAQUE DE CHÃO: ÁGUA - PRETA X

#### 4th FLOOR SPOTLIGHT: WATER - PRETA X

### 17ª ALA: POLUIÇÃO DAS ÁGUAS

#### 17th WING: WATER POLLUTION

Representa o uso indiscriminado de rios para despejo de dejetos industriais e esgotos, promovendo a deterioração da flora e fauna de lagos, rios e mares. | *Represents the indiscriminate use of rivers for dumping industrial waste and sewage.*

### 18ª ALA: POLUIÇÃO DO AR

#### 18th WING: AIR POLLUTION

A constante emissão de CO2 na atmosfera tem sido o principal responsável pelo aquecimento global e que resulta em desequilíbrio hídrico, como enchentes, períodos diferentes de chuvas e secas, entre outros problemas graves. *Constant CO2 emissions have been responsible for global warming, that causes hydric unbalance and problems such as heavy rain and also draughts.*

### 19ª ALA: DESGELO POLAR

#### 19th WING: ICE THAW

Outro efeito do aquecimento global é o derretimento das calotas polares, que coloca em risco todas as faixas litorâneas do planeta, já que os níveis dos oceanos tendem a subir de uma forma que podem tornar-se catastróficos. *Another effect of global warming is the melting of polar ice caps. This situation is shown by the costumes of this wing.*

### 20ª ALA: COMPOSITORES

#### 20th WING: COMPOSERS

### 21ª ALA: VELHA GUARDA

#### 21th WING: OLG GUARD

### 22ª ALA: GUARDIÕES DAS ÁGUAS

#### 22th WING: WATER GUARDIANS

A ala representa profissionais como engenheiros e técnicos em recursos hídricos, ambientalistas, biólogos, físicos, além de empresas preocupadas com o meio ambiente que podem recuperar a situação das águas.

*This wing shows professionals such as engineers, hydric resources technicians, biologists and many others, that work towards recovering the situation of water in our planet.*

### 5º DESTAQUE DE CHÃO: ESPERANÇA DOS CONTINENTES

#### - PÂMELA CÔTO

#### 5th FLOOR SPOTLIGHT: HOPE OF THE CONTINENTS - PÂMELA CÔTO

### 5º CARRO: MÃE ÁGUA E O PLANETA TERRA

#### FLOAT 5: MOTHER OF THE WATERS AND PLANET EARTH

# A Nova Brasileira possui o certificado FSC.

A certificação garante o respeito ao meio ambiente e aos trabalhadores florestais.



## Forest Stewardship Council

©1996 FSC A marca do manejo florestal responsável

No contexto mundial nota-se um aumento crescente no mercado por produtos certificados e ecologicamente corretos. Para a indústria gráfica no Brasil, que utiliza papéis como matéria-prima também não é diferente. A fim de garantir que o papel utilizado nas gráficas são matérias-primas provenientes de florestas bem manejadas e de outras fontes controladas foi criada a Certificação Florestal em Cadeia de Custódia, no nosso caso a certificação é concedida pelo FSC - Forest Stewardship Council.



O FSC é amplamente reconhecido como uma das iniciativas mais importantes da última década em todo mundo com intuito de promover uma gestão responsável para preservar e controlar as florestas nativas ainda existentes.

Funcionando como um sistema de certificação que atua dentro de um conjunto de princípios e normas reconhecidas internacionalmente para orientar o manejo florestal de forma sustentável e econômica, o FSC fornece a garantia da marca e a creditação de serviços as empresas, organizações e comunidades interessadas na preservação das florestas e nos direitos e deveres das populações que vivem em função ou próximas a elas.

A Nova Brasileira possui o selo da cadeia de custódia FSC. Uma certificação que nos credencia como uma empresa que atua de forma responsável em relação ao manejo florestal.

A qualidade de impressão que você já conhece, cada vez mais consciente e preocupada com nosso meio ambiente e preservação de nosso planeta.



# Renascer de Jacarepaguá



## Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 02 de agosto de 1992 | *Established in August 2nd, 1992*

Presidente | *President* - Antônio Carlos Salomão

Cores - Vermelho e Branco | *Colours - Red and White*

Carnavalescos | *Carnival Designers* - Paulo Barros e Wagner Gonçalves

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Luiz Carlos

## GRES Renascer de Jacarepaguá

6ª Escola - 23:50h | 6th Parade - 23:50 pm

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

A Renascer de Jacarepaguá vai contar uma fábula na Marquês de Sapucaí. O enredo “Aquáticoopolis” vai contar a história de um reino marinho onde os seres vivem em uma espécie de imagem distorcida de nossa própria realidade. A cidade ergue-se entre algas, corais, bolhas, espumas e águas-vivas, em um sistema de vida muito parecido com o dos seres terrestres, no planeta terra.

O cotidiano da cidade navega entre o dia e a noite, velejando por entre as obrigações do dever que envolvem a indústria e o comércio (e a informalidade desses setores); a educação, a segurança e a saúde (e, principalmente, a falta delas), determinando assim todo o planejamento de uma grande metrópole. Ao longo do desfile, o público perceberá que as moedas desta sociedade são velhas conchadas.

Ganância, ambição desmedida e todas as consequências que isso pode trazer para uma sociedade, como poluição, violência e o caos serão mostrados na Sapucaí. Aquáticoopolis é uma grande metáfora de nosso cotidiano e a Renascer de Jacarepaguá espera, com isso, trazer à tona a conscientização para a melhora do planeta.

*Renascer de Jacarepaguá will tell a fable in Marquês de Sapucaí. The theme “Aquaticopolis” is about the story of a underwater world where beings live a distorted image of our own reality. The city grows between seaweed, corals, bubbles and jellyfish, in a system much like that of the human beings in planet earth.*

*The everyday routine of the city sails between day and night, the obligations of duty that involve industry and commerce, and the informality of these sectors; education; safety; health (and the lack of it), determining the planning of a great metropolis.*

*Throughout the parade, the public will notice that the sufferings of this society are well-known issues. Greed, overbearing ambition and all the consequences this may bring to society, such as pollution, violence and chaos will be shown in the parade. Aquaticopolis is a metaphor of our daily lives and Renascer de Jacarepaguá hopes to alert the public regarding the planet’s welfare.*

### Curiosidade | Curiosity

Oriunda do bloco carnavalesco Bafo do Bode, fundado em 1958, a Renascer de Jacarepaguá é uma das várias escolas que existem na região de

Jacarepaguá, onde também se localizam a Mocidade Unida de Jacarepaguá, a União do Parque Curicica, a Unidos do Anil, além da extinta Império do Marangá.

*Having come from the carnival street group Bafo de Bode (Goat Breath), founded in 1958, Renascer de Jacarepaguá is one of the many schools in the Jacarepaguá district. The others are Mocidade Unida de Jacarepaguá, União do Parque Curicica, Unidos do Anil, and the late Império do Marangá.*

### Cante com a Renascer de Jacarepaguá Sing with Renascer de Jacarepaguá

**ENREDO:** AQUATICOÓPOLIS  
**THEME:** AQUATICOÓPOLIS

**Autores | Authors:** Cláudio Russo, Adriano Cesário, Tinga, Fábio Costa e Beto Lima  
**Intérprete | Singer:** Rogerinho Renascer

Nas profundezas desse mar  
Aqua-cidade da magia  
Meu sonho vai se transformar  
Buscando a hidro harmonia  
Eu vou ao oceano da minha ilusão  
Vai navegando o meu coração  
Vencendo a bruma, na branca espuma  
Corais, manto bordado no grande portal  
Meu acalanto a caminho do caos  
Brilha a sereia do meu carnaval

**O tempo não para, como uma onda no mar  
No espelho d’água, eu hoje vou me acabar  
No horizonte de peixes minha paixão  
A minha fonte de inspiração**

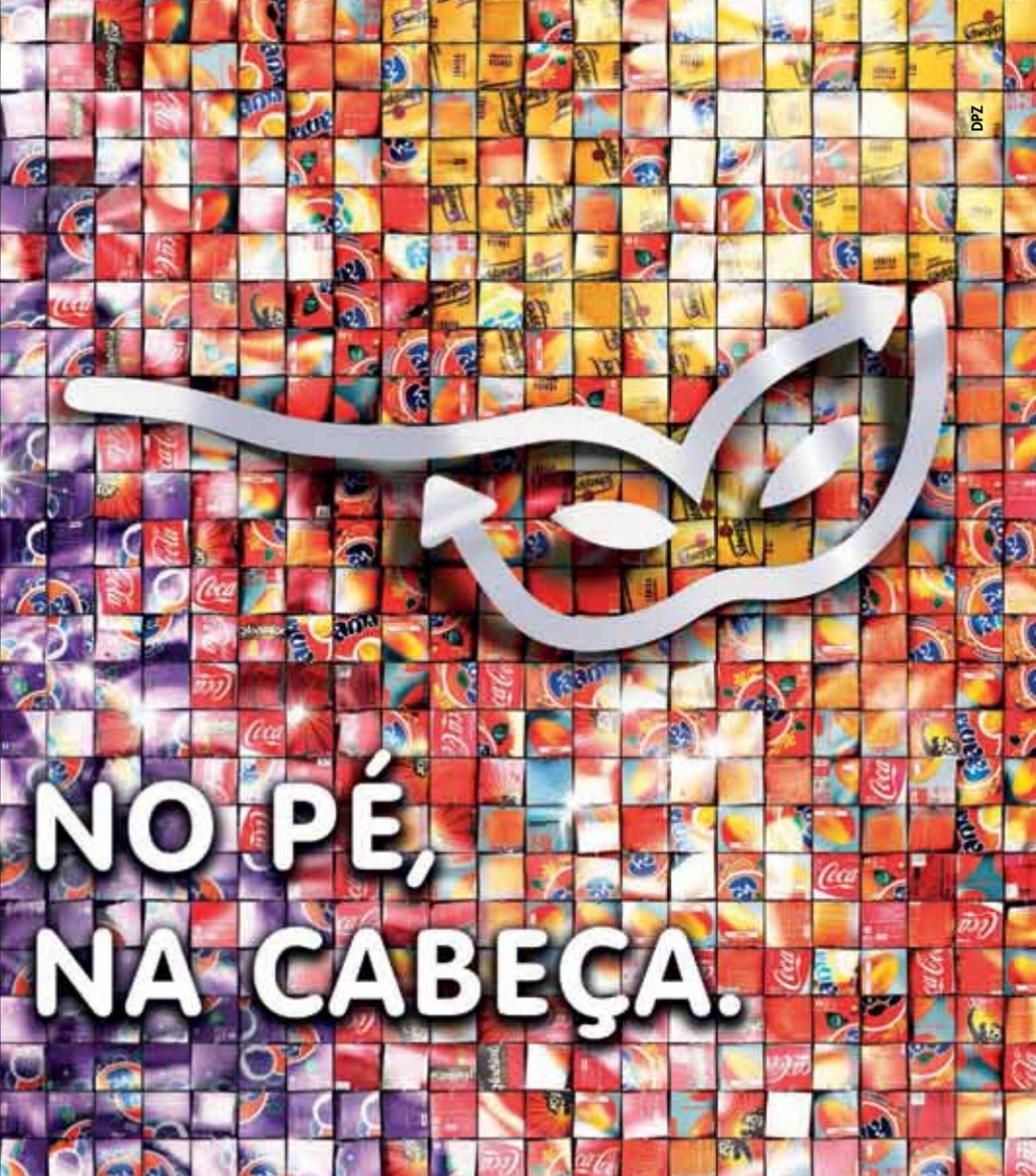
Tormenta social  
Corrente da ressaca de ambição  
É tão desigual a maré da exclusão  
A noite traz um show de cores que fascina  
A concha faz um som que treme a marina  
Embaixo dos lençóis a sedução  
E a comunidade é abençoada  
Pelo rei dos mares, assim embalada  
Renova seus sonhos, renasce então  
Na face de um folião

**Sou Renascer de Jacarepaguá  
As águas vão rolar é carnaval  
Vem mergulhar nessa alegria  
Eu quero ver banho de mar a fantasia**



# SAMBA RECICLAGEM

A hora é essa, minha gente. Vamos mostrar para o mundo que o maior dos espetáculos é também uma aula de educação ambiental. Só no ano passado, em parceria com Comlurb, Liesa e Riotur, recolhemos mais de 7,5 toneladas de materiais recicláveis, gerando renda aos catadores dessas embalagens. Faça a sua parte também este ano, recicle e festeje um carnaval ainda mais otimista.



**NO PÉ,  
NA CABEÇA.**

BRASIL  
**Coca-Cola**  
VIVA  POSITIVAMENTE

Patrocinadora oficial  
do carnaval no Rio de Janeiro  
por mais de 20 anos.

**Acompanhe o Desfile | Follow the Parade**

**COMISSÃO DE FRENTE: OS MERGULHADORES**

**FRONT COMMISSION: THE DIVERS**

**COREÓGRAFA | CHOREOGRAPHER: ALICE ARJA**

A comissão de frente da Renascer de Jacarepaguá representa os mergulhadores e é ela quem faz o convite para que toda a platéia também mergulhe e conheça a cidade de Aquaticópolis. Uma alegoria em forma de um grande tobogã será utilizada como uma pista deslizante, na qual nossos mergulhadores entrarão na avenida. A partir deste mergulho, transformamos a avenida num imenso fundo do mar. Estamos na cidade submersa de Aquaticópolis. | *The divers of the front commission invite the audience to dive and get to know the city of Aquaticopolis. A slide will be used by the divers to enter the parade. From this dive on, Marques de Sapucaia submerges and becomes the bottom of the sea.*

**1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA:**

**1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: MARQUINHOS E ANDRÉIA ALVES**

**AQUATICOPOLITANOS | AQUATICOPOLITANS**

O ser aquaticopolitano é representado na fantasia do 1o Casal de Mestre-Sala e Porta-Bandeira; humanóides de cabeça cônica, barbatanas, guelras e escamas são as características que os carnavalescos escolheram para caracterizar os habitantes desta exótica cidade.

*The aquaticopolitan beings are represented by the costumes of the master of ceremonies and flag bearer. Humanoids with conic heads, fins, gills and scales are some of the traits chosen to portray the inhabitants of this exotic city.*

**CARRO ABRE-ALAS: AQUA-CIDADE DA MAGIA**

**OPENING FLOAT: AQUA-CITY OF MAGIC**

O Carro abre-alas é uma visão panorâmica da cidade de Aquaticópolis que emerge das profundezas do mar, entre algas, corais e águas-vivas. A alegoria mostra o contraste social da exótica civilização composta por toda a engrenagem de uma grande metrópole, da elite envolta em suas bolhas protetoras ao aglomerado de sua periferia.

*The first float is a panoramic vision of the city of Aquaticopolis.*

**1ª ALA: RIQUEZAS NATURAIS (ALA DAS BAIANAS)**

**1st WING: NATURAL WEALTH (WHIRLING LADIES)**

A cidade de Aquaticópolis é dotada de belas paisagens e suas riquezas naturais são conhecidas internacionalmente. Conchas, pérolas e bolhas compõem a fantasia das baianas que tem em suas saia a forma de onda do mar.

*Aquaticopolis has a beautiful scenery and its natural wealth is known worldwide. Sea shells, pearls and bubbles compose the costume, and the skirts are modeled after the ocean waves.*

**2ª ALA: COMUNIDADE - ARQUITETURA**

**2nd WING: COMMUNITY - ARCHITECTURE**

Aquaticópolis, uma fantástica cidade pós-moderna composta por um traçado arrojado e futurista, erguida entre algas, conchas e corais. | *This post modern city has a futurist design as shown in the costumes of this wing.*

**3ª ALA: COMUNIDADE - TRANSPORTE ALTERNATIVO**

**3rd WING: COMMUNITY - ALTERNATIVE TRANSPORTATION**

Como em toda grande cidade, o crescimento desenfreado da população cria opções alternativas para atender as necessidades da população que não para de crescer. A fantasia representa o "jet taxi", uma solução de transporte seguro, rápido e muito econômico. | *Like in all big cities, the populational growth obliges the inhabitants to create alternative means of transportation. The costume of this wing represents the JET-CAB, a safe, fast and economic transportation solution.*

**4ª ALA: COMUNIDADE - RELIGIOSIDADE**

**4th WING: COMMUNITY - RELIGIOUSNESS**

Essa cidade cosmopolita é capaz de reunir toda crença e devoção em torno do sincretismo. A fantasia representa o santo mais popular da cidade que, sobre o seu cavalo marinho, é o símbolo de proteção e força para o cidadão aquaticopolitano. | *The faith and devotion of the inhabitants of this city revolves around syncretism. The costume represents the most popular saint, riding his sea horse, the symbol of protection and strength of aquaticopolitans.*

**5ª ALA: COMUNIDADE - COMÉRCIO ILEGAL/PIRATARIA**

**5th WING: ILLEGAL COMMERCE - PIRACY**

Toda megalópole se faz através de um comércio forte, capaz de atender todo o desejo de consumo da população. A falta de planejamento gera a pirataria e a falsificação. A fantasia reflete essa realidade. | *The costume reflects the illegal commerce.*

**2º CARRO: COMERCIO E INDRUSTIA**

**FLOAT 2: COMMERCE AND INDUSTRY**

Nos grandes centros urbanos, a busca por emprego e renda gera a criação de atividades alternativas. Nesta alegoria, um grande pirata em decomposição, cercado de baús repleto de produtos, simboliza a região de comércio ilegal da cidade. Na parte posterior, formada por elementos marítimos e industriais, operários trabalham dia e noite em busca da hidro-harmonia. | *The search for employment and wealth creates alternative activities. In this float a decadent pirate and barrels full of products symbolize the illegal commerce.*

**6ª ALA: COMUNIDADE -INDÚSTRIA / POLUIÇÃO**

**6th WING: COMMUNITY - INDUSTRY / POLLUTION**

Nesse processo de transformação onde quase tudo pode ser produzido, não temos na cidade políticas sérias para prevenir e solucionar os problemas de poluição. A fantasia é a síntese da produção sem responsabilidade que gera doenças no mar e uma grande mortalidade de peixes. *This costume resumes irresponsible production, that generates sicknesses and the death of many fish.*

**7ª ALA: COMUNIDADE - SAÚDE**

**7th WING: COMMUNITY - HEALTH**

O aumento da poluição produzida pelas indústrias e lançadas ao mar provoca um caos na saúde pública da cidade, superlotando hospitais e postos de saúde. | *The increase in pollution produced by industries provokes chaos in the city's public health system.*

**8ª ALA: CRIANÇA - EDUCAÇÃO**

**8th WING: CHILDREN - EDUCATION**

Toda criança tem direito à educação, assim prega a constituição da cidade - criança na escola é sinônimo de evolução no mar. | *Every child has the right to education. Children in school is a synonym of sea evolution.*

**9ª ALA: GUARDA MUNICIPAL (BATERIA)**

**9th WING: CITY GUARD (PERCUSSION BAND)**

**RAINHA DE BATERIA | PERCUSSIONIST'S QUEEN:**

Luize Altenhofen

**MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BAND HEAD:** Paulão

Para impor a ordem e a segurança em Aquaticópolis, a guarda municipal da cidade impõe um ritmo cadenciado na evolução desse oceano de emoção. *The city guard imposes order and safety without missing a beat.*

**10ª ALA: ACADEMIA DE GINÁSTICA (PASSISTAS)**

**10th WING: THE GYM (SAMBA DANCERS)**

Toda a energia dispensada por um atleta em uma academia. Assim são os passistas, exibem força, vitalidade, saúde e disposição nessa academia a "mar aberto". *The samba dancers show their strength and vitality in this underwater gym.*

**11ª ALA: COMUNIDADE - MOEDA**

**11th WING: COMMUNITY - CURRENCY**

Aquaticópolis é abençoada e suas riquezas naturais geram um ritmo acelerado na economia da cidade que é cercado pela ganância e pela ambição. *Aquaticopolis is blessed by its natural wealth, that generate a fast paced environment in the economy of the city.*

**3º CARRO: BALSA DE VALORES – TORMENTA SOCIAL**

**FLOAT 3: STOCK EXCHANGE**

Esta alegoria representa a fusão dos dois bancos mais poderosos que controlam a economia da cidade de Aquaticópolis, o Tubarão Branco e o Dragão do Mar. Enquanto muitos se deixam levar pela correnteza, nossos monstros marinhos recolhem as pérolas da cidade e aumentam ainda mais as suas riquezas. *This float represents the fusion of the cities most powerful banks, the WHITE SHARK and SEA DRAGON.*

**12ª ALA A: COMUNIDADE - ESPORTE - FUTEBOL**

**12th WING A: COMMUNITY - SPORTS - SOCCER**

O futebol é uma grande paixão do cidadão aquaticopolitano, sua torcida forma um verdadeiro espetáculo no mar com suas bandeiras. *Soccer is a great passion of aquaticopolitans.*

**12ª ALA B: COMUNIDADE - ESPORTE - SURF**

*This wing shows the traditional costume under-water party.*

**13ª ALA: COMUNIDADE - INFORMÁTICA E TECNOLOGIA**

**13th WING: COMMUNITY - TECHNOLOGY**

A fantasia representa o avançado sistema de comunicação digital desenvolvido na cidade de Aquaticópolis. *The costume represents the advanced communication system developed in Aquaticopolis.*

**2º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA: 2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:**

**NA REDE | SURF THE WEB**

Na rede é possível pagar contas e fazer compras, tudo para facilitar a vida do cidadão aquaticopolitano. A tecnologia a serviço do bem estar da cidade. *On the web, it is possible to pay bills, shop and do many other things that make life easier for the sea inhabitants.*

**14ª ALA: COMUNIDADE - MODA**

**14th WING: COMMUNITY - FASHION**

Cores cítricas e ácidas ditam a moda de Aquaticópolis. Os estilistas se inspiram no esporte, nas praias e quadras. Bolsas e acessórios fazem parte do visual. *This wing shows the styles and colors worn by the inhabitants of the city.*

**15ª ALA: COMUNIDADE - LAZER**

**15th WING: COMMUNITY - LEISURE**

As praias de Aquaticópolis ficam lotadas no verão e são grandes centros de lazer e entretenimento. A fantasia é uma divertida baleia boat. *Beach life is intense in Aquaticopolis. The costume shows how its natives enjoy the beach.*

**16ª ALA: COMUNIDADE - GANGUES DO MAR**

**16th WING: COMMUNITY - SEA GANGS**

Nem só de maresia vive a cidade de Aquaticópolis. Os noticiários divulgam o surgimento de grupos violentos na cidade. Políticas públicas estão de olho para conter o crescimento desta onda de violência. *Violence has become an issue in Aquaticopolis, and this wing reflects the worries of the people.*

**4º CARRO: A NOITE | FLOAT 4: NIGHT**

A alegoria representa a noite de Aquaticópolis. Embalada pelo brilho de peixes bio-luminescentes, o glamour gerando da boemia empulsiona novas performances um cardumes de possibilidades. A sensualidade aquaticopolitana é um mix de moda, cultura e entretenimento e tem na informalidade o seu grande charme. Bares, motéis e boates formam aglomerações de luxúria. *Night life in Aquaticopolis is vividly represented by this float.*

**17ª ALA: COMUNIDADE - CARDUME DE PIRANHAS**

**17th WING: PIRANHA SHOAL**

A fantasia é uma alusão ao Bloco das Piranhas, o tradicional grupo de homens travestidos e que fazem uma tremenda bagunça na cidade. *This costume refers to a city tradition of men dressing as women and having fun around town.*

**18ª ALA: COMUNIDADE - PEIXE PALHAÇO**

**18th WING: COMMUNITY - CLOWN FISH**

A alegria do palhaço embala a festa na cidade. Seus balões de baiacux tornizam o visual. *The happiness of the clown fish makes the inhabitants smile.*

**19ª ALA: COMUNIDADE - PIERROT**

**19th WING: COMMUNITY - PIERROT**

O Pierrot é um personagem muito presente nos festejos carnavalesco da cidade. A fantasia é feita de plástico criando um efeito de transparência. *Pierrot is a very well known character in the carnival celebrations around town. the costume is made with plastic, to produce effects of transparency.*

**20ª ALA: COMUNIDADE - CLÓVIS – ÁGUA VIVA**

**20th WING: COMMUNITY - CLÓVIS - JELLYFISH**

Clóvis é um grupo de foliões que desfila, assusta e diverte a população pelas ruas da periferia da cidade. Suas sombrinhas de água-viva fazem muito efeito no fundo do mar. *Another typical carnival costume is portrayed by this wing.*

**21ª ALA: COMUNIDADE - BANHO DE MAR**

**21th WING: COMMUNITY - SWIMMING**

A ressaca é compensada pelo banho de mar à fantasia, uma tradicional festa de Aquaticópolis. *This wing shows the traditional costume under-water party.*

**5º CARRO: BANHO DE MAR À FANTASIA**

**FLOAT 5: COSTUME DIVING**

Um grupo de foliões brinca e representa esta festa que faz, uma vez ao ano, o cidadão aquaticopolitano esquecer das mazelas de seu cotidiano e se deixar levar por um turbilhão de alegria em um verdadeiro banho mar à fantasia. *This float is shaped as a wave and brings the human element as a fundamental piece. Inhabitants of the city invite everyone for a dive wearing carnival costumes.*

# Caprichosos de Pilares



## Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 19 de fevereiro de 1949 | *Established in February 19th, 1949*

Presidente | *President* - Paulo Cardoso de Almeida

Cores - Azul e Branco | *Colours - Blue and White*

Carnavalescos | *Carnival Designers* - Luiz Fernando Reis e Hécio Paim

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Rico e Amendoim do Samba

## GRES Caprichosos de Pilares

7ª Escola - 0:48h | 7th Parade - 0:48 am

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

A Caprichosos de Pilares resolveu reeditar um enredo apresentado há 25 anos, que resultou em um dos mais significativos desfiles da história da escola. “E por falar em saudade “ tem como missão relembrar fatos que faziam parte do cotidiano do carioca, como as viagens de bonde elétrico, as fantasias que coloriam o Carnaval de rua da cidade como os Pierrôs e Colombinas. O enredo também tem seu lado crítico ao lembrar dos tempos em que a Baía de Guanabara não sofria com a poluição, por exemplo. Tudo isso acompanhado de um samba de faz sucesso até hoje!

*The Caprichosos de Pilares decided to remake a theme performed 25 years ago, which resulted in one of the most significant parades of the school history. “And Speaking of Nostalgia” has the mission to recall events that were part of the cariocas’ daily life, like the journeys in electric trams, the Carnival costumes coloring the Street Carnivals, the Pierrots and Columbins. The theme has its critical side too, for example recalling the time that Guanabara Bay wasn’t suffering with the pollution. All this accompanied by a samba which is a success up until today!*

### Curiosidade | Curiosity

Há 25 anos, em 1985, a Caprichosos de Pilares levou as arquibancadas da Marquês de Sapucaí ao delírio com o refrão: “tem bumbum de fora pra chuchu, qual quer dia todo mundo nu... Ó saudade!”. Com um desfile emocionante e empolgante, a escola de Pilares ganhou o ESTANDARTE DE OURO de “Melhor Escola” daquele ano.

*In 1985 the audience in the Marquês de Sapucaí sambadrome went wild with excitement with the Caprichosos de Pilares refrain: “Lots of butts showing, someday everybody naked...” Oh, what nostalgia! With a thrilling and exciting parade, the school of samba from Pilares (district of the North zone of the city) won the GOLDEN STANDARD (traditional carnival award, organized by O Globo newspaper) for “Best School” that year. Hoping to repeat the same success!*

### Cante com a Caprichosos de Pilares Sing with Caprichosos de Pilares

**ENREDO:** E POR FALAR EM SAUDADE  
**THEME:** AND SPEAKING OF NOSTALGIA

**Autores | Authors:** Almir Araújo, Marquinhos Lessa, Carlinhos de Pilares, Hercules e Balinha

**Intérprete | Singer:** Thiago Brito

Oh! Saudade, ô  
Meu carnaval é você  
Caprichosamente  
Vamos reviver, vamos reviver...  
“Saudadeando” o que sumiu no dia-a-dia  
Na fantasia de um eterno folião  
O bonde  
O amolador de facas  
O leite sem água  
A gasolina barata  
Aquele Seleção Nacional  
E derreteram a taça na maior cara-de-pau

**Bota, bota, bota fogo nisso  
A virgindade já levou sumiço (Quero votar!)**

Diretamente, o povo escolhia o presidente  
Se comia mais feijão  
Vovô botava a poupança no colchão  
Hoje está tudo mudado  
Tem muita gente no lugar errado  
Onde andam vocês, ô ô ô  
Antigos carnavais?  
Os sambistas imortais  
Boldados de poesia  
Velhos tempos que não voltam mais  
E no progresso da folia...

**Tem bumbum de fora pra chuchu  
Qualquer dia é todo mundo nu...**

**Acompanhe o Desfile | Follow the Parade**

**COMISSÃO DE FRENTE: RESGATANDO SAUDADES**  
*FRONT COMMISSION: RESCUE OF NOSTALGIA*  
COREÓGRAFO | *CHOREOGRAPHER: TONI TARA*

**1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**  
*1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER*  
COUPLE:

LUIS AUGUSTO E DENADIR

A fantasia do casal representa a saudade das fotografias em preto e branco. | *The couple's carnival costumes represent the nostalgia of black and white photographs.*

**CARRO ABRE-ALAS: SAUDADE DO RIO ANTIGO**

*OPENING FLOAT: NOSTALGIA OF THE OLD RIO*

O carro faz referencia ao Rio Antigo e a vários aspectos que remetem ao Carnaval como os malandros, as fantasias de Arlequim, Pierrôt e Colombina, locais memoráveis como os Arcos da Lapa, os antigos bondes elétricos que cruzavam a cidade. | *The float makes reference to Old Rio and various aspects of Carnival, such as the rogues and scoundrels, the costumes of Harlequin, Pierrôt and Columbine, memorable places like the Arcos da Lapa and the old electric trams crossing the city.*

**1ª ALA: PIERRÔT (ETERNO FOLIÃO)**

*1st WING: NEOLITHIC MAN*

A fantasia de Pierrôts, que era muito popular nos carnavais de rua, representa dos foliões que se espalhavam pela cidade durante o período de carnaval. | *The Pierrôts costumes, which were very popular in Streets Carnivals, represent the revelers dispersed all over the city during the Carnival period.*

**2ª ALA: MELINDROSAS E ALMOFADINHAS**

*2nd WING: FLAPPERS AND DANDIES*

A ala traz duas fantasias que eram comuns nos carnavais de rua do Rio: as melindrosas e os almofadinhos. | *This wave shows two of the costumes that were common in the Street Carnivals of Rio: the flappers and the dandies.*

**3ª ALA: SAUDADE CARLINHOS DE PILARES**

*3rd WING: WE MISS YOU CARLINHOS DE PILARES*

A terceira ala presta homenagem ao intérprete Carlinhos de Pilares, um dos grandes nomes da história da Caprichosos. Ele quem interpretou o samba "E por falar em Saudade" em 1985. | *The third wave pays a tribute to interpreter Carlinhos de Pilares, one of the great names of Caprichosos's history. In 1985, he sang the samba "And Speaking of Nostalgia"*

**4ª ALA: OS BANHISTAS | 4th WING: THE BATHERS**

A fantasia representa os domingos de sol e os banhos de mar que aconteciam na Baía de Guanabara, hoje imprópria ao banho. | *The costume represents the sunny Sundays and sea bathing that took place in the Guanabara Bay, now unfit for bathing.*

**5ª ALA: MAR POLUÍDO | 5th WING: POLLUTED SEA**

A ala representa também a saudade aos tempos em que a Baía de Guanabara não era poluída. | *The wave also shows the nostalgia for the old days, when the Guanabara Bay was not polluted.*

**2º CARRO: SAUDADE DOS BANHOS DE MAR NA BAÍA DE GUANABARA | FLOAT 2: MISSING THE BATHS IN THE GUANABARA BAY**

**6ª ALA: AMOLADOR DE FACAS | 6th WING: KNIFE GRINDER**

A ideia é lembrar um antigo profissional do cotidiano da cidade que hoje em dia praticamente desapareceu das ruas. | *The idea is to remember the ancient professional of the daily city life which today has virtually disappeared from the streets.*

**7ª ALA: LEITE SEM ÁGUA | 7th WING: MILK WITHOUT WATER**

Hoje o leite nos é oferecido em caixas, mas ele já foi em sacos, hoje tão raros. E eles classificados em ordem alfabética (A, B, C), de acordo com a qualidade. O A era o mais puro e quanto mais água tivesse mais longe do A era classificado. | *Today milk is offered in boxes, but it used to be in bags, now so rare. And they were classified in alphabetical order (A, B, C), according to quality. The A was the purest milk, and the more water that was added, the further from A it would be classified.*

**8ª ALA: VELHA LAPA (ALA DA BATERIA)**

*8th WING: OLD LAPA (PERCUSSION BAND)*

**RAINHA DE BATERIA | PERCUSSIONIST'S QUEEN:**

MEL BRITO

**MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BAND HEAD:**

ALEXANDRE E ZUMBI

A bateria homenageia a velha Lapa boêmia, e seus personagens como os malandros e as prostitutas, os sambistas nos bares, os jogos de cartas e mesas de bilhar. | *The percussion honors the old bohemian Lapa, and characters such as rogues and prostitutes, the samba composers and dancers in bars, card games and billiard-tables.*

**9ª ALA: MARIPOSAS DA VELHA LAPA (ALA DE PASSISTAS)**

*9th WING: MOTHS FROM OLD LAPA (DANCERS WAVE)*

A ala de passistas representa as antigas Mariposas da Velha Lapa (não sei o que é mariposa da Lapa). Acho que tem que ter mais algum detalhe, caso exista, tipo de fantasia. | *The dancers' wave represents the Lapa Moths of Old Lapa.*

**10ª ALA: ÁRABES | 10th WING: THE ARABIANS**

A fantasia de árabe é uma alusão aos tempos em que a gasolina era mais barata, devido a grande produção de petróleo dos países árabes. | *The Arabian costumes are an allusion to the days when gas was cheap due to the high petroleum production from Arabian countries.*

**11ª ALA: FRENTISTAS**

*11th WING: GAS STATION ATTENDANTS*

Os frentistas dos postos de gasolina completam a representação do enredo relacionado ao preço baixo dos combustíveis. | *The attendants of the gas stations complete the theme representation, related to the low price of fuel.*

**12ª ALA: SELEÇÃO CANARINHO (SELEÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL) | 12th WING: SELEÇÃO CANARINHO (BRAZILIAN NATIONAL SOCCER TEAM)**

No ano de 1985, quando o enredo foi apresentado pela primeira, a Seleção Brasileira de futebol não passava por

uma boa fase. Para completar a Taça Jules Rimet, entregue ao Brasil pela Fifa na ocasião do tricampeonato mundial e que foi roubada de dentro da sede da CBF, em um dos pontos mais movimentados do centro do Rio. | *In 1985, when the theme was first presented, the Brazilian National Soccer Team was not going through a good phase. The Jules Rimet Trophy, given to Brazil by FIFA on the occasion of its World Cup tri-championship, was stolen from inside the CBF's headquarters located in one of the busiest places in downtown Rio.*

**13ª ALA: GERALDINOS DO MARACANÃ**  
**13th WING: SOCCER FANS OF MARACANÃ'S STANDING SECTION THE "GERALDINOS"**

A fantasia faz uma homenagem aos torcedores que se espriam na geral (área em pé de ingresso mais barato e mais próxima ao gramado), que sempre protagonizam imagens irreverentes e emocionantes durante os jogos. Hoje, devido a questão de segurança e adaptação aos padrões da Fifa a geral e os geraldinos não existem mais. | *The costume is a tribute to the fans that crowded in the "geral" (standing area, with cheaper tickets and closer proximity to the pitch), which always shows irreverent and exciting images during the games. Today, due to security issue and adaptation of FIFA standards, the "geral" and the "Geraldinos" no longer exists.*

**14ª ALA: VIRGINDADE | 14th WING: VIRGINITY**  
A ala representa a virgindade, já que em tempos de liberdade sexual a palavra ficou fora de moda. | *This wave represents virginity, which in times of sexual freedom, the word is now out of fashion.*

**15ª ALA: DÓLAR NA CUECA (ALA DA COMUNIDADE)**  
**15th WING: DOLLARS IN UNDERPANTS (COMMUNITY WAVE)**  
A fantasia lembra fatos ocorridos no meio político ligados a corrupção, como desvio de verbas, remessas irregulares de dólares... A ala formada pelos integrantes da comunidade que vivem no entorno da quadra da Caprichosos de Pilares faz um alerta, pedindo ética na política. | *The costumes remember events that occurred with politicians connected to corruption, embezzlements and irregular shipments of dollars... This wave is compounded by members of the community who live around Caprichosos de Pilares headquarters, asking for ethics in politics.*

**3º CARRO: SAUDADE DA POLÍTICA UM POUCO MAIS ÉTICA**  
**FLOAT 3: MISSING A LITTLE OF ETHICS IN POLITICS**  
A decoração do terceiro carro alegórico pretende fazer uma crítica a corrupção da política do País. | *The third float criticizes the country corruption policy.*

**2º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**  
**2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:**

BRASIL - PÁTRIA AMADA | *BELOVED MOTHERLAND*  
A fantasia faz uma homenagem ao Brasil, a pátria amada, como o país é descrito no Hino Nacional.  
*The costume is a tribute to Brazil, the beloved motherland, as the country is described in the National Anthem.*

**16ª ALA: SE COMIA MAIS FEIJÃO**  
**16th WING: WE ATE MORE BEANS**  
Nos anos 80 o feijão se tornou raro e caro... Daí a lembrança dos tempos que se comia mais feijão, alimento indispensável na vida do brasileiro. | *In the 80's beans became rare and expensive... This is why this wave brings us back to the times when we used to eat less beans, a indispensable dish in Brazilians' lives.*

**17ª ALA: VOVÓ POUPANÇA NO COLCHÃO**  
**17th WING: GRANDMA SAVINGS MATTRESS**  
Nos tempos sem inflação, as pessoas costumavam guardar suas economias sob o colchão que dormiam. Há 25 anos, quando o samba foi criado, a inflação no Brasil era incontrolável, fazendo com que a população frequentemente lembrasse com nostalgia nos tempos em que se guardava dinheiro no colchão e não se sofria com a desvalorização da moeda. | *In times without inflation, people would keep their savings under the mattress in which they slept. When the theme was created, 25 years ago, the inflation in Brazil was uncontrollable, causing the population to often recall with nostalgia the days when money was kept in the mattress and didn't suffer from devaluation.*

**18ª ALA: SAMBISTAS IMORTAIS (CARTOLA)**  
**18th WING: IMMORTAL COMPOSERS (CARTOLA)**  
A criação da fantasia foi inspirada nos grandes cantores e compositores que da fizeram história na Estação Primeira de Mangueira. É uma homenagem a mestres como Cartola e Jamelão. | *This wave is a tribute to masters such as Cartola and Jamelão.*

**3º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**  
**3rd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: SAUDADES DE MONTEIRO LOBATO (EMÍLIA E VISCONDE) | NOSTALGIA FOR MONTEIRO LOBATO (EMILY AND VISCOUNT)**  
Homenagem a literatura do escritor Monteiro de Lobato, autor de clássicos infantis, como o Sítio do Pica-Pau Amarelo, de onde saíram os personagens Emília (uma boneca feita de pano) e Visconde de Sabugosa (um boneco feito de sabugo de milho). | *This wave is a tribute to the literature of the writer Monteiro Lobato, author of children's classics such as the Sítio do Pica-Pau Amarelo, which produced the characters Emília (a doll made of cloth) and Viscount of Sabugosa (a doll made of corn cob).*

**19ª ALA: VELHO GUERREIRO CHACRINHA**  
**19th WING: OLD WARRIOR CHACRINHA**  
A ala faz uma homenagem nostálgica ao apresentador de televisão Abelardo Barbosa, o Chacrinha, um dos ícones da televisão brasileira com seu popular programa de auditório. | *This wing is a nostalgic tribute to the television presenter Abelardo Barbosa, Chacrinha, one of the icons of Brazilian television, with his popular variety show.*

**20ª ALA: CACIQUE DE RAMOS**  
**20th WING: CACIQUE DE RAMOS**  
Um dos blocos mais tradicionais da história do carnaval de rua do Rio, o Cacique de Ramos é o homenageado representado nesta ala. O Bloco, ao desfilar pela Avenida Rio Branco, no coração do centro da cidade, arrastava milhares de pessoas e os que não estavam no cortejo se espremiavam para ver o Cacique passar. Hoje, apesar de ainda estar em

atividade, não tem mais o brilho do passado. | *One of the most traditional groups in the history of street carnival in Rio, the Cacique de Ramos is honored by being represented in this way. The group on Avenida Rio Branco in the heart of the city, drew thousands of people in the parade and those who were not in the procession crowded together to see the Cacique walk by. Today, although still active, no longer has the glow of the past.*



**21ª ALA: BAFO DE ONÇA | 21th WING: BAFO DE ONÇA**  
Outro bloco tradicional do Carnaval de rua é o Bafo da Onça, que disputava a preferência do público. Tal como o rival, perdeu força mas continua em atividade.  
*Another traditional street carnival group is Bafo da Onça, which once disputed the public preference. Like its rival, it has lost splendor but remains active.*

**22ª ALA: HIPPIES (JOVEM GUARDA)**  
**22th WING: HIPPIES (YOUNG GUARD)**  
A idéia é lembrar dos hippies, que transmitiam a mensagem de Paz e Amor por onde passavam. O tempo de esperança em um mundo melhor é saudado com nostalgia pela

**Caprichosos.** | *The idea is to remember the hippies, spreading out the message of peace and love wherever they go. The time of hope for a better world is greeted with nostalgia by the Caprichosos de Pilares.*

**4º CARRO: CARRO DOS ANTIGOS CARNAVAIS - BUM BUM DE FORA | FLOAT 4: FLOAT OF THE OLD CARNIVALS - BUTTS SHOWING**  
É com muita saudade que recordamos o tempo dos hippies. Um movimento de vanguarda, que trazia a mensagem otimista: PAZ E AMOR. | *It is with great nostalgia that we recall the hippy days. One avant-garde movement brought out the optimistic message: PEACE AND LOVE.*

**23ª ALA: ANTIGOS CARNAVAIS**  
**23th WING: OLD CARNIVALS**

O Carnaval em meados do século passado tinham elementos que hoje já não possuem o mesmo brilho do passado. Os blocos de rua, por exemplo, há 25 anos estavam praticamente esquecidos, o carnaval dos clubes não tem mais o charme do passado. E é isso que a ala com fantasias de antigos carnavais quer reviver. | *The Carnival from the middle of last century had elements that no longer have the same brilliance today. For example, the street carnivals from the era were almost forgotten, and the carnival in the clubs no longer have the same charm of the past. And that is what the wave with costumes of old carnivals wants to relive.*

**4º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**  
**4th MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:**

**CASAL MIRIM | CHILDREN COUPLE**  
A fantasia do casal representa o futuro. E como são ainda menores, o futuro para eles é a escola, a educação. | *The couple costumers represent the future. And, as they are children, their future is their school, their education.*

**24ª ALA: ALA DA VELHA GUARDA**  
**24th WING: OLD GUARD WAVE**

A ala da Velha Guarda é sempre formada por antigos integrantes da escola. Nesse caso, a Caprichosos faz uma homenagem a todos que participaram de sua história. | *The Old Guard wave is always made up of ancient members of the school. In this case, the Caprichosos pays tribute to all who participated in its history.*

**25ª ALA: ALA DOS COMPOSITORES**  
**25th WING: COMPOSERS WAVE**

A ala dos compositores encerra o desfile. Apesar de não ter ocorrido a disputa para a escolha de um samba – já que este é uma reedição – a escola resolveu homenagear aqueles que estão sempre buscando a melhor forma de cantar os enredos da Caprichosos de Pilares. | *The composer's wave ends the parade. Although a contest to choose a samba did not happen - as this is a remake - the school decided to honor those who are always seeking the best way to sing the Caprichosos themes.*

A **mais completa** variedade e os **preços mais baixos** de tecidos, malhas e **artigos para festas**, aviamentos, **carnaval, eventos**, ballet, teatro, **decoração, cenografia**, etc., você só encontra na



**CENTRO I:** Rua Buenos Aires, 224/226 - RJ  
Telefax: (21) 2509-6063 / 2224-8118

**CENTRO II:** Rua Buenos Aires, 178 - RJ  
Telefax: (21) 2224-0085 / 2224-0632

**MADUREIRA:** Rua Maria Freitas, 146-B - RJ  
Telefax: (21) 3390-0917 / 3390-1412

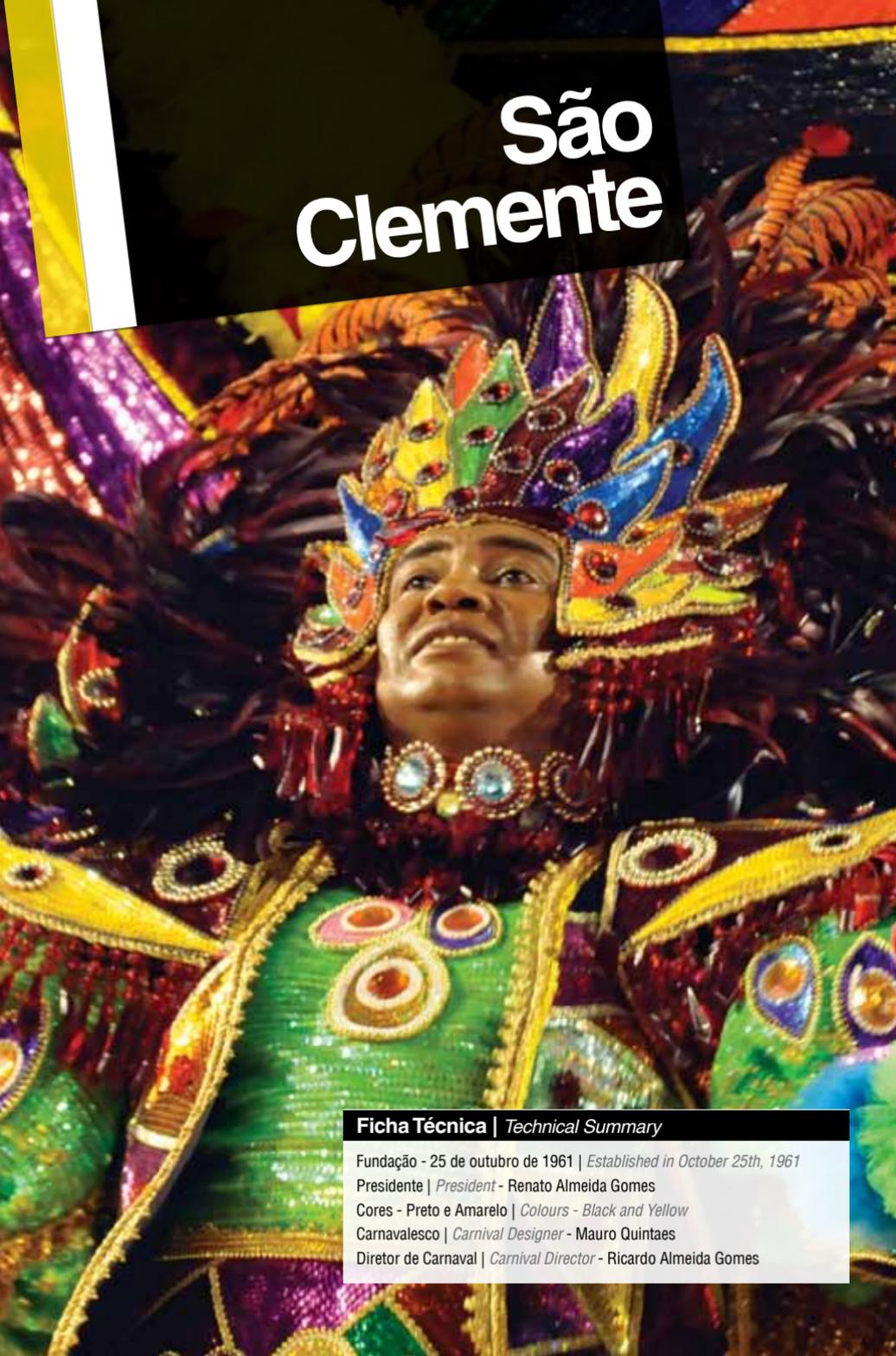
**CAMPO GRANDE:** Rua Cel Agostinho, 21 - RJ  
Telefax: (21) 2415-5658 / 2415-5580

**SUPER ARMARINHO:** Rua Buenos Aires, 172 - Centro - RJ  
Telefax: (21) 2232-3228

**SUPER LINHA:** Rua Buenos Aires, 175 - Centro - RJ  
Telefax: (21) 2509-0915

[casapinto@casapinto.com.br](mailto:casapinto@casapinto.com.br)  
[www.casapinto.com.br](http://www.casapinto.com.br)

# São Clemente



## Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 25 de outubro de 1961 | *Established in October 25th, 1961*

Presidente | *President* - Renato Almeida Gomes

Cores - Preto e Amarelo | *Colours - Black and Yellow*

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Mauro Quintaes

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Ricardo Almeida Gomes

## GRES São Clemente

8ª Escola - 1:46h | 8th Parade - 1:46 am

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

A Cidade Maravilhosa passa por choque de ordem para manter-se um “cartão-postal”. No carnaval, o Rei Momo é o xerife da cidade, reina a alegria na baderna consentida por quatro loucos dias que revelam a nossa capacidade de organização, de espírito coletivo. Diante da desordem anunciada, o grande choque de ordem é planejado pela Sua Majestade: está convocado o povão de volta à avenida. Doidos varridos que somos por esta festa e por esta cidade, vamos à luta!

O grande choque da folia é recolocar as coisas nos seus devidos lugares. A ordem do Rei é cair na folia. Afinal, a gente se desordenando pode se reordenar, aplicando o mais eletrizante choque na avenida, o da alegria.

*To help the city to be viewed as a “picture post card” image, the samba theme created by carnival designer Mauro Quintaes aims to portray the Shock & Order public measures that are taking place in Rio de Janeiro, “The carnival is a way to express the Carioca’s capacity to enjoy themselves without converting the city into chaos. During the four days of carnival, the King Momo is the city sheriff. Faced with this public disorder, the biggest public order operation is planned by His Majesty: the people are summoned back to the sambadrome.*

*The biggest challenge of the party is to put everything in its proper place. The Kings order is to have fun. After all, when we are in disorder we can be reorganized again, through the most electrifying shock of happiness in the sambadrome.*

### Curiosidade | Curiosity

Está provado que brasileiro gosta mesmo de samba e futebol. A escolha do preto e do amarelo para o GRES São Clemente é uma prova disso: aconteceu quando seu fundador, Ivo da Rocha Gomes, assistiu a um jogo de futebol entre as equipes do Fluminense e do time uruguaio Penharol. Gostou tanto da combinação de cores da camisa do time adversário que resolveu, com os demais fundadores, substituir o azul e branco do então bloco carnavalesco pelas atuais cores da escola: o preto e o amarelo.

*It is more than proved that the Brazilians like samba and football. Evidence of this is the choice of color for the GRES São Clemente: Black and yellow. It came about when its founder Ivo da Rocha Gomes was watching a football game between Fluminense and Penharol, a Uruguayan team. He liked so much the color of the shirts of the opposing team that he*

*and the other founders of the street carnival (bloco) decided to replace their original colors, blue and white, for their current colors: black and yellow*

### Cante com a São Clemente

*Sing with São Clemente*

**ENREDO:** CHOQUE DE ORDEM NA FOLIA

**THEME:** SHOCK & ORDER IN THE PARTY

**Autores | Authors:** Luiz Carlos Ribeiro, Marquinhos Gravino, Alex Joubert, Rubinho Salomão e Marcelo D. Noite

**Intérprete | Singer:** Igor Sorriso

Maravilhosa e com um corpinho violão  
Minha cidade continua a deslumbrar  
Quando chega fevereiro, o meu Rio de Janeiro  
Para tudo pra sambar  
Que saudades que eu tenho  
Dos antigos carnavais  
Pegava o bonde andando  
E namorava a colombiana  
E chuva era só de serpentina  
**Hoje é carro na calçada**  
**Um fuzuê, o caos**  
**Baderna em cada esquina**  
**O gato agora é geral**

Eu bem que te avisei  
Que o samba um dia ia sambar  
Genitália apareceu  
O rei momo emagreceu  
E a rainha paga pra reinar  
Evolução será que é isso?  
Carnavalesco a esmolar  
Vou mudar esse destino  
Quero crer como um menino  
Nesta grande festa popular

**A São Clemente vem chegando com alegria**  
**Dando um choque de ordem para acertar essa folia**  
**Hoje eu quero o povo todo aqui**  
**Com sorriso na Sapucaí**

## Acompanhe o Desfile | Follow the Parade

**COMISSÃO DE FRENTE: CIDADE MARAVILHOSA E SUAS MAZELAS** | *FRONT COMMISSION: THE BEAUTIFUL CITY AND ITS BLEMISHES*

**COREÓGRAFO** | *CHOREOGRAPHER: CAIO NUNES*  
O desfile é aberto com o Rio de Janeiro exibindo orgulhosas suas belezas naturais, mas sem ocultar os problemas de uma das maiores cidades do país. | *Without hiding the problems of one of the biggest cities in the country, GRES São Clemente opens their parade showing how proud the city is of its natural beauties.*

**1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**

*1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER*

*COUPLE: JAQUELINE E MARCELINHO*

*O SOL DO RIO DE JANEIRO* | *THE RIO DE JANEIRO SUNSHINE*

Aqui é representado o astro maior dos cariocas, fonte de luz e calor, que realça a beleza da Cidade Maravilhosa. | *The sun, source of light and heat and the main feature of Rio de Janeiro is represented here, showing how it enhances the city beauty.*

**CARRO ABRE-ALAS: RIO SAUDADE**

*OPENING FLOAT: NOSTALGIC RIO*

A São Clemente clama pela volta da ordem pública na Cidade Maravilhosa, tal qual está na lembrança de quem viveu um "Rio" melhor. O primeiro carro inicia um paralelo entre o Choque de Ordem na cidade e o carnaval. | *The first float of São Clemente represents a cry for the public order to return to the Beautiful City. The allegory alludes to the times remembered by those that had lived in a better Rio.*

**1ª ALA: SOU MAIS O MEU RIO (BAIANAS)**

*1st WING: I PREFER MY RIO (WHIRLING LADIES)*

Se veste de banho de mar, referência de quando as praias e o lazer carioca eram um ponto alto, longe das mazelas de uma cidade desordenada. | *Wearing swimming costumes brings us back to the times when the leisure and the beach were the city's highlights, a world apart from the blemishes of its disorder.*

**2ª ALA: ANDE LEGAL**

*2nd WING: LEGAL PARKING*

Aqui é representada a mais conhecida ação do choque de ordem na cidade: o combate ao estacionamento irregular através da Guarda Municipal. | *This wing represents the most well-known public order action in the city: the fight taken by the Municipal against illegal parking*

**3ª ALA: CONSTRUÇÃO IRREGULAR**

*3rd WING: IRREGULAR CONSTRUCTIONS*

O crescimento desordenado da cidade tem seus dias contados, máquinas e homens botam ordem na casa. | *The*

*chaotic city growth has its days numbered, as machinery and men put the house in order.*

**4ª ALA: MORADORES DE RUA** | *4th WING: THE BATHERS*

Um dos focos principais da política da prefeitura, meninos e meninas de rua são acolhidos e recebem o amparo amoroso deste ordenamento. | *The homeless kids, one of the major concerns of this public order, are represented receiving the loving support of this policy.*

**5ª ALA: O GATO É ILEGAL**

*5th WING: STEALING UTILITIES IS ILLEGAL*

Os gatos (as ligações irregulares) surgem em toda parte: água, luz, internet, TV a cabo ilegais e são combatidos pelo bem da ordem urbana. | *Utilities are stolen everywhere through irregular connections: illegal connections for water, electric, internet and cable TV are being combated through this public order.*

**2º CARRO: REPUBLICA DO GATO**

*FLOAT 2: REPUBLIC OF ILLEGALITY*

A banalização do ilegal. O gato é ilegal e damos um grito de alerta para que a ordem volte a reinar na nossa cidade. Não se pode agradar a todos... | *The trivialization of the illegal. To have irregular connections is illegal and we make a wakeup call for the return of order to once more reign in our city. You can't please everyone...*

**6ª ALA: REI MOMO GORDO OU MAGRO**

*6th WING: FAT OR SKINNY KING MOMO*

Figura folclórica no mundo do carnaval o Rei Momo retoma sua forma original na São Clemente. | *King Momo, a folkloric figure of the carnival world goes back to his original physical form in the GRES São Clemente.*

**7ª ALA: BOI COM ABÓBORA**

*7th WING: BULL WITH PUMPKIN*

Que saudade dos velhos sambas de enredo, verdadeiras obras hoje trocadas pela fraca qualidade de "bois com abóbora" sem o brilho e poesia dos antigos hinos de nossas escolas. | *I miss the old samba-themes, relics that have been replaced by the low quality "bull with pumpkin" sambas, which do not have the same glare and poetry of the old tunes of our samba-schools.*

**8ª ALA: XERIFE LEGAL (ALA DA BATERIA)**

*8th WING: LEGAL SHERIFF (PERCUSSION BAND)*

**RAINHA DE BATERIA** | *PERCUSSIONIST'S QUEEN:*

BRUNA ALMEIDA

**MESTRE DE BATERIA** | *PERCUSSION BAND HEAD:*

GILBERTO ALMEIDA

Prefeito, subprefeitos e secretários são representados na figura dos governantes que coordenam a operação Choque de Ordem na cidade. | *In this wing, the mayor, his deputy and state secretaries are represented as the heads of state that are in charge of this public order action.*

**9ª ALA: SAMBA A JATO | 9th WING: SPEEDY SAMBA**  
Pobre harmonia, a ordem é correr e não brincar. Com um tempo cada vez menor, o sambista se transforma em "The Flash" e passa sem saber o que se passou... | *The samba-school harmony is expected to run instead of enjoying their moment. With a shorter time and without even realizing it, the sambista becomes "The Flash".*

**10ª ALA: CARNAVALESCO DIPLOMADO**  
**10th WING: GRADUATED SAMBA PRODUCER**  
A banalização da figura do carnavalesco infesta o mercado e apaga a força da figura centralizadora da arte do carnaval. Baluartes como João Trinta são esquecidos e comissões de retalhos são montadas para se gastar menos. | *The trivialization of the samba producer haunts the market and undermines the importance of the central figure that is behind the art of carnival. Bulwarks such as João Trinta are forgotten and dressmaker commissions are created to save money.*

**3º CARRO: E O SAMBA JÁ SAMBOU**  
**FLOAT 3: THE SAMBA**  
Relógios e cronômetros remetem à correria em que o desfile se transformou. No ringue de vaidades, as rainhas de bateria brigam sem o menor glamour pela fama. Por fim, o samba que virou marcha, funk e, que no futuro, poderá virar rock. | *Watches and timers are part of the rush in which the parade has become. In the Vanity Fair, the drummers fight amongst themselves without any desire of the glamour and fame. Finally, the samba that became marcha and funk could in the future be rock..*

**11ª ALA: ALEGRIA DO BATE BOLA**  
**11th WING: THE HAPPINESS OF A BATE-BOLA**  
A ala representa os tradicionais bate-bolas, que estão de volta nos subúrbios, regidos pela alegria do carnaval de rua. | *This WING represents the traditional bate-bola that is back in the suburbs, conducted by the joy of the street carnival.*

**12ª ALA: PIRATA DA PERNA DE PAU**  
**12th WING: PEG-LEG PIRATE**  
Eu sou o pirata da perna de pau do olho de vidro e cara de... Folião. Uma das mais queridas fantasias do carnaval de rua e dos bailes volta com sua força e simplicidade. | *I am the peg-leg pirate with a glass eye and a face of... a carnival reveler. One of the most beloved costumes of the street and ball carnivals, comes back with its strength and simplicity.*

**2º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA**  
**2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER**  
**COUPLE:**  
**O MALANDRO E A NEGA MALUCA**  
**THE SCOUNDREL AND THE CRAZY COLORED WOMAN**

No setor do saudosismo do carnaval antigo, a São Clemente homenageia a figura do malandro e a nega maluca. | *In this nostalgia wing, São Clemente celebrates the scoundrel and the crazy colored woman of the old carnivals.*

**13ª ALA: É O BAFO DA ONÇA QUE ACABOU DE CHEGAR**  
**13th WING: THE BAFO DE ONÇA JUST ARRIVED**  
A São Clemente homenageia o tradicional bloco de empolgação fundado em 1956 aonde "A rapaziada vem dizendo no pé". | *São Clemente celebrates the traditional street carnival group founded in 1956, in which "the guys speak through their feet".*

**14ª ALA: O CORDÃO DA BOLA PRETA**  
**14th WING: O CORDÃO DO BOLA PRETA**  
A história do Centro do Rio se confunde com a história e a tradição da Bola Preta. É que nos encanta e reforça esta ação em favor dos nossos resgates carnavalescos. | *The history of the center of Rio is mixed with the history and tradition of the street bloco Cordão do Bola Preta. This action towards the rescue of our carnival is enchanting all of us.*

**15ª ALA: O CACIQUE QUE VEIO DE RAMOS**  
**15th WING: THE CACIQUE THAT CAME FROM RAMOS**  
Alegria, o Cacique chegou. Vem de Ramos a maior tradição de blocos do subúrbio. O Cacique de Ramos se junta a este choque e promete não parar até o dia raiar. | *The Cacique has arrived! The tradition of the street carnival in the suburbs comes from Ramos, and its Cacique joins this shock and order action promising to samba until dawn.*

**4º CARRO: BONDE DA SAUDADE |**  
**FLOAT 4: TRAM OF NOSTALGIA**  
A lembrança de dias de alegria é resgatada no Bonde da Saudade que cruza a Sapucaí com a São Clemente. | *The recollection of the days of joy is relived by the Tram of Nostalgia that crosses the Sambadrome with São Clemente.*

**16ª ALA: MANGUEIRA | 16th WING: MANGUEIRA**  
Tradição e luxo elevam a Mangueira ao título de grande escola de arte e cultura. Reflexo do carnaval luxo de hoje, ela representa como ninguém a relação de tradição e riqueza. | *Tradition and luxury makes Mangueira a samba-school that mixes art and culture. Mangueira is a reflection of the current Carnival luxury, as it portrays very well the balance of tradition and wealth.*

**17ª ALA: GRANDE RIO | 17th WING: GRANDE RIO**  
A força e riqueza de Caxias surgem em vermelho e verde. É a Grande Rio tomando de assalto a avenida deixando todos de boca aberta com o gigantismo de luxo e riqueza. | *The strength and wealth of the Duque*

de Caxias samba-school are shown in its colors: red and green. This is Grande Rio taking over the sambadrome and leaving everybody opened-mouth with the enormity of its luxury and wealth.



**18ª ALA: VILA ISABEL | 18th WING: VILA ISABEL**  
Na terra de Noel, a Vila está longe de ser aquela escola de bairro que alegrava os dias de carnaval. Com status de grande empresa, a Vila surge como um exemplo de união entre o samba e a indústria do entretenimento. | *Vila Isabel, the hometown of Noel Rosa, is a world apart from that district samba-school that brightens the carnival days. With the status of a large company, Vila Isabel is an example of the blend between the samba and the entertainment industry.*

**19ª ALA: PORTELA | 19th WING: PORTELA**  
Tradicional, mas sem abrir mão de uma política de patrocínios, a Portela hoje se eleva com a força da água e se adapta aos novos tempos. | *A very traditional samba-school, but without giving up its sponsorships, Portela rises with the strength of an eagle and is adapted to the new times.*

**20ª ALA: BEIJA-FLORES | 20th WING: BEIJA-FLORES**  
Toda uma cidade se une em um só objetivo. Nilópolis e Beija Flor hoje são a mesma alma, nos encantando com um luxo de tirar o fôlego. | *The entire town is united in one goal. Nowadays, Nilópolis and Beija Flor are one, enchanting us with their breathtaking luxury.*

**21ª ALA: SALGUEIRO | 21th WING: SALGUEIRO**  
Campeã do carnaval com luxo e criatividade, o Salgueiro é o retrato do carnaval de hoje. Moderno e empresarial sem perder a essência e a alma do samba. | *Salgueiro won last year's championship with luxury and creativity, being the portrait of today's carnival. Salgueiro is modern and business like without losing the essence and soul of the samba.*

**5º CARRO: O CARNAVAL VIRA HOLLYWOOD**  
**FLOAT 5: CARNIVAL IS HOLLYWOOD**  
Mostra a redenção do samba e do carnaval, que está mais atual do que nunca, com a participação do povo de volta à avenida. Para a São Clemente, a alegria do "gari do samba" simboliza o resgate do samba no pé. Viva o carnaval do Rio! Reviva o carnaval do Rio! | *Portrays the redemption of samba and carnival, which nowadays is more present than ever, with people returning to the sambadrome. For Sao Clemente, the joy of the street cleaner that dances to the beat of samba symbolizes the redemption of samba on the street. Live the Rio Carnival! Re-Live the Rio Carnival!*

**22ª ALA: VARRENDO A TRISTEZA (PASSISTAS)**  
**22th WING: SWEEPING THE SADNESS (SAMBA DANCERS)**  
Os passistas remetem ao querido símbolo da alegria espontânea do Rio... O povo pelo povo, o gari do sorriso aberto move multidões com seu carisma bem carioca. | *The dancers are brought back to the dearest symbol of the spontaneous joy of Rio. The people for the people, the smile of the street cleaner move crowds with his Carioca charisma.*

**23ª ALA: CHOQUE NA FOLIA**  
**23th WING: SHOCK AND ORDER IN THE PARTY**  
Na ala que fecha o carnaval da São Clemente, o povo se une como uma tropa para dar um choque de alegria na folia. | *In the wing that ends the São Clemente Parade, the people get together as a crowd to send a shock of happiness to the party.*



# Pule o Carnaval por toda cidade com segurança e rapidez.

No Carnaval, a transferência vai ser especial:  
de 13 a 21 de fevereiro, a transferência entre  
as Linhas 1 e 2 será na Estação Estácio.

Recarregue seu  
pré-pago com  
antecedência  
e evite filas.

O metrô vai funcionar  
24 horas de sábado a  
terça-feira de Carnaval.

0800 595 1111  
[WWW.METRORIO.COM.BR](http://WWW.METRORIO.COM.BR)

 **METRÔ RIO**  
Caminhos para uma vida melhor

# Acadêmicos de Santa Cruz



## Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 19 de fevereiro de 1959 | *Established in February 19th, 1959*

Presidente | *President* - Moysés Antônio Coutinho Filho

Cores - Verde e Branco | *Colours - Green and white*

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Comissão de Carnaval

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Jorge Hindriches

## GRES Acadêmicos de Santa Cruz

9ª Escola - 2:44h | 9th Parade - 2:44 am

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

A missão da Acadêmicos de Santa Cruz é falar da dança e da música, uma das primeiras formas de expressão do ser humano. Não importa a origem, cultura ou classe social. Nas mais diferentes sociedades, a dança e a música, através de milênio, servem como expressão de alegria, de sentimentos, de liberdade.

É nesse espírito que a Acadêmicos pretende mostrar seu Carnaval em 2010

*The theme of Acadêmicos de Santa Cruz revolves around dance and music, man's first forms of expression. It is the reflexion of soul, happiness and freedom. Despite the different historical, cultural and social origins, these undivisible artistic manifestations are common to all people and cultures. Music and dance have a fundamental role in history, for they awaken emotions, lighten up the social inequalities and promote the union of the people.*

### Curiosidade | Curiosity

O primeiro pavilhão da Acadêmicos de Santa Cruz, criado em 1959, trazia em seu escudo, um chapéu (chapéu usado em cerimônias de formaturas) representando os “acadêmicos fundadores” da Escola, imagens de um pandeiro e um surdo de marcação e uma imagem curiosa: um touro como referência ao matadouro Santa Cruz que funcionou do final do século XIX até a segunda metade do século XX no bairro, como uma importante unidade industrial de abastecimento de carne para o município do Rio de Janeiro.

*Acadêmicos de Santa Cruz's first flag, designed in 1959, had a graduation cap, representing the academic founders of the Samba School, images of percussion instruments and a curious image: a Bull, in reference to the Santa Cruz Slaughterhouse, an important meat supplier for Rio de Janeiro until the second half of the XX century.*

### Cante com a Acadêmicos de Santa Cruz Sing with Acadêmicos de Santa Cruz

**ENREDO:** NOS PASSOS DO COMPASSO

**THEME:** AT THE PACE OF THE BARS

**Autores | Authors:** Cláudio Russo, Adriano Cesário, Tinga, Fábio Costa e Beto Lima

**Intérprete | Singer:** Rogerinho Renascer

Vem dançar

De verde e branco neste palco universal

Vem de lá

Da Grécia antiga esta riqueza cultural

Divindades encantou

Lá nos castelos mascarados nos salões

Dançarinos a bailar

Pra comemorar novas emoções

**A romantismo no ar**

**Balés ao som da canção**

**Uma caixinha de música**

**Ditando ritmos ao coração**

Meu folclore é rico

Sou brasileiro quero é festejar

Banda nos coretos

A luz da lua que nos faz sonhar

Visto a fantasia

Não me segura que hoje é carnaval

Vem Pierrô, pra Colombina não te ver chorar

Os baluartes vão passar

Quero te ouvir cantar

**Hoje quem faz a festa? É Santa Cruz!**

**Oh bateria teu suingue nos conduz**

**Nossas estrelas no céu estão a bailar**

**Nos passos do compasso a nos guiar**

## Acompanhe o Desfile | Follow the Parade

### COMISSÃO DE FRENTE: RITOS RELIGIOSOS

*FRONT COMMISSION: RELIGIOUS RITES*

**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER: CARLINHOS MUVUCA**

A dança se manifesta na crença do Homem e em seus ritos religiosos, que é quando ele usa o corpo e o ritmo para se comunicar diretamente com os deuses.

*Dance manifests itself in the belief of Man and his religious rites, when he uses his body and rhythm to communicate directly with the Gods.*

**1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA: 1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: EDUARDO BELO E CÍNTIA RIBEIRO**

**DIVINDADES RELIGIOSAS | RELIGIOUS DEITIES**

A fantasia do casal representa os povos da Antiguidade, quando a música e a dança serviam como uma espécie de linguagem mágica, servindo como forma de evocação aos deuses e às forças da natureza.

*In Ancient Times, music and dance were magical languages used by man in his invocation to the Gods, spirits and forces of nature.*

**1ª ALA: MANIFESTAÇÕES RELIGIOSAS (ALA DAS BAIANAS)**

*1st WING: RELIGIOUS MANIFESTATIONS (WHIRLING LADIES)*

Aqui está representada a cerimônia realizada no santuário da Deusa Artemis, onde as mulheres gregas (sacerdotisas donzelas) cantam e dançam em sua honra.

*This is the representation of a ceremony that took place in Goddess Artemis' temple, where greek women and priestess maids sang and danced in her honor.*

**CARRO ABRE-ALAS: TEMPLO GREGO**

*OPENING FLOAT: GREEK TEMPLE*

O abre-alas reúne a diversidade cultural do povo grego. Uma homenagem as peças de teatro (tragédia e comédias) que tiveram origem na cerimônia de culto a Dionísio - o deus das festas, e a dança – que na Grécia era vinculada aos jogos, principalmente, aos jogos olímpicos.

*The first float puts together the cultural diversity of the greek people. It is a tribute to the Theater (tragedy and comedy), originated in the ceremonies in honor of Dyonisius – God of parties and dance, which in Ancient Greece was linked to the games, specially Olympic games.*

**2ª ALA: GREGO**

*2nd WING: GREEK*

A segunda ala leva para a avenida a dança e a música do povo grego, que são essenciais para a educação, para o culto e para o teatro.

*The second wing brings the dance and music of the greek people, essential to their education, cult and theater.*

**3ª ALA: ROMANOS**

*3rd WING: ROMANS*

A música encontrou nos cristãos a expressão de fé, esperança e amor. Quando os romanos conquistaram a Grécia, eles assimilaram a música e as danças para exaltar as glórias militares.

*Music found in Christians the expression of faith, hope and Love. When the romans conquered greece, they assembled their music and dance to praise their military achievements.*

**4ª ALA: EGÍPCIOS**

*4th WING: EGYPTIANS*

A civilização mais antiga de que se tem conhecimento é lembrada na quarta a ocupar a Marquês de Sapucaí. Para os egípcios, a música e a dança são manifestações elevadas e serenas no culto aos deuses.

*The oldest known civilization occupies the School's fourth wing. To the Egyptians, music and dance were high demonstrations in the honor of the gods.*

**5ª ALA: CHINESES**

*5th WING: CHINESE*

A música chinesa, que era uma instituição oficial, pois somente os imperadores e príncipes podiam criá-la, tem o poder de orientar e purificar o pensamento do povo chinês.

*Chinese music, an official institution created only by emperors and princes, had the power to guide and purify the thoughts of the chinese .*

**6ª ALA: INDIANOS**

*6th WING: INDIANS*

Na Índia a música e a dança são cultivadas, desde os primórdios de sua história, como parte formadora do universo.

*In India, music and dance are cultivated since the prime of their History, as the foundation of the universe.*



## 2º CARRO: CASTELOS MEDIEVAIS

### FLOAT 2: MEDIEVAL CASTLES

Aqui são revividos os festejos populares da Idade Média: casamentos, feriados e os festivais. Festejos que, mais tarde, a nobreza levaria para os castelos, fazendo com que a dança e a música tornassem presentes em todos os acontecimentos festivos deste período histórico.

*This is where popular festivities of the middle ages take place: marriages, holidays and festivals. The nobles would later take these celebrations inside their castles, making dance and music present in all occasions of the time period.*

## 7ª ALA: BARROCO

### 7th WING: BAROQUE

A sétima ala ressalta a influência da Música Barroca na Idade Média. Período em que compositores e intérpretes desenvolveram gêneros musicais mais elaborados e em que a música Barroca expandiu a performance instrumental da época.

*The seventh wing shows the influence of Baroque Music in the Middle Ages. During this period, composers and performers developed more elaborate musical genres and Baroque Music enhanced the instrumental performance of that period.*

## 8ª ALA: TROVADORES

### 8th WING: TROUBADOURS

A fantasia desta ala representa o Trovadorismo, uma das primeiras manifestações literárias (portuguesas), e os gêneros líricos que falam de amor e amizade.

*Represents the troubadour tradition, one of the first literary manifestations (portuguese) and the lyric genres that speak of Love and friendship.*

## 9ª ALA: SALTIMBANCOS (BATERIA)

### 9th WING: SALTIMBANCOS – ACROBATS/ TUMBLERS (PERCUSSION BAND)

#### RAINHA DE BATERIA | PERCUSSIONIST'S QUEEN:

Jaqueline Maia

#### MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BAND HEAD:

Rafael Queiroz

Aqui estão representadas as companhias de teatro itinerantes da Idade Média: as trupes dos atores e atrizes saltimbancos, que animavam as cidades apresentando peças engraçadas ou dramáticas.

*The itinerary theater companies of the middle ages are represented by this wing. Mimes, minstrels, bards, storytellers, and jugglers traveled the cities presenting dramatic and comic plays.*

## 10ª ALA: DANÇARINOS AMBULANTES (PASSISTAS)

### 10th WING: MEDIEVAL DANCERS (SAMBA DANCERS)

Os foliões da décima ala mostram na Sapucaí a influência da Igreja Católica, na época medieval, nos hábitos e pensamentos das pessoas. Por determinar e escolher o que podia ou não ser representado no teatro, tratam as danças sensuais e os saltimbancos como um “bando fora-da-lei”.

*The tenth wing shows the influence of the church in the Middle Ages, in the customs and thought of the people. It was their decision if a play could or could not be performed, and sensual dancers and street acrobats were regarded as outlaws.*



## 11ª ALA: PASTORES

### 11th WING: SHEPHERDS

A ala revive o auto natalino, que representa o nascimento e a visita dos pastores ao menino Jesus.

*This wing represents the Christmas pageant, featuring the birth of baby Jesus and the visit of the shepherds .*

## 12ª ALA: A NOBREZA

### 12th WING: NOBILITY

Com a dança e a música viva no cotidiano do povo europeu, a nobreza adota essas culturas populares e leva para os castelos, de forma mais requintada, dando maior divulgação à cultura européia.

*Dance and Music are alive in the daily lives of the European people and the nobility adopts the popular culture and takes it inside the castles, in a more refined fashion.*

## 3º CARRO: CAIXINHA DE MÚSICA

### FLOAT 3: MUSIC BOX

O terceiro carro representa o Romantismo, um movimento artístico que surgiu nas últimas décadas do séc. XVIII, e que, mais tarde, influenciou a visão de mundo a partir da individualidade. "Como uma caixinha de música, que contemplamos a apresentação individual de uma bailarina".

*The third float represents romanticism, Romanticism, a complex artistic, literary, and intellectual movement that originated in the second half of the 18th century, and later influenced the world's vision on the grounds of individuality. Just like a music box, where one can watch the individual performance of a ballet dancer.*

### 13ª ALA: A VALSA

**13th WING: THE WALTZ**

A dança teatral ou sensual, extinta pelo o poder da Igreja nos séculos anteriores, que reaparece no período Renascentista, nos cenários burgueses. Assim surgiu a valsa e a dança em grupo de pares nos bailes da época.

*Theater dance was prohibited by the church and it reappears during the Renaissance, in the middle class. This is how the waltz came to be, as well as the group dances in pairs.*

### 14ª ALA: O BALÉ CÔMICO DA RAINHA

**14th WING: THE QUEEN'S COMIC BALLET**

Aqui é lembrado o magnífico "Balé Cômico da Rainha", criado a pedido da Rainha Catarina de Médicis, em 1581, por um grupo de artistas italianos. Esta que pode ser considerada a primeira forma de balé, como concebemos hoje.

*The Queen's comic ballet, formed by Italian artists as a request of Queen Catherine of Medicis in 1581 is pictured in this wing. This may be considered the first form of ballet, as we know it.*

### 2º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA: 2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: O BALÉ | THE BALLET

O segundo casal revive os balés do mundo. Desde a sua origem na Itália renascentista, apresentados por atores e circenses nos grandes salões para membros da corte, passando pelos balés de repertórios, "coreografados" com composições famosas da época, por isso a sua popularidade na Europa até os balés notáveis como, por exemplo o "Lago dos Cisnes", de Tchaikovsky.

*The second couple enacts the world's ballets. Since it's origins, in Renaissance Italy, presented by actors and acrobats in the sumptuous halls for the members of the nobility, going through repertoire ballets with well known choreographies, arriving finally in such famous pieces, like the Swan Lake, by Tchaikovsky.*

### 15ª ALA: A ÓPERA

**15th WING: THE OPERA**

O objetivo é lembrar os dramas encenados com músicas. As orquestras através deste gênero artístico, abrilhantavam as noites de grande espetáculos e compunham ritos e maravilhosas melodias por toda a Europa Renascentista (séc. XVII).

*The objective of this wing is to show the dramatic plots*

*performed with songs. The orchestras would sparkle the grand opening nights and compose wonderful melodies throughout Renaissance Europe.*

### 16ª ALA: BAILE DE MÁSCARAS DO REI SOL

**16th WING: THE SUN KING'S MASQUERADE BALLS**

Aqui estão representados os Bailes de Máscaras franceses, entre os séculos XVII e XVIII. Em um deles, o Rei Luis XIV ficou conhecido como o "Rei Sol", por participar, como "bailarino" encenando o Apolo, deus grego do sol.

*This is a representation of the French Masquerade Balls, between the XVII and XVIII centuries. In one of these balls, king Louis XIV became known as SUN KING, for dancing as Apollo, greek sun god.*

### 17ª ALA: O TEATRO

**17th WING: THE THEATER**

A ala representa a transferência dos bailarinos da Corte para o teatro durante o reinado de Luis XIV. Isso aconteceu após o balé criar os seus próprios intérpretes profissionais e um "sistema formal de movimentos".

*This wing portrays the movement occurred when court dancers were transferred to the theaters during the reign of Louis XIV. This happened when ballet created its own professional performers and a formal system of movements.*

### 4º CARRO: O CORETO

**FLOAT 4: THE PAVILION**

O quarto carro representa o Folclore Brasileiro: acervo de tradições, culturas e costumes de uma região. A alegoria é um "coreto" que lembra as danças folclóricas caracterizadas pelas suas músicas animadas, de letras simples e populares, de figurinos e cenários de temas sagrados e profanos.

*The fourth float represents the Brazilian folklore: a collection of traditions, cultures and customs of a region. The Pavilion recalls typical dances, characterized by the lively songs, with popular and simple lyrics, as well as costumes and scenery with worldly and religious themes.*

### 18ª ALA: O FOLCLORE

**18th WING: FOLKLORE**

A mistura das três raças: índios, brancos e negros que contribuíram para formação histórica da música e da dança, expressões culturais do nosso Folclore Brasileiro.

*The mixture of the three races: indians, whites and negroes, that contributed to the historical formation of music and dance; cultural expressions of our Brazilian Folklore.*

### 19ª ALA: OS BAILADOS ÉTNICOS

**19th WING: ETHNICAL DANCES**

Baseado no folclore os bailados étnicos, a ala representa a formação étnica do povo brasileiro através da cultura africana, européia e indígena.

*Based on folk tradition, this wing represents the ethnical formation of the Brazilian people through European, African and Indian cultures.*

### 20ª ALA: A BANDA

**20th WING: THE BAND**

A idéia é representar as bandas se apresentam nos coretos das praças, tocando músicas para a diversão e alegria geral do povo.

*The idea of this wing is to represent the bands that perform in the squares of the cities, playing music for the public to enjoy.*

#### 21ª ALA: O CARNAVAL (CRIANÇAS)

**21th WING: THE CARNAVAL (CHILDRENS' WING)** O carnaval é representado pelas nossas crianças vestidas da fantasia que marca sempre o carnaval: pierrô e a colombina, símbolo dessa festa que encanta o mundo.

*Carnival is pictured by our children dressed in typical carnival costumes: Pierrot and Columbine, symbols of this party that enchants the world.*

#### 22ª ALA: COMPOSITORES

**22th WING: COMPOSERS**

Representando a si mesmo, esses poetas apresentam grandes composições que embalam multidões, em seus sambas memoráveis que se eternizam em nossos corações.

*Representing themselves, these poets present great pieces sung by millions of people and their memorable sambas, everlasting in our hearts.*

#### 23ª ALA: BALUARTE DO SAMBA (GALERIA DA VELHA GUARDA)

**23th WING: SAMBA'S BASTIONS (OLD GUARD WING)**

Nossa história termina com esses personagens que são a alma da maior festa do mundo. Elegantes, nossa Velha Guarda apresenta o "Carnaval" com grande maestria.

*Our story ends with these characters, the soul of the world's greatest party. With charm and elegance, the old guard presents carnival with brilliance.*

#### 5º CARRO: O CARNAVAL

**FLOAT 5: CARNIVAL**

O último carro do desfile da Santa Cruz fala justamente do Carnaval. Conhecido e comemorado no mundo inteiro, o Carnaval se transformou em uma festa popular rica e variada, partilhada com euforia. Dança, música e fantasia juntam-se e expressam sentimentos como o de um "Pierrô pela sua Colombina".

*Celebrated worldwide, Carnival has become a rich popular party, where merrymakers partake in the revelry. Dance, Music and fantasy unite and express feelings, such as the Love of a Pierrot for his Columbine.*



# Acadêmicos da Rocinha

## Ficha Técnica | Technical Summary

Fundação - 30 de março de 1988 | Established in March 30th, 1988

Presidente | President - Maurício de Araújo Mattos

Cores - Azul, Verde e Branco | Colours - Blue, Green and White

Carnavalesco | Carnival Designer - Fábio Ricardo

Pesquisa e Textos | Researcher - Marcos Roza

Diretor de Carnaval | Carnival Director - Pedro Arídio

## GRES Acadêmicos da Rocinha

10ª Escola - 3:42h | 10th Parade - 3:42 am

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

A Acadêmicos da Rocinha leva para a Marquês de Sapucaí a história das ykamiabas, mulheres temidas, ouzadas e guerreiras da Amazônia, portadoras de amuletos que proporcionavam força, saúde e poder (os muyrakytās). O enredo falará ainda sobre o suposto encontro das ykamiabas com o explorador espanhol Francisco de Orellana, protagonista da primeira navegação completa do rio Amazonas, em um episódio cercado de misticismo, onde se misturam sonho e realidade, em 1542.

O enredo associa a força das ykamiabas, e seu desejo intenso de liberdade, com a coragem das mulheres atuais, que se tornaram independentes e donas de seus destinos. Essas, de acordo com a visão dos carnavalescos, driblam os desafios como se também portassem amuletos de poder e constroem um novo Éden, em busca de suas identidades.

*The Acadêmicos da Rocinha takes to Marquês de Sapucaí the history of the ykamiabas. People feared the ykamiabas, brave warrior women of the Amazon, holding amulets that provided strength, health and power (muyrakytās). This samba theme will also talk about the supposed meeting of the ykamiabas with the Spanish explorer Francisco de Orellana, who first completed the navigation of the Amazon River in 1542 in an episode surrounded by mysticism, where dreams and reality were mixed.*

*The samba theme combines the strength of the ykamiabas and their intense longing for freedom, with the courage of the women of our time, who have become independent and in charge of their own destiny. From the carnival's producer point of view, these women defy the challenges as if they also possessed power amulets and build a new Eden in search of their identities.*

### Curiosidade | Curiosity

O número três permeia a história da Rocinha: três blocos carnavalescos da comunidade da Rocinha se uniram para formar a Escola, fundada em 30/03/1988.

Os três primeiros carnavais da escola foram desenvolvidos pelo carnavalesco Joãozinho Trinta.

*The number three permeates the history of Rocinha: three carnivals of Rocinha community joined together to form the school, founded in 30/03/1988. The first three carnivals of the school were developed by Joãozinho Trinta, famous carnival school designer.*

### Cante com a Acadêmicos da Rocinha Sing with Acadêmicos da Rocinha

**ENREDO:** AS YKAMIABAS  
**THEME:** AS YKAMIABAS

**Autores | Authors:** Marcão R1, Leandro, Leléco, de Araújo, Marcelo Pac e Leonardo Posto

**Intérprete | Singer:** Leléu

Aurora de uma nação  
O vento soprou  
Eram Miracemas  
Trazendo os filhos do sol  
E as grandes guerreiras  
A luz do poema  
Na formação do Reino das Ykamiabas  
Muiraquitã, o amuleto do poder  
A pedra verde que fez da Morubixaba  
Mulher pra governar e se temer  
Cadê a flauta encantada  
Que o homem roubou para si  
Deixando os seios da mata  
Fora da festa do Jurupari

Mulheres de luta, as filhas da guerra  
Em noite de lua, evocam a terra  
A Deusa Senhora de todo lugar  
Do ventre a vida depois de enamorar

Veio da Espanha a ambição  
Rasgando o mar, buscando riquezas  
Não conheciam as donas do chão  
As protetoras da mãe natureza  
Amazonas, na expressão da liberdade  
É festa, é dança, é canto de fé  
No manto da diversidade

Na Rocinha o exemplo de mulher  
A coragem, a ternura e a magia  
**Preservação da natureza**  
**Quanta beleza**  
**No raiar de um novo dia**

## Acompanhe o Desfile | Follow the Parade

**COMISSÃO DE FRENTE: 10.000 A.C****FRONT COMMISSION: 10.000 A.C****COREÓGRAFOS | CHOREOGRAPHERS: MÁRCIO MOURA E CELESTE LIMA**

Os integrantes da comissão de frente vêm representando o início de tudo, a lenda do surgimento das Ykamiabas, as guerreiras. Eles representam também a criação do reino das pedras verdes utilizadas para o culto à consagrada Lua. | *This wing represents the beginning of the history of the Ykamiabas, the warrior women. It also shows the creation of the kingdom of the green stones, used in a cult to worship the moon.*

**1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA****1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:****DANIEL ELEGÂNCIA E ALESSANDRA CHAGAS GLACIÁRIOS | GLACIAL**

Os dois encarnam a saga das civilizações da era glacial que migraram com destino às cinco partes do mundo, se espalharam em multifacetadas regiões e modificaram a língua, a cor da pele e os costumes conforme a terra e o clima que encontravam. | *The couple embodies the saga of the civilizations of the glacial era that migrated to the five parts of the world. They were scattered around in many regions, where they changed their language, their skin color and their habits depending on where they were and what the climate was in that place.*

**GUARDIÕES GLACIÁRIOS | GLACIAL GUARDIANS**

Aqui serão representados os guardiões dos "portais de passagem" entre a Ásia e a América, responsáveis por permitir a expansão dos povos da terra na Era Glacial. | *The guardians of the "gateway" between Asia and America are represented here. They are responsible for allowing the expansion of the earth's population during the Ice Age.*

**1ª ALA: KARÁÍBAS | 1st WING: KARÁÍBAS**

Os foliões vêm representando os filhos do sol e/ou das serpentes, que partem em travessia pelo Estreito de Bering, vindos da Montanha Vermelha (do continente asiático) e alcançam o novo mundo fixando-se na América do Norte, e, depois, na América do Sul. | *The revelers are representing the children of the sun and snakes, which cross the Bering Strait, coming from the Asian Red Mountain and reaching the new world, setting up first in North America, and then in South America.*

**2ª ALA: MIRACEMA (ALA DAS BAIANAS)****2nd WING: MIRACEMA (WHIRLING LADIES)**

Uma das alas mais tradicionais do carnaval, as baianas da Rocinha virão como os povos que migraram da parte fria do mundo, impulsionados por um vento sombrio e

sob o poder de um patriarca Kumu. | *One of the more traditional wings of the carnival, the Baianas are here represented by the people that migrated from the cold part of the world, driven by a dark wind and under the power of a Kumu patriarch.*

**CARRO ABRE-ALAS: EL DOURADO YKAMIABAS****OPENING FLOAT: EL DOURADO YKAMIABAS**

O abre alas conta a fusão dos povos do Vale do Amazonas, dos quais se originou "El Dourado" das míticas guerreiras - as Ykamiabas. Segundo a lenda, "galhos de um só tronco; raças de uma só semente; oriundos de um único berço". | *The opening float represents the merger of the people of the Amazon Valley, where the "El Dourado" (of the mythical warrior women) came from. According to the legend, they were "the branches of a single trunk; races of a single seed, and were originated from a single crib."*

**ADEREÇOS LATERAIS: CIVILIZAÇÕES****ADORNMENT: CIVILIZATIONS**

Aqui estão representadas as novas nações, formadas pelos povos oriundos das migrações no Vale do Amazonas. Os adereços remetem aos povos Omaua, Karipuna, Kamayura, Aueté (rio Xingu) e Nabua, que se subdividiu em Kachinauá, Yaminauá e Uakanamá (rio Juruá). | *Here we see the representation of the new nations, that were constituted of the people that migrated to the Amazon Valley. The adornments brings us back to the Omaua, Karipuna, Kamayura, Aueté (Xingu) river e Nabua people that were subdivided into Kachinauá, Yaminauá and Uakanamá (Juruá river).*

**3ª ALA: POVO ARUAK****3rd WING: PEOPLE FROM ARUAK**

A terceira ala representa o povo que habita a região do rio Içana e seus afluentes e são admirados pelas ykamiabas por seus belos trabalhos de cerâmica. | *This wing represents the people that inhabit the region of the river Içana and its streams, and here they are admired by the ykamiabas because of their beautifully made pottery work.*

**4ª ALA: POVO GUARACÁ****4th WING: PEOPLE FROM GUARACÁ**

Nesta ala, os foliões vêm como os galantes visitantes das mulheres guerreiras. Eles são responsáveis por proporcionar, dias após o ritual sagrado à Lua, o momento mais mágico da vida das ykamiabas: o encontro com os amantes guerreiros. | *In this wing, the revelers come as surveyors of the gallant warrior women. They are responsible for providing, days after the ritual sacred to the moon, the most magical life of ykamiabas: the encounter with the loving warrior women.*

**5ª ALA: CUNHÃS PESCADORAS (BAIANINHAS) | 5th WING:****PROTECTED FISH WOMEN (WHIRLING CHILDREN)**

A quinta ala traz a representação da divisão diária de tarefas

na praça central do Reino das Ykamiabas e o trabalho das cunhãs pescadoras, banhadas pelas águas azuis do lago sagrado e abençoadas pela "Mãe Natureza". | *This wing represents both the division of the daily tasks in the central square of the Kingdom of Ykamiabas and the work of the protected fish women, as they were bathed in the blue waters of the sacred lake and blessed by "Mother Nature".*

**6ª ALA: FLAUTA SAGRADA | 6th WING: SACRED FLUTE**

A luta entre homens e mulheres na busca da paxiúba, a flauta sagrada, será lembrada na sexta ala do desfile da Rocinha. De acordo com a lenda, a flauta teria sido roubada pelo homem quando Yanibéri banhava-se nas margens de um rio. | *The battle between men and women in the search for the paxiúba, the sacred flute, will be represented in this wing. According to the legend, the flute had been stolen by a man when Yanibéri was bathing in the river banks.*

**7ª ALA: JURUPARI | 7th WING: JURUPARI**

A "Grande Festa do Jurupari", cerimônia exclusiva para homens, será revivida pelos foliões na sétima ala. A festa foi criada para a evocação dos homens ao Jurupari – o Deus do Sol. | *The "Great Party of Jurupari", a ceremony exclusive for men, will be revived by the revelers. The party was created for men to evocate Jurupari - the God of the Sun.*

**2º CARRO: O REINO DAS PEDRAS VERDES  
FLOAT 2: THE KINGDOM OF THE GREEN STONES**

O segundo carro traz para a avenida o surgimento do Reino das Pedras Verdes, que era habitado apenas por mulheres, cultuando a tradição de suas crenças e costumes. | *The second float represents the origin of the Kingdom of the Green Stones, which was inhabited only by women that worshiped the tradition of their beliefs and costumes.*

**8ª ALA: YACY UARUÁ | 8th WING: YACY UARUÁ**

Aqui os foliões tomam a Marquês de Sapucaí representando o lago sagrado Yacy-Uaruá, que é onde a Lua deita-se sobre o espelho d'água e as ykamiabas mergulham para purificar o corpo. | *In this wing, the revelers take to Marquês de Sapucaí the sacred lake Yacy-Uaruá, which is where the Moon dives into the sacred lake, where the moon hangs above the surface of the water.*

**9ª ALA: RITUAL LUNAR | 9th WING: MOON WORSHIP**

A nona ala mostra que é noite de lua nova em Kumuru, momento em que as filhas prestam reverências à Lua, que tem os poderes mágicos da criação da vida. | *This wing shows the new moon in Kumuru, when the daughters worship the moon, with its magical powers of the creation of life.*

**10ª ALA: FESTA DA VITÓRIA**

**10th WING: VICTORY PARTY**

As ykamiabas são iniciadas e festejam a Festa da Vitória num ritual de purificação do corpo e do espírito. A ala também representa a busca do ouro verde, o barro dos myurakytās (os amuletos). | *The ykamiabas are initiated and celebrate*

*the Victory Park in a purification rite of body and spirit. This wing also represents the search for the green gold, the myurakytās (amulets).*

**11ª ALA: SERES NOTURNOS | 11th WING: NIGHT CREATURES**

Neste pontos estão representadas as 'Divindades da Floresta', evocados pelas as ykamiabas durante a Festa da Vitória. | *The 'Forest God', creatures evoked by the ykamiabas during the Victory Party.*



**12ª ALA: QUEVEIS | 12th WING: QUEVEIS**

A ideia é mostrar o momento em que as ykamiabas se deitam com os guerreiros escolhidos e os quevéis - chocalhos pendurados em redes - anunciam a toda a tribo a presença dos visitantes guerreiros. | *The idea is to show the time when the ykamiabas slept with their chosen warrior, with bells suspended in the area to announce to the entire tribe the presence of visiting warriors.*

**13ª ALA:** CAIPORA | **13th WING:** CAIPORA

A ala representa as divindades da Floresta, evocadas pelas ykamiabas durante a Festa da Vitória. | *Forest God, evoked by the ykamiabas during the Victory Party.*

**3º CARRO:** SAGRADA LUA NOVA

**FLOAT 3:** SACRED NEW MOON

O terceiro carro da escola representa a festa consagrada à Lua, quando as guerreiras derramam seus potes de perfumes na água. Mãe dos Muyrakytãs, das pedras verdes como a floresta, surge sobre o sabá noturno trazendo as boas-vindas às mulheres guerreiras do Vale do Paraná-Guassu. | *In a moon celebration, the warriors throw their perfume bottles in the water. The moon, the mother of the Muyrakytãs, the green stones, appears on a Sabbath night welcoming the women warriors of the Paraná-Guassu Valley.*

**14ª ALA:** DELÍRIO FANTÁSTICO

**14th WING:** FANTASTIC ENTHUSIASM

Aqui está representado o episódio do encontro do explorador espanhol Orellana com as ykamiabas, nos relatos do escrivão Gaspar Carvajal que remete a uma caçadora também solitária: Ártemis. | *This wing symbolizes the moment that the Spanish explorer Orellana meets the ykamiabas. In his narrative, Gaspar Carvajal celebrates Artemis, the lonely hunter.*

**15ª ALA:** INFERNO VERDE | **15th WING:** GREEN HELL

Os integrantes desta ala representam a expedição de Orellana, que é obrigada a manter constante recuo pela quantidade de flechas desferidas pelas ykamiabas, que evocam os espíritos e seres da floresta a combater. | *In his expedition a constant retreat is required due to the high amount of arrows shot by the ykamiabas, evoking the spirits and forest creatures to battle.*

**16ª ALA:** ESPANHÓIS (ALA DA BATERIA)

**16th WING:** THE SPANISH (PERCUSSION BAND)

**RAINHA DE BATERIA | PERCUSSIONIST'S QUEEN:**

FÁBIA BORGES - Fantasia: "Fantastica Natureza" |

Costume: "Fantastic Nature"

A Rainha de Bateria encarna os poderes da Mãe Terra, que do seu ventre gerou as filhas da terra para protegê-la.

| *The Percussion Queen embodies the powers of the Mother Earth, and her daughters are here to protect her.*

**MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BAND HEAD:**

MAURÃO

A décima sexta ala lembra a primeira expedição européia ao grande rio, que cortou a região amazônica, realizada entre 1540 e 1542 pelo destemido navegador espanhol Francisco de Orellana. | *This wing represents the first European expedition to the great river. The journey, that took place between 1540 and 1542, went across the Amazon region and was conducted by the fearless Spanish navigator Francisco de Orellana.*



**17ª ALA:** CONFRONTO (PASSISTAS)

**17th WING:** CONFRONTATION (SAMBA DANCERS)

As passistas encarnam o confronto entre as corajosas mulheres e os invasores espanhóis, na confluência do rio Paraná-Guassu com o Kunury, marcado pela belicosa vitória das ykamiabas. | *The dancers symbolize the confrontation between the women warriors and the Spanish invaders. The battle, which occurs in the confluence of the Paraná-Guassu and Kunury rivers, is marked by the victory of the ykamiabas.*

**18ª ALA:** AMAZONAS | **18th WING:** THE AMAZON

O delírio de Francisco de Orellana, que batizou as ykamiabas e o "rio grande" de Amazonas, é representado na 18ª ala. | *This wing represents the enthusiasm of the man that baptized both the Amazon River and the ykamiabas, Francisco de Orellana.*

**19ª ALA:** RIO NHAMUNDA | **19th WING:** NHAMUNDA RIVER

Aqui temos o local onde as guerreiras escolheram como morada, no Baixo Amazonas, no Kondury.

*This wing represents the warriors residence in the Lower Amazon, Kondury.*

**4º CARRO:** NÁUFRAGOS | **FLOAT 4:** SHIPWRECKED PEOPLE

Cantos e gritos de guerra das ykamiabas, de tribos, das sereias e de outros seres da Natureza, que neutralizam e fazem naufragar a embarcação do explorador Orellana, vêm representados neste carro. | *Chants and battle cries from ykamiabas, tribes, mermaids and nature's creatures neutralize and provoke Orellana's ship to sink.*

**20ª ALA:** ECOLOGISTAS

**20th WING:** ENVIRONMENTALISTS

Os “ecologistas”, que no mito das ykamiabas representam amor à terra, são representados nesta ala. | *This wing represents the “environmentalists”, which according to the myth of the ykamiabas, represent love for the earth.*

**21ª ALA: ÍNDIO TERRA | 21th WING: INDIANS OF EARTH**  
Os foliões chegam aqui como protetores dos mistérios da Mãe Natureza. “Sou índio, sou filho da terra”. | *The revelers are presented here as protectors of the Mother Nature mysteries. “I’m Indian, I am the son of the earth.”*

**22ª ALA: ÍNDIO ÁGUA | 22th WING: INDIANS OF WATER**  
A 22ª ala traz a representação do mito das ykamiabas, onde o índio água guarda as cachoeiras do alto rio Nhamundá e os segredos das águas, o que mantém viva a floresta exuberante e milhares de animais. | *In the myth of the ykamiabas, the Indian of Water looks after the secrets of the Upper Nhamundá River, always protecting the forest and its animals.*

**23ª ALA: ÍNDIO FOGO | 23th WING: INDIANS OF FIRE**  
O índio fogo, representado nesta ala, com sua “espada flamejante”, representa a purificação e a transformação da nossa energia criadora. | *The Indian of Fire and his “flaming sword” symbolizes the purification and transformation of our creative energy.*

**24ª ALA: ÍNDIO AR | 24th WING: INDIANS OF AIR**  
O índio Ar, aqui revivido, é o guardião dos ventos da cadeia da vida, da preservação e renovação do ar da floresta. | *The Indian represented in this wing, is the keeper of the winds of life, the preservation and renewal of the forest’s air.*

**2º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA:**  
**2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:**

**ÍNDIO VIDA | INDIANS OF LIFE**

A fantasia do casal representa do espírito da natureza, que governa os ciclos da fertilidade dos elementos vitais à vida: terra, água, fogo e ar. | *The representation of the spirit of nature that governs the cycles of fertility of the vital elements of life: earth, water, fire and air.*

**25ª ALA: A SABEDORIA (VELHA GUARDA)**

**25th WING: THE WISDOW (OLD GUARD)**

Os mais antigos integrantes da escola, a Velha Guarda, vêm representando a Amazônia, o povo da floresta e vice-versa. A natureza fala e o indígena entende sua voz, preservando a fauna, a flora e as heranças mitológicas, culturais e orais. | *The Amazon and the forest people are as one. Nature speaks the loudest, and the Indian understands its native voice, preserving the fauna, flora and their mythological heritage.*

**26ª ALA: COMPOSITORES | 26th WING: COMPOSERS**

**5º CARRO: MULHERES DA TERRA**

**FLOAT 5: WOMEN OF EARTH**

O quinto carro representa o poder das ykamiabas hoje, que seria a resistência dos povos da floresta. Seu legado é perceptível nas mulheres que driblam os desafios como se portassem o myrakitã e constroem um novo Éden, em busca de suas identidades. | *The fifth float represents the power of ykamiabas today and the strength of the forest people. Their legacy is evident in the women who circumvent life’s challenges as they obey the myrakitã and build a new Eden in search of their identities.*



# RIO de JANEIRO

cidade maravilhosa  
marvelous city  
ciudad maravillosa  
ville merveilleuse  
città meravigliosa  
wunderbare stadt





[www.rioguiaoficial.com.br](http://www.rioguiaoficial.com.br)  
[www.riooficialguide.com](http://www.riooficialguide.com)



**RioVerão**  
2010



# Estácio de Sá



## Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 27 de fevereiro de 1955 | *Established in February 27th, 1955*

Presidente | *President* - Marcos Aurélio Fernandes

Cores - Vermelho e Branco | *Colours - Red and White*

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Chico Spinosa Gebran Smera

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Marcos Aurelio Fernandes e Leziário Nascimento

## GRES Estácio de Sá

11ª Escola - 4:40h | 11th Parade - 4:40 am

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

A história do GRES Estácio de Sá, desde o começo da vida noturna nos botecos da Rua Maia Lacerda com os bambas Nilton Bastos, Ismael Silva, Francisco Alves, passando pela criação da “Deixa Falar”, do surdo de marcação e do tamborim de Bide. O surgimento do nome “escola de samba”, a fundação da Unidos de São Carlos, o lendário Bicho Novo. Os sucessos na voz de Dominginhos do Estácio, as composições de Luís Melodia e Gonzaguinha. As cores vermelho e branco e seus gloriosos desfiles até a vitória com “Paulicéia Desvairada”. A Estácio alimenta o orgulho dos malandros de almas poéticas que iniciaram sua história.

*The history of GRES Estacio de Sa, since the beginning of nightlife in the bars Rua Lacerda Maia with wobbly Nilton Bastos, Ismael Silva, Francisco Alves, through the creation of the “Lets Talk”, marking the deaf and the tambourine of Bide. The appearance of the name “samba school”, the founding of the United States from St. Charles, the legendary New Bug. Successes in the voice of the Dominginhos Estacio, the compositions of Luis Melodia and Gonzaguinha. The red and white and shows up to their glorious victory with “Paulicéia Misguided. Estacio feeds the pride of the rogues of poetic souls who began his story.*

### Curiosidade | Curiosity

O grupo da Deixa Falar, precursora da Estácio de Sá, criou um novo formato de samba inventando um novo instrumento de percussão, o surdo de marcação, criado por Bide, feito com um latão de manteiga de 20 kg. O instrumento se tornou o principal instrumento de marcação das baterias.

*The group Lets Talk, the precursor of Estacio de Sa, has created a new form of samba inventing a new percussion instrument, marking the deaf, created by Bide, made with a tin of butter, 20 kg. The instrument has become the main instrument for marking of batteries.*

### Cante com a Estácio de Sá Sing with Estácio de Sá

**ENREDO:** “DEIXA FALAR, A ESTÁCIO É ISSO AÍ. EU VISTO ESSE MANTO E VOU POR AÍ”.

**THEME:** “LETS TALK, ESTACIO'S IT. I WEAR THIS ROBE AND GO AROUND.”

**Autores | Authors:** Gustavo Clarão, Thiago Daniel, Da Latinha, Igor e Claudinho Vagareza

**Intérprete | Singer:** Serginho do PORTO

Ê, favela!

da batucada, do meu grande amor  
eu sou malandro e faço história  
na zona do mangue onde tudo começou  
nascia em forma de oração  
nas mesas do café, uma canção  
bambas que o berço do samba um dia embalou  
versos de Ismael, “se você jurar”  
te dou em poesia, “a dona do lugar”  
vai minha inspiração... deixa falar

**eu vou, “bem junto ao passo”  
bem no compasso da marcação  
eu sou do “velho Estácio”  
e se morrer é de emoção**

a “cada ano”, “vê se pode”  
meu “paraíso” é mais feliz  
fez da arte negra romaria  
se vestiu de fantasia e criou sua raiz  
do terreiro grande, a doce voz  
que emociona a todos nós  
“teu menino desceu o são Carlos”  
brota “melodia” desse chão  
“eu vi, aí meu deus eu vi”  
a minha escola levantar a multidão  
e “quero a arte pro meu povo  
ser feliz de novo”, meu leão

**Estácio é o meu amor  
e esse amor tem seu lugar  
um coração vermelho e branco  
que bate forte sem parar**

**Acompanhe o Desfile | Follow the Parade**

**COMISSÃO DE FRENTE | FRONT COMMISSION**  
**COREÓGRAFO | CHOREOGRAPHER: HANDERSON BIG**

Senhores donos do destino, evocam Orumilá que acende as chamas para conduzir o Ifá. O oráculo que profetizou o destino do Morro de São Carlos.

*Gentlemen owners of fate, evoke Orumilá lighting the fire to drive the Ifá. The oracle that prophesied the fate of the Morro de São Carlos.*

**1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA: 1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: MARCINHO E ALCIONE**  
**A LIBERDADE | FREEDOM**

**1ª ALA: ZONA DO MANGUE**

**1st WING: MANGUE ZONE**

Palmeiras imperiais e águas turvas do mangue.

*Royal Palm trees and murky waters of the swamp.*

**CARRO ABRE-ALAS: A PEQUENA ÁFRICA**

**OPENING FLOAT: LITTLE AFRICA**

Área que reunia remanescentes de quilombos, malandros, meretrizes e a inesquecível Ciata de Oxum. A mistura foi fundamental para o surgimento do samba.

*Area that met quilombo, crooks, whores and unforgettable Ciata of Oshun. The mixture was essential for the emergence of the samba.*

**2ª ALA: CULTURA NEGRA**

**2nd WING: BLACK CULTURE**

Depois da sonhada liberdade, o povo negro subiu o morro e miscigenaram cultura, raças e credos.

*After the judge in family court, the black people went up the hill and mingled culture, races and creeds.*

**3ª ALA: MALANDRO MANEIRO**

**3rd WING: MALANDRO MANEIRO**

Entre um biscate e outro, esses malandros se dedicavam à jogatina, batuques e bebedeiras. o que movia esta intensa vida noturna.

*Between a chore and another, these rogues were engaged in gambling, drinking and drumming. what drove this intense nightlife.*

**4ª ALA: DAMAS DA NOITE**

**4th WING: LADIES NIGHT**

Donas da magia das noites de boemia, encantavam, com charme e sedução, as noites estreladas.

*Ladies of magic nights of bohemia, enchanted, with charm and seduction, the starry nights.*

**5ª ALA: PELO TELEFONE**

**5th WING: BY PHONE**

Seria essa música cantada na casa de Ciata de Oxum, o último maxixe ou o primeiro samba?

*Is this song sung at the home of Ciata of Oshun, the last gherkin or the first samba?*

**6ª ALA: A MALANDRAGEM**

**6th WING: A MALANDRAGEM**

Zê Pelintra, personagem da encantaria, permeia nosso imaginário como ícone do malandro.

*Zê Pelintra, character of encantaria, permeates our imagination as an icon of the trickster.*

**7ª ALA: MALANDROS DO ESTÁCIO (VELHA GUARDA)**

**7th WING: MALANDROS ESTÁCIO (OLD GUARD)** Alusão

aos celebres malandros que fomentaram a história musical do morro de São Carlos.

*Allusion to the celebrated rogues who fostered the musical history of the hill of San Carlos.*

**2º CARRO: CAFÉ NACIONAL**

**FLOAT 2: NATIONAL COFFEE**

Ponto de encontro dos boêmios, a rua Maia Lacerda, no Estácio foi palco do surgimento do mais puro samba carioca, aquele dolente, pausado e marcado pela percussão.

*Meeting point of the bohemians, the street Maia Lacerda, Estacio was the scene of the emergence of pure samba carioca, that plaintive, slow and marked by percussion.*

**8ª ALA: ACADEMIA DO SAMBA**

**8th WING: SAMBA ACADEMY**

O nome "Escola de Samba", foi dado por Ismael, em analogia à escola de normalistas em frente de onde esses boêmios se reuniam.



The name "School of Samba" was given by Ishmael, in analogy to the normal school in front of where these bohemians gathered.

**9ª ALA: OS MALANDROS E OS CANAS (BATERIA)**  
**9th WING: MALANDROS AND RODS (PERCUSSION BAND)**

**RAINHA DE BATERIA | PERCUSSIONIST'S QUEEN:**  
Alessandra Mattos

**MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BAND HEAD:**  
Chuvisco

No Estácio, berço do samba, a batucada acontecia em casas de cômodos e cultos afros. Reprimida pelos policiais, provocava duelo interminável entre sambistas e polícia.

*In Staius, the birthplace of samba, batucada happened in homes and rooms and Afro-Brazilian cults. Reprimanded by the police, provoked endless duel between samba and police.*

**10ª ALA: CAFETÕES E MERETRIZES (PASSISTAS)**  
**10th WING: CAFETÕES AND PROSTITUTES (SAMBA DANCERS)**

Reduto de malandros e boemia, não faltavam personagens genuínos da malandragem. Damas da noite e seus "senhores" davam o brilho da sedução à noite.

*Bastion of scoundrels and bohemian, no lack of genuine characters trickery. Ladies of the night and their "masters" gave the seductive glow of the night.*

**11ª ALA: O X DO PROBLEMA – NOEL ROSA**  
**11th WING: THE PROBLEM - NOEL ROSA**

Noel Rosa, parceiro de Ismael Silva, homenageia as rodas de batucada que freqüentava no Estácio: "Ser estrela é bem fácil, sair do Estácio é que é o X do problema...".

*Noel Rosa, Ismael Silva partner, pays tribute to the wheels drumming that attended the Estacio: "Being a star is pretty easy, out of Estacio is that X is the problem ...".*

**3º CARRO: DEIXA FALAR**  
**FLOAT 3: LET TALK**

Deixa Falar, primeira escola de samba carioca, nasceu de desejo dos malandros cantarem seus sambas sem repressão. Ismael deu o nome de "Escola de Samba" e Bide criou o surdo de marcação, além de adaptar um instrumento para criar o tamborim.

*Lets Talk, first samba school in Rio, was born of the desire of his sambas rascals sing without repression. Ishmael gave the name "Samba School and Bide created the deaf marking, and adapt an instrument to create the tambourine.*

**12ª ALA: SE VOCE JURAR – ISMAEL SILVA**  
**12th WING: IF YOU SWEAR - ISMAEL SILVA**

Celebre composição de Ismael Silva e Nilton Bastos, que retratava o autêntico malandro jogando sua conversa para seduzir a donzela.

*Celebrate composition and Ismael Silva Nilton Bastos, depicting the real rogue playing their conversation to seduce the girl.*



**13ª ALA: AGORA É CINZA – BIDE E MARÇAL**  
**13th WING: NOW IS ASH - BIDET AND MARÇAL**

Na música de duas grandes figuras do morro de São Carlos, Marçal e Bide, a dor do abandono era revelada nos versos: "O sopro do passado desfaz, agora é cinza, tudo acabado e nada mais".

*In the music of two great figures of the hill of San Carlos, Marçal and Bide, the pain of abandonment was revealed in the verses: "The blast from the past undone, now is gray all over and nothing more."*

**14ª ALA: VELHO ESTÁCIO – CARTOLA**  
**14th WING: OLD ESTÁCIO - CARTOLA**

Em reverência à primeira escola de samba, Cartola, nos seus versos, dizia: "Professor chegaste a tempo, pra dizer neste momento, como podemos vencer".

*In reverence to the first samba school, Cartola, in his verse, saying, "Professor you came time to say now, as we win."*

**2º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA: 2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:**  
A AMIZADE | FRIENDSHIP

**15ª ALA: MANGUEIRA**  
15th WING: MANGUEIRA

Reverenciamos a Estação Primeira de Mangueira. Uma eterna amizade.

*Revere the Mangueira. Eternal friendship.*

**16ª ALA: ARTE NEGRA NA LEGENDÁRIA BAHIA (BAIANAS)**  
16th WING: ART IN THE LEGEND BAHIA (WHIRLING LADIES)

O samba da Estácio em 1976 exaltava os laços entre África e Bahia.

*Samba Estácio in 1976 extolled the ties between Africa and Bahia.*

**4º CARRO: SÃO CARLOS**  
FLOAT 4: SÃO CARLOS

Na década de 50, a Unidos de São Carlos chegou com toda força e ao longo dos anos revelou nomes como Bicho Novo, Dominginhos do Estácio, Gonzaguinha e Luís Melodia.

*In the 50's, the United States of São Carlos arrived with full force and over the years revealed names like New Bicho, Dominginhos of Estacio, Gonzaguinha and Luis Melodia.*

**17ª ALA: É A VIDA - GONZAGUINHA**  
17th WING: THE THEATER

“Viver e não ter a vergonha de ser feliz, cantar e cantar e cantar”, a beleza de ser um eterno aprendiz...” Gonzaguinha, o menino que desceu o São Carlos e ganhou o mundo.

*“To live and not be ashamed to be happy, singing and chanting and singing, the beauty of being a lifelong learner...” Gonzaguinha, the boy who came to St. Charles and won the world.*

**18ª ALA: ORFEU**  
18th WING: ORFEU

Primeiro enredo da escola, quando passou a se chamar Estácio de Sá, em 1983, também ano de inauguração do Sambódromo.

*First plot of the school, when he started to call Estacio de Sa, in 1983, also opening years of the Sambadrome.*

**19ª ALA: CHORA CHORÕES**  
19th WING: CHORA CHORÕES

Antagônico desfile da Estácio, em 1985, com um dos melhores sambas já apresentados pela escola.

*Antagonistic parade of Estacio, in 1985, with one of the best sambas already submitted by the school.*

**3º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA: 3rd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:**  
O BOI DÁ BODE

**DESTAQUE DE CHÃO: OS CÓRNOIS**

**20ª ALA: O TITITI DO SAPOTI**  
20th WING: TITITI SAPOTE

Grande enredo de 1987 de Rosa Magalhães que mereceu reedição 20 anos depois.

*Great plot of 1987 Rosa Magalhães that deserved reissue 20 years later.*

**21ª ALA: LUA DA VILA MIMOSA**  
21th WING: MOON OF VILA MIMOSA

A vida boêmia sempre acompanhou nossa história, em 1983, quando nos tornamos a Estácio de Sá, nossa quadra ficava ao lado de uma VILA muito MIMOSA, onde fomos relaxar depois de uma noite de muita bebedeira e samba!

*The bohemian life has always followed our history in 1983 when we became the Estacio de Sa, our block was adjacent to a very VILA MIMOSA, where we were relaxing after a night of drinking and samba!*

**22ª ALA: XANGO DE ESTÁCIO**  
22th WING: XANGO FROM ESTÁCIO

Grande personalidade da escola

*Great personality of school*

**23ª ALA: MALANDROS DO ESTÁCIO (COMPOSITORES)**  
23th WING: THE ROGUES OF ESTACIO DE SA (COMPOSERS)

**DESTAQUE DE CHÃO: SANGUE VERMELHO**  
FEATURED FLOOR: BLOOD RED

**24ª ALA: CORRE NAS VEIAS**  
24th WING: IT'S IN THE BLOOD

“Corre nas veias esse sangue vermelho que me faz explodir”. Seu branco é o encanto”. Este versos refletem o espírito do torcedor estaciano.

*“It runs in the veins that blood red that makes me explode.” Your white is the charm. “These verses reflect the spirit of Estacio fan.*

**5º CARRO: SÃO CARLOS**  
FLOAT 5: SÃO CARLOS

Em 1983, nos tornamos a Estácio de Sá: O Tititi do Sapoti, Chora Chorões, O Boi dá Bode, enfim, o título com ‘Paulicéia Desvaída’. Um grito contido, guardado no peito desse povo ecoou por todo o Rio! A Estácio é isso aí!

*In 1983, we became the Estacio de Sa: The Tititi of Sapidilla, Chora Chorões, The Ox gives Bode, finally, with the title ‘Paulicéia Misguided.’ A cry contained, stored in the breast of the people echoed across the river! That’s Estacio!*

**25ª ALA: EU VISTO ESSE MANTO E VOU POR AI**  
24th WING: I SEEN THIS COAT AND WILL FOR AI

A força, a garra, a paixão. É esse manto vermelho que nos alimenta e que sempre vestiremos, com o orgulho desses malandros de almas poéticas iniciaram esta história.

*The strength, determination, passion. That red cloak that feeds us and always clothed, with the pride of those rascals poetic souls started this story.*

# A Gráfica Nova Brasileira possui o certificado FSC.

A certificação garante o respeito ao meio ambiente e aos trabalhadores florestais.

Manejo florestal Responsável  
Cert. no. SW-COC-004260  
© 1996 Forest Stewardship Council



[www.novabrasileira.com.br](http://www.novabrasileira.com.br)

Tel.: [21] 3799-0404 • Fax: [21] 3799-0434

Rua Frolick, 31 - sl 01 - São Cristóvão, Rio de Janeiro, RJ

Gráfica  
**NOVA BRASILEIRA**

# Acadêmicos do Cubango

## Ficha Técnica | *Technical Summary*

Fundação - 17 de dezembro de 1959 | *Established in December 17th, 1959*

Presidente | *President* - Oliver Luciano Vieira (Pelé)

Cores - Verde e Branco | *Colours - Green and white*

Carnavalesco | *Carnival Designer* - Milton Cunha

Diretor de Carnaval | *Carnival Director* - Guilherme Nóbrega

## GRES Acadêmicos do Cubango

12ª Escola - 5:38h | 12th Parade - 5:38 am

### Sinopse do Enredo | Samba Theme Synopsis

“O carnaval é uma loucura e o Brasil uma coisa de doido!”

A partir destas duas afirmações, a Acadêmicos do Cubango através do enredo criado pelo carnavalesco Milton Cunha, vai contar a história dos 158 anos do prédio, que serviria de Hospício, na esquina da Avenida Pasteur com Venceslau Brás, em Botafogo, estendendo-se em direção à Praia Vermelha (antiga Praia da Saudade) na Urca.

A fundação do hospício foi obra do Marquês de Sapucaí, logo homologado pelo Decreto Imperial, primeiro ato administrativo do Imperador Pedro II, em 1841, sendo o marco fundador da psiquiatria brasileira. O prédio ainda está lá onde hoje funciona parte da Universidade Federal do Rio de Janeiro. O enredo aproveita também para falar de loucuras que rondam a nossa história.

*“Carnival is madness and Brazil is crazy!”  
Acadêmicos do Cubango through their theme created by the carnival producer Milton Cunha will tell the history of the 158 year old building which served as an asylum at the corner of Av. Pasteur and Venceslas Braz in the district of Botafogo, extending towards Praia Vermelha (former Praia da Saudade) in Urca.*

*Marques de Sapucaí had the idea to found the hospice, and the project was approved by an Imperial Decree, first administrative act of the Emperor Pedro II in 1841, being the founder of Brazilian psychiatry. Today the building is still there, where part of the Universidade Federal do Rio de Janeiro stands. The theme also uses this opportunity to talk about the madness around our history.*

### Curiosidade | Curiosity

A denominação Cubango vem do bairro onde se localiza a escola, em Niterói, Rio de Janeiro. Acredita-se que os escravos vindos de Angola adaptaram o indígena “u-bang”, que significa “terras escondidas”, para Cubango, nome de um rio daquele país africano. Essa cultura da miscigenação brasileira reforça a identidade da Cubango como uma escola de comunidade.

*The name Cubango comes from the district where the school is located, in Niterói, Rio de Janeiro. It is believed that the slaves who came from Angola adapted the indigenous “u-bang”, which means “hidden lands” for Cubango, the name of a river of that African country. This culture of Brazilian miscegenation reinforces the Cubango identity as a samba-school.*

### Cante com a Acadêmicos do Cubango Sing with Acadêmicos do Cubango

**ENREDO:** LOUCOS DA PRAIA CHAMADA SAUDADE  
**THEME:** CRAZY PEOPLE IN PRAIA DA SAUDADE

**Autores | Authors:** Sardinha, Carlinhos da Penha, Junior Duarte, Diego Nicolau, Dílson Marimba e Raphael Prates

**Intérprete | Singer:** Tiãozinho Cruz

O trono enlouqueceu  
Essa epopéia decifre ou lhe devora  
O palácio se ergueu no toque do Marquês  
E o monarca nessa zorra deita e rola  
Insano que sou, viajei  
E vi a beleza maquiar a clausura  
Os loucos de pedra fazendo a história  
Camisas de força tolimdo memórias  
E a nova banana, tremenda baderna  
Mais doido é o povo ou quem te governa?

**Tá lotado de maluco... Fechou!**  
**Assombrado, o artista pintou**  
**Já é hora da virada nesse surto imaginário!!!**  
**Tô por conta do cenário, sou um louco sonhador**

Renasce das cinzas pra vida  
Bossas nova, um hino contra a opressão  
Em uma nudez incontinida  
Da dura que dita, sangrando a nação  
Clareia minerva assanhada  
Ergui a bandeira nas diretas já  
Pra ver meu país mais feliz de  
Cara pintada, eu fui protestar e  
O meu brasil pinel desperta pra folia  
Sambando no raiar de um novo dia

**É mais que paixão, beirando a loucura**  
**Vesti verde e branco, ninguém me segura**  
**Cubango encanta e traz liberdade**  
**Aos loucos da praia chamada saude**

**Acompanhe o Desfile | Follow the Parade**

**COMISSÃO DE FRENTE: O TRONO ENLOQUECE QUALQUER UM**  
**FRONT COMMISSION: THE THRONE MAKES EVERYONE CRAZY**  
**COREÓGRAFA | CHOREOGRAPHER: VIVIAN BORGES**

Os integrantes da Comissão vão representar “os loucos” pela Cubango. O grupo vai arrastar a réplica do trono do imperador menino, bisneto da primeira louca, Dona Maria. Convencido pelo futuro Marquês de Sapucaí (o nome da rua onde está o Sambódromo vem daí!), assina um decreto para a construção do Hospício.

*The “crazies” for Cubango, represented by the front commission components, drag a replica of the throne of the boy emperor, great grandson of the first insane, Dona Maria. Convinced by the future Marquis of Sapucaí, he signs the decree for the construction of the asylum for the insane.*

**1º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA: 1st MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE: ROGERINHO ROSA E ELAINE VICENTE**

**ESTRELAS DA CUBANGO E 15 GUARDIÕES DO IMPÉRIO | CUBANGO STARS AND 15 EMPIRE GUARDIANS**

A fantasia do casal representa os nossos orgulhos, a nobreza dos nossos sambistas.

*The couple's costumes represent our pride, the nobility of our samba dancers.*

**1ª ALA: A ESTÁTUA DE MÁRMORE DO IMPERADOR MENINO (ALA DAS CRIANÇAS)**

**1st WING: MARBLE STATUE OF EMPEROR BOY (CHILDREN'S WING)**

A ala vai representar a estátua de mármore branco, em homenagem a Pedro II, aos dez anos, ainda está até hoje no Hall do edifício onde funcionava o hospício.

*The wing represents the white marble statue in honor of Pedro II, with ten years of age, which is so far still in the building Hall where the asylum was.*

**2ª ALA: MÉDICOS E LOUCOS DA CUBANGO IMPERIAL**

**2nd WING: DOCTORS AND MADMEN OF IMPERIAL CUBANGO**

A fantasia da segunda ala da Cubango, retrata a oposição entre controle e loucura: de branco, os doutores do Império e, de verde, os “malucos” da Cubango.

*The costumes of Cubango's second wing portrays the conflict between control and madness: in white, the Empire's doctors, and green, the “crazies” of Cubango.*

**CARRO ABRE-ALAS: A LOUCURA SOB IMPERIAL**

**PROTEÇÃO: DECIFRA-ME OU DEVORO-TE!**

**OPENING FLOAT: THE MADNESS UNDER IMPERIAL PROTECTION: DECIPHER ME OR I'LL DEVOUR YOU!**

Pedro II, construtor do Hospício, chamado de Palácio dos Loucos, tinha gosto excêntrico por múmias e outras.

A esfinge do “decifra-me ou devoro-te” traz o rosto do Imperador - imagem copiada de uma charge publicada em periódico da época do Segundo Reinado, prova de que Pedro era alvo do deboche popular.

*Pedro II, builder of the Palace of Fools, had eccentric tastes for mummies and other oddities. The sphinx of “decipher me or I'll devour you” brings the Emperor's face – the copy of a cartoon published in a newspaper of the Second Reign era, proving that Pedro was the target of popular mockery.*

**3ª ALA: ENFERMEIROS E CAMISA DE FORÇAL**

**3rd WING: NURSES AND STRAIGHT JACKETS**

A oposição entre as amarras que controlam e o cuidado carinhoso dos que se preocupam com os internos.

*The opposition between the strings that control the loving cares for those who care about the “freaky”.*

**4ª ALA: ARQUITETURA NEOCLÁSSICA**

**4th WING: NEOCLASSICAL ARCHITECTURE**

O estilo Arquitetônico do Prédio, com azulejos e balaústres de pedra, enfeitando a roupa da corte.

*The architectural building style, with wall tiles and stone balusters, decorating the court.*

**5ª ALA: FREIRAS ASSANHADAS DA MISERICÓRDIA**

**5th WING: HUSSY NUNS OF MERCY**

As religiosas caridosas, da famosa Santa Casa da Misericórdia (que existe até hoje), carregando signos da Capela do prédio, com um toque de bom humor do carnavalesco.

*The charitable nuns, the famous Santa Casa Hospital carry Chapel signs, with a touch of carnival humour.*

**6ª ALA: GUARDAS E GRADES PARA O CONTROLE**

**6th WING: GUARDS AND PRISION BARS FOR CONTROL**

A Guarda Imperial e a tentativa de controlar os loucos, quase uma prisão.

*The Imperial Guard and the attempt to control the crazies. Almost a prison.*

**7ª ALA: COROA DE PEDRO II (ALA DAS BAIANAS)**

**7th WING: PEDRO II'S CROWN (WHIRLING LADIES)**

Toda a nobreza do período imperial do Segundo Reinado. Ouro, pedras e brilhos que se despediam com a iminência da chegada da República, acabando com o império.

*All the nobility of the Imperial Period of the Second Reign. Gold, gemstones and shininess, with the imminence of the Republic.*

**2º CARRO: POBRES LOUCOS DA REPÚBLICA DAS BANANAS**

**FLOAT 2: POOR CRAZIES OF THE BANANA REPUBLIC**

A estrutura é uma crítica à celebração pela proclamação da República por Marechal Deodoro da Fonseca, que dá uma

“banana para os pobres”. Sem trabalho e amparo, só resta aos negros a indignação alienada.

*The structure is a criticism to the celebration for the Republic proclamation of Deodoro da Fonseca, which sent a rude gesture - a “banana” - to the poor. Without work and support, only the alienated indignance remains for the blacks.*

**8ª ALA: GRUPO GUARDIÕES DA VELHA GUARDA FILA DOS SERES NEURASTÊNICOS  
A CURA (VELHA GUARDA)**

**8th WING: OLD GUARD GUARDIANS GROUP  
NEURASTHENIC CREATURES ROW  
HEALING (OLD GUARD)**

Grupo em filas que representa “a doença nos nervos”. Ala que representa “o tratamento e os bons cuidados com os nervos.

*Groups, in rows, representing “the nerves breakdown”. Wing performing “the treatment and the good nerves care”.*

**9ª ALA: NEUROSÍFILIS**

**9th WING: NEUROSYPHILIS**

Os vibrões que tantos problemas causaram para a psiquiatria no início do século XX.

*The vibrios that caused so many problems for psychiatry in the early twentieth century.*

**10ª ALA: ELETROCHOQUE**

**10th WING: ELETROSHOCK**

Um dos desumanos métodos para tratamento da doença mental, já em desuso.

*The costume represents the controversial electroshock therapy, used in patients with mental problems. The polemic treatment is in disuse.*

**11ª ALA: LOBOTOMIA**

**11th WING: LOBOTOMY**

A loucura arrancada por processo cirúrgico, perigoso e incapacitante.

*The madness plucked off by surgical process, dangerous and disabling.*

**12ª ALA: DOUTOR PINEL (BATERIA)**

**12th WING: DOCTOR PINEL (PERCUSSION BAND)**

**RAINHA DE BATERIA | PERCUSSIONIST'S QUEEN:**

Rayanne Santos

**MESTRE DE BATERIA | PERCUSSION BAND HEAD:**

Jonas

O pai da Psiquiatria mundial, cujas idéias, trazidas por seus discípulos, chegaram até nossos Hospitais e Hospícios brasileiros.

*The percussion will honor the father of psychiatry worldwide, whose ideas, brought by his disciples came to our Brazilians hospitals and asylums.*

**13ª ALA: OBRA DE BISPO DO ROSÁRIO (PASSISTAS)**

**13th WING: BISHOP OF THE ROSARY'S WORK (SAMBA DANCERS)**

Internado neste Hospital no seu primeiro mês de surto, logo após a visão dos anjos, este paciente comprova o teor artístico de muitos internos.

*Admitted in this hospital in his first outbreak month, soon after the vision of angels, Antônio Bispo do Rosario proves the artistic potential of many inmates, still worshiped today.*

**14ª ALA: COLÔNIAS AGRÍCOLAS**

**14th WING: AGRICULTURAL COLONY**

Para esvaziar o Hospital da Urca, Getúlio Vargas manda os internos para as Colônias Agrícolas de Jacarepaguá e Engenho.

*To empty the Hospital da Urca, Getúlio Vargas sent inmates to the Agricultural Colonies of Jacarepaguá and Engene.*

**15ª ALA: FICHA DOENTE**

**15th WING: PATIENT REPORT**

A documentação e identidade dos Internos. Os papéis dos alienados.

*The inpatients documentation and identity. The papers from the alienated, as they were called.*

**3º CARRO: FANTASMAGORIAS DO ABANDONO**

**FLOAT 3: PHANTASMAGORIA OF ABANDONMENT**

Fantasmas dos beneméritos povoam o prédio ameaçado de demolição. A alegoria é uma ode à solidão e aos mundos paralelos da mente humana.

*Ghosts of benefactors populate the building threatened to demolition. The allegory is an ode to loneliness and the parallel worlds of the human mind.*

**GRUPO DE MESTRE-SALAS E PORTA-BANDEIRAS MIRINS:  
MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER CHILDREN'S  
GROUP:**

Os casais mirins representam a Educação (caligrafia e tabuada) como a porta para o futuro grandioso do Brasil. É o ideal do Reitor Pedro Calmom, que sabe que a instrução levará nossa população à dias melhores.

*The little couples represent the Education (calligraphy and multiplication tables) as the gateway to the glorious future of Brazil. It's the ideal from Rector Peter Calmom, which knows that education will lead our people to better days.*

**16ª ALA: CONHECIMENTO DOS CLÁSSICOS**

**16th WING: KNOWLEDGE OF CLASSICS**

O ideal da sabedoria da Grécia e Roma antigas como norteador da civilização e do saber, que invadiria o prédio no projeto universitário.

*The ideal of wisdom of ancient Greece and Rome, as civilization and knowledge guide, invade the university building.*

**17ª ALA: JUVENTUDE ESTUDIOSA**

**17th WING: STUDIOUS YOUTH**

Os Universitários que invadem com sua nova loucura a construção da Universidade do Brasil.

*The student invaded the University of Brazil, with a new type of madness.*

**18ª ALA: O REITOR**

**18th WING: THE RECTOR**

Homenagem a Pedro Calmon, primeiro Reitor e Membro da Academia Brasileira de Letras. O intelectual que liderou o ressurgimento do prédio.

*Tribute to Pedro Calmon, first Rector and Member of the Brazilian Academy of Letters. The intellectual which led the building resurgence.*

**2º CASAL DE MESTRE SALA E PORTA BANDEIRA: 2nd MASTER OF CERIMONIES AND FLAG BEARER COUPLE:**

Representam o renascimento do prédio como Universidade do Brasil: ela é Minerva, símbolo da Universidade. Ele é Pedro Calmon, reitor responsável pela recuperação do prédio.

*Represent the rebirth of the building as University of Brazil: she is Minerva, the University symbol. He is Pedro Calmon, rector responsible for the building recovery.*

**19ª ALA: MINERVA, DEUSA DA SABEDORIA**

**19th WING: MINERVA GODDESS OF WISDOM**

Símbolo do Saber e da Universidade, esta Deusa assanhada é inspiração para todos que freqüentam os bancos da educação.

*Symbol of Knowledge and of the University, this hussy Goddess is an inspiration to all who frequents its educational seats.*

**4º CARRO: A FÊNIX RESSURGE; UNIVERSIDADE DO BRASIL**

**FLOAT 4: THE PHOENIX ARISES; UNIVERSITY OF BRAZIL**

O Empreendimento de reforma realizada pelo visionário Reitor, Pedro Calmon, e o Presidente Eurico Gaspar Dutra, inspirados pela Deusa da Sabedoria... A fênix incansável ressurgiu das cinzas da destruição como a magnífica Universidade do Brasil – renasce o palácio dos loucos como palácio do saber.

*The reform undertaken by the visionary rector, Pedro Calmon, and President Eurico Gaspar Dutra, inspired by the Goddess of Wisdom ... The tireless Phoenix rises from the destruction ashes, as the magnificent University of Brazil - the palace of the insane is reborn as the house of knowledge.*

**GRUPO DO LALAU - CERTINHAS E CERTINHOS**

**LALAU'S GROUP**

Fila de Brincantes que representa a cultura pop do final dos 50 e início do 60, com personagens que transitaram pelo prédio homenageado: Norma Bengell e Tony Tornado.

*Queue of people playing, representing the pop culture of the*

*late 50's and early 60's, with characters that passed through the honored building: Norma Bengell and Tony Tornado.*

**20ª ALA: BOSSA NOVA**

**20th WING: BOSSA NOVA**

O primeiro show desta onda musical, "a noite do sorriso e da flor", estrelado por João Gilberto, realizou-se na Universidade do Brasil.

*The first show of this musical fashion, "the smile and flower night," performed by João Gilberto, was held at the University of Brazil.*

**21ª ALA: LIDER ESTUDANTIL WLADIMIR PALMEIRA**

**21th WING: STUDANT LEADER WLADIMIR PALMEIRA**

Homenagem ao estudante de direito e líder do movimento que enfrentou os tanques no cerco militar ao prédio.

*Tribute to law student and movement leader who confronted the tanks in the military siege of the building.*

**22ª ALA: O CERCO MILITAR DA DITADURA**

**22th WING: DICTATORSHIP'S MILITARY SIEGE**

Soldados e generais, novas versões do controle, oprimindo os ideais libertários dos estudantes brasileiros.

*Soldiers and generals, new versions of control, overwhelming the libertarian ideals of Brazilian students.*

**23ª ALA: MOVIMENTOS POLÍTICOS**

**23th WING: POLITICAL MOVIMENTS**

Diretas Já e Impeachment, entre outros, são exemplos de nacionalismo que fervilha neste prédio até hoje.

*Direct Election Now and Impeachment, among others, are examples of nationalism that thrives in this building today.*

**24ª ALA: FÓRUM DE CIÊNCIA E CULTURA**

**24th WING: SCIENCE AND CULTURE FORUM**

O órgão da Universidade, que hoje ocupa o Prédio, traduzindo sabedoria e liberdade de pensamento. As múltiplas possibilidades de ser e estar no mundo.

*The University organ, which now occupies the building, reflects the wisdom and freedom of thought. The multiple ways to be in the world.*

**5º CARRO: O PORTAL DA LIBERDADE: O FORUM**

**FLOAT 5: THE PORTAL OF FREEDOM: THE FORUM**

Homenagem ao conceito do Fórum de Ciência e Cultura da UFRJ e suas atividades libertárias.

*Tribute to the concept of the Forum of Science and Culture of UFRJ and libertarian activities.*

**25ª ALA: LOUCOS PELA CUBANGO**

**25th WING: CRAZY FOR CUBANGO**

A ala é uma homenagem a todos os "malucos" pelo carnaval brasileiro, sambistas incansáveis que amanhecem o dia defendendo as cores de sua escola de samba.

*People crazy for Brazilian Carnival. Tireless samba dancers, dawn defending the colors of their school.*

NESTE CARNAVAL  
MOSTRE QUE  
VOCÊ TEM  
SAMBA NO PÉ  
E A CABEÇA  
NO LUGAR:  
CUIDE DE VOCÊ E  
DA SUA CIDADE.



**RIO**

A gente se vê por aqui.

Samba  
agora  
tem grife

Samba now  
has brand

*O massa  
foi feita  
D'samba*

A D'SAMBA surge  
com uma nova proposta  
ao criar uma linha de  
vestuário, para o universo  
do samba & carnaval.

compre através do site: [www.dsamba.com.br](http://www.dsamba.com.br)

**D'samba**